Л.Н. Скрягин, Н.А. Каланов
Англо-русский словарь морских идиом и жаргона

* * *

О словаре

Эта книга – первое издание в России, в котором собраны английские морские жаргонные слова и идиоматические выражения. Словарь содержит более 3400 слов и устойчивых словосочетаний, встречающихся как в устной речи моряков, так и в художественной литературе. Помимо собственно фразеологизмов в него вошли пословицы, поговорки, крылатые слова, корабельные команды, тосты, старинные клятвы и ругательства, а также географические названия – словом, все то, что отражает реалии жизни моряков как эпохи парусного флота, так и современности. Однако авторы не ставили себе цель объять необъятное и собрать в книге все английские морские жаргонизмы и фразеологизмы – здесь приведены лишь наиболее интересные из них. Новизна подхода составителей заключается в том, что в отличие от академических изданий в этом словаре не только дается русский эквивалент английских слов и выражений, но и в большинстве случаев приводится их буквальный перевод, что позволяет передать смысл более точно. Кроме того, словарь дополнен этимологическими пояснениями и историческими справками, что делает материал еще более познавательным. Словарь будет интересен как морякам, сталкивающимся в своей деятельности с необходимостью общаться с зарубежными коллегами, так и тем, кто интересуется английской маринистической литературой и изучает английский язык.

Предисловие

У этой книги непростая судьба. Замысел составить англо-русский словарь морских идиом и жаргона родился у писателя-маринициста Льва Скрягина давно, еще в начале 60-х. Лев Николаевич – автор 15 книг, наиболее известны из которых «Якоря», «Морские узлы», «По следам морских катастроф», «Тайны «Летучего Голландца», «Последний SOS «Вольтурно», «Как пароход погубил город», «Считаются пропавшими без вести», «Гибель «Титаника», «300 катастроф, которые потрясли мир».

Работая над этими книгами, автор параллельно собирал материал для будущего словаря, накапливал его буквально по крупицам. Это сегодня можно без особого труда найти нужную информацию в Интернете, а в те годы на ее поиск уходило немало времени и сил. Пришлось перелопатить горы специальной и художественной литературы, часами просиживая в библиотеках, в том числе и зарубежных. Пригодилась также практика плавания в качестве переводчика на иностранных торговых судах – живое общение с моряками позволило существенно обогатить содержание будущей книги. В результате была составлена обширная картотека словарных статей, которая постоянно обновлялась и дополнялась. В конце 90-х годов работа над книгой была практически закончена. Однако увидеть свет ей тогда не довелось, так как на книжном рынке в годы перестройки царил хаос, востребована была литература совсем иного рода. Лев Скрягин, увы, не дождался публикации главного труда своей жизни – в 2000 году писателя не стало.

Не получилось издать словарь и впоследствии – так случилось, что уже набранная к тому времени на компьютере рукопись была утрачена. Тогда казалось, безвозвратно. Но судьба распорядилась

иначе. Не так давно неожиданно выяснилось, что одна электронная копия книги все же уцелела! Ее случайно обнаружил у себя Николай Каланов, давний друг Льва Скрягина, автор и издатель серии книг «Энциклопедия морской культуры». Он не только взял на себя труд по изданию словаря, но и дополнил книгу необходимыми техническими и этимологическими комментариями. Вот такая история со счастливым концом.

Марина Скрягина

Словарь сокращений

искаж. – искаженное
исп. – испанский язык
ист. – относящийся к истории
лат. – латинский язык
миф. – мифология
пидж. – пиджин (упрощенный язык)
погов. – поговорка
посл. – пословица
поэт. – поэтическое выражение
порт. – португальский язык
см. – смотри
сокр. – сокращение, сокращенно
тж. – также
уст. – устаревшее слово, выражение
фр. – французский язык

Aa

A1 судно высшего класса в Регистре судоходства Ллойда
▶ первоклассный, превосходный, первосортный

aback
taken aback обстененный (обстенить паруса – поставить паруса так, чтобы ветер дул в их переднюю сторону и прижимал паруса к стеньгам; в этом случае судно получает задний ход)
▶ пораженный, ошеломленный, захваченный врасплох

abandon передача страховой компании всех прав на имущество, которое можно спасти в случае кораблекрушения, захвата или другой опасности, до предъявления требований о выплате компенсации
to abandon ship оставить, покинуть корабль в случае опасности
▶ бросить предприятие на произвол судьбы
Abandon ship! Покинуть корабль! (приказ команде оставить тонущее судно, отданный капитаном или старшим по званию офицером)

abeam
to keep abeam держаться на траверзе (направление, перпендикулярное курсу судна)

Aber *сокр. от* **Aberdeen** Абердин, город-порт на северо-востоке Шотландии, расположенный на побережье Северного моря у слияния рек Ди и Дон

aboard

full cargo aboard с полным грузом на борту

▶ сильно набравшийся, пьяный вдрызг

to fall aboard *ист.* сойтись на абордаж

▶ сцепиться, схватиться с кем-либо, столкнуться, начать ссору

to keep the land aboard видеть сушу с борта судна, плавать в пределах видимости берега

to take aboard additional supplies взять на борт дополнительное снаряжение и продовольствие

▶ выпить на берегу перед возвращением на корабль

Welcome aboard! Прошу на борт! Рад вас видеть! (приветствие новым членам какой-либо организации)

abreast

keep abreast of быть на траверзе чего-либо, держаться на траверзе

▶ идти в ногу со временем, быть на уровне; не отставать от жизни; поравняться с чем-либо

abysmal бездонный, глубокий

▶ крайний, беспредельный, неизмеримый

abyss бездна, пучина, пропасть

▶ океаническая впадина глубиной более 550 м; бездна, беспредельность, крайность

Acadia *фр. ист.* Акадия, французская колония в Новой Франции на северо-востоке Северной Америки, включавшая в себя восточную часть Квебека, Приморские провинции, современный американский штат Мэн до границы с рекой Кеннебек; канадская провинция Новая Шотландия, в состав которой вошла часть бывшей Акадии после ее

завоевания англичанами в 1710 году

Acap *сокр. от* **Acapulco** Акапулько – город-порт, расположенный на тихоокеанском побережье, на юго-западе Мексики

account

Flemish account «фламандский счет», счет, который не сходится, неправильный подсчет

to go on the account *ист.* стать пиратом (выражение буканиров Карибского моря XVII–XVIII веков)

acorn «желудь», выточенное из твердого дерева украшение в виде желудя, прикрепленное к клотику мачты (во второй половине XIX века являлось отличительным знаком клиперов)

Ada *сокр. от* **Adelaide** Аделаида – город-порт, столица Южной Австралии, расположенная на берегу залива Сент-Винсент

Adam's ale (*или* **wine**) «эль (*или* вино) Адама» *ист.* свежая питьевая вода (в долгих морских путешествиях в эпоху парусного флота вода портилась и становилась гнилостной)

admiral

Admiral of the Blue *ист.* «синий адмирал», командующий арьергардной эскадрой

▶ *ист.* бармен в таверне, носивший короткий синий передник

admiral of the narrow seas «адмирал проливов», пьяный, который блюет на сидящего рядом

Admiral of the Ocean Sea Award Премия адмирала океана-моря, присуждаемая Объединенной организацией моряков США лицу,

внесшему наибольший вклад в дело развития морской торговли (представляет собой серебряную статуэтку Колумба, носившего с 1492 года титул адмирала океана-моря)

Admiral of the Red *ист.* «красный адмирал», командующий основной частью флота

▶ пьяница, у которого красный нос

Admiral of the White *ист.* «белый адмирал», командующий авангардной эскадрой флота

▶ трус

bath-tub admiral «адмирал ванны», сухопутный адмирал

yellow admiral *ист.* «желтый адмирал», капитан британского военно-морского флота, получивший по выслуге лет звание контр-адмирала и уволенный при этом в отставку

to tap the admiral *ист.* «отпить у адмирала», продырявить бочку со спиртным и тайком пить из нее

Выражение to tap the admiral возникло в связи с тем, что тело адмирала Горацио Нельсона после смертельного ранения при Трафальгаре 21 октября 1805 года поместили в специально изготовленную бочку и залили бренди (по некоторым данным – ромом), чтобы похоронить в Лондоне. По прибытии на место бочка оказалось почти пустой, и это дало повод думать, что команда тайком отпивала из нее через соломинку. Однако это маловероятно, поскольку к бочке была приставлена охрана.

he would tap the admiral «он отпил бы и у адмирала», ему бы только выпить, ради выпивки он готов на все

admiral (*или* **commodore**) **falling down the hatchway** *см.* **hatchway**

the Age of the Admirals *ист.* «Век адмиралов», короткий период в истории английского флота, отмеченный ожесточенным соперниче-

ством между адмиралами Дэвидом Р. Битти и Рослином Э. Уэмиссом за право быть первым морским лордом Адмиралтейства (высший орган управления и командования морскими силами Великобритании)

admiral's barge «адмиральская баржа», адмиральский катер (гребной), катер флагмана

admiral's country «поместье адмирала», часть палубы и помещения корабля, отведенные адмиралу, куда запрещен вход всем, кроме тех, кто обязан появляться там по службе

admiral's mate «помощник адмирала», матрос, который знает, что будет происходить на корабле (увольнение на берег, присвоение кому-либо очередного звания и пр.)

▶ плохой товарищ, неверный друг

admiral's watch «адмиральская вахта», крепкий сон

admiralty

the Black Book of Admiralty *см.* **book**

grandmother at the Admiralty «бабушка в Адмиралтействе», «рука», родственные связи

price of Admiralty «цена Адмиралтейства», цена крови моряков (выражение, придуманное Р. Киплингом)

to pay the price of Admiralty «заплатить цену Адмиралтейства», быть убитым в морском сражении или погибнуть в море

Admiralty ham «адмиралтейский окорок», любое консервированное мясо

Admiralty House *ист.* Адмиралтейский дом, здание, где находилась официальная резиденция первого лорда Адмиралтейства Великобритании

Admiralty made coffin «гроб, изготовленный Адмиралтейством», переоборудованный из торгового судна английский вспомогательный

крейсер (такие суда представляли собой легкую добычу для немецких подводных лодок)

Admiralty midshipman мичман, назначенный на судно по прямому приказу Адмиралтейства

Adria *сокр. от* **Adriatic Sea** Адриатическое море – часть Средиземного моря между Апеннинским и Балканским полуостровами

adrift

to be adrift дрейфовать, двигаться по ветру или по течению

▶ находиться в самовольной отлучке; быть в растерянности; не иметь ясности в голове; быть брошенным на произвол судьбы

to cut adrift обрубить якорный канат или швартовы

▶ удрать, быстро скрыться

to get adrift сорваться с якоря или со швартовов; оказаться в распоряжении стихии, оказаться дрейфующим

▶ получить свободу, независимость; убежать, удрать; сорваться с цепи (о собаке)

to turn adrift пустить по течению или по ветру, снять с якоря; сняться со швартовов

▶ бросить на произвол судьбы; оставить, покинуть; уволить

adventure груз, доверенный грузоотправителем капитану судна для его реализации по наивысшей цене во время рейса

afloat

to keep afloat быть на плаву, держаться на воде

▶ перебиваться, сводить концы с концами, жить, не залезая в долги

back teeth afloat «задние зубы на плаву», сильное желание по-

мочиться

afoul

to run afoul of зацепиться за что-либо (о судне)

▶ сцепиться с кем-либо, поссориться

aft

to get aft «попасть на корму», стать офицером, получить командную должность (в XIX – первой половине XX века офицеры жили в кормовой части корабля, куда матросам вход был запрещен)

▶ выбиться в люди; выслужиться

to get aft through the cabin-window «попасть на шканцы через окно каюты», попасть на корабль в звании офицера; начать службу на корабле со звания офицера

to get aft through the hawsehole «попасть на шканцы через клюз», стать офицером, начав службу на корабле матросом (офицеры на корабле размещались в кормовой части, а матросы – на баке, где клюзы)

to have both sheets aft *см.* **sheet**

with both sheets aft *см.* **sheet**

fore and aft от форштевня до ахтерштевня, вдоль киля судна

▶ продольно; вдоль чего-либо

afterbody кормовая часть судна, часть корпуса судна от мидель-шпангоута до подзора кормы

▶ часть тела человека от пупка до пяток

aggy *сокр. от* aggressive (агрессивный) и agitated (взволнованный, возбужденный), матрос, постоянно жалующийся на условия жизни на корабле

aground

to be aground быть на мели, сидеть на мели

▶ быть в затруднительном положении, сидеть на мели, быть без средств

to be aground on her own beef bones *(или* **empty bottles**) «сидеть на своих говяжьих костях (*или* пустых бутылках)», очень долго стоять на одном месте у причала или на якоре

ahead

dead ahead прямо по носу, прямо впереди

to go ahead идти вперед, иметь передний ход

▶ продвигаться, преуспевать

to shoot ahead вырваться вперед, быстро обойти догоняемое судно

▶ преуспеть в чем-либо, обогнать конкурента, стать лидером

Breakers ahead! По носу буруны! Впереди буруны!

▶ Осторожно! Впереди опасность!

ahoy

Ahoy! На палубе! На корабле! (оклик при обмене приветствиями между кораблями; известный со времен Средневековья, со временем стал широко использоваться на флоте)

All hands ahoy! Аврал! Все наверх!

Ship ahoy! На корабле! На судне!

air agitator радист

alamottie прямохвостая, или британская, качурка, птица из отряда буревестниковых, которую английские моряки считали предвестницей шторма

albatross

albatross round one's neck «альбатрос на шее», вечное напоминание о совершенном грехе или преступлении

Это выражение – из «Сказания старого моряка» английского поэта С. Т. Кольриджа. В поэме рассказывается о человеке, который совершил непростительное преступление – убил альбатроса. Когда на судно обрушились все мыслимые несчастья, отчаявшиеся моряки повесили на шею убийцы труп альбатроса, чтобы он один нес ответственность за его смерть. Старый моряк раскаялся в содеянном, был прощен и умер «как печальный и мудрый человек».

wandering albatross странствующий альбатрос, птица из семейства альбатросовых

▶ вечный одинокий скиталец; человек, всегда находящийся в пути; заядлый путешественник

Albion *ист.* Альбион, древнее название Британских островов

New Albion *ист.* Новый Альбион, название, данное Фрэнсисом Дрейком территории на тихоокеанском побережье Северной Америки

perfidious Albion *ист.* «коварный Альбион» (так в 1793 году впервые назвал Англию французский писатель Огюстен Мари, маркиз де Ксимен, в своем стихотворении призывавший напасть на нее на море)

Alex *сокр. от* **Alexandria** Александрия – египетский город-порт в западной части дельты Нила на берегу Средиземного моря

all

all-a-taunt-o корабль в полном порядке (его рангоут выправлен, стоячий такелаж обтянут и все закреплено по-походному)

all dickey *уст.* все плохо, все кончено

all fair and above board *см.* **board**

all hands ship *см.* **ship**

all legs and wings «все ноги и крылья» (о судне, несущем все возможные паруса)

▶ неуклюжий, неловкий

all moonshine сведения, полученные из вторых рук; вранье, бредни

all night in ночь, свободная от вахты

all told в общей сложности, в общем (слова, ставившиеся в конце судовой роли)

▶ считая всех, итого

save all *уст.* «спасают все», различные дополнительные паруса (выражение возникло во времена парусного флота, когда торговым судам приходилось спасаться от пиратов)

All clear! Все чисто! Отбой!

▶ Все в порядке!

All hands! Все наверх! Аврал! (команда, когда на верхнюю палубу вызывается и подвахта)

▶ все без исключения

All hands and the cook! Все матросы и кок! (команда при объявлении аврала)

▶ все без исключения

All hands to the pumps! *уст.* Всей команде на помпы!

▶ Все на спасение отечества! Все на борьбу с...!

All hands weather main braces! *уст.* Грота-брасы на ветер! (эта команда отдавалась во время похорон; при ее исполнении судно теряло ход и покойник, зашитый в брезент, соскальзывал с наклоняе-

мой в сторону моря доски в воду)

▶ Опускай гроб и зарывай могилу!

All out! Самый полный! (команда в машинное отделение)

All you've got! Дай что можешь! (команда в машинное отделение)

One and all! Аврал!

alligator навигатор (игра слов alligator – navigator)

aloft

to go aloft подняться наверх, подняться на марс, салинг или рей

▶ подняться на небеса, отойти в мир иной, умереть

low and aloft «низко и высоко» (о судне, на котором поставлены все возможные паруса)

▶ снизу доверху

alongside

alongside of борт о борт, вдоль борта другого судна, причала

▶ рядом, бок о бок, вместе

to keep alongside держаться у борта; держаться бортом у причала

aloof

Keep aloof! Держи к ветру!

altar steps «ступени алтаря», уступы в стенках сухого дока для упора бортовых подпор судна

ammo *сокр. от* **ammunition** боеприпасы, амуниция (первоначально термин означал только порох и артиллерию)

anchor

Dutchman's anchor *см.* **Dutchman**

fisherman's anchor «якорь рыбака», жена рыбака

foul anchor «нечистый якорь», якорь, зацепившийся штоком или рогом за якорный канат (эмблема якоря с канатом, обнесенным вокруг штока, веретена и рога, изображена на печати первого лорда Адмиралтейства, а также на флагах британского военно-морского флота)

▶ обманчивая надежда; опасное средство, ухудшающее дело

insurance anchor «страховой якорь», запасной якорь (шварт, верп или стоп-анкер)

kedge anchor большой верп, запасной якорь

▶ подстраховка; средство спасения

sacred anchor *поэт.* священный якорь, якорь надежды, якорь спасения

sheet anchor шварт (самый большой из всех якорей корабля), запасной якорь

▶ последняя надежда, верное средство спасения, верное прибежище

at anchor «на якоре» (о стоящем на месте человеке или не всплывшем со дна утопленнике)

to break anchor «сломать якорь», вырвать якорь из грунта

to bring home the anchor «принести домой якорь», подтянуться к отданному якорю, выбирая якорную цепь

to cast anchor отдать якорь, бросить якорь

▶ оставить морскую службу; уйти со службы на покой; найти тихую гавань, устроиться, расположиться, обосноваться, остепениться

to cast (*или* **lay, have**) **an anchor to windward** отдать якорь с наветренной стороны

▶ принять меры предосторожности, предусмотреть опасность

to keep a clear anchor «держать якорь чистым», следить, чтобы при смене течения или ветра якорный канат не зацепился за торчащий из грунта рог якоря

▶ проявлять предусмотрительность, быть бдительным

to keep the anchor ready for letting go держать якорь готовым к отдаче

to knock the anchor down with a boat hook «осадить якорь отпорным крюком», пытаться сделать невозможное

to lift anchor and pack gear «поднять якорь и упаковать вещи», собраться в побег

to pull up one's anchor «выбирать свой якорь», уматывать, отваливать, сматывать удочки

to ride at single anchor стоять на одном якоре

▶ проявлять неосмотрительность, быть легкомысленным

to sandpaper the anchor «чистить якорь наждачной бумагой», заниматься глупым делом, делать ненужную работу

to slip the anchor оставить якорь на грунте, перерубив якорный канат или отдав жвака-галс

▶ смыться, убежать

to swallow the anchor «проглотить якорь», уволиться с морской службы, расстаться с морем, навсегда уйти на береговую работу

to walk away with the anchor «уходить прочь вместе с якорем», дрейфовать на якоре, тащить за собой якорь

to weigh anchor поднимать якорь, сниматься с якоря

▶ отправляться в путь; возобновлять прерванную работу; не иметь пристанища, надежной гавани

anchor comes home «якорь идет домой», якорь не держит, якорь ползет

▶ дело принимает опасный оборот, предприятие терпит неудачу

anchor talks «якорь говорит», якорь ползет, якорь не держит,

судно дрейфует вместе с якорем

▶ дело принимает опасный оборот, предприятие терпит неудачу

Anchor and Dolphin of Aldus *ист.* «якорь и дельфин Альдуса», знак венецианского издателя и типографа, ученого-гуманиста Альдуса (Альда) Мануция (ок. 1450–1515); изображение якоря и дельфина сопровождалось девизом на латыни: Festina lente – «Торопись медленно» (дельфин символизировал первое, якорь – второе)

Crown and Anchor «корона и якорь», название простой азартной игры, для которой используются три кости с изображением короны, якоря и четырех карточных мастей

Up anchor! Вверх якорь! Вира якорь! С якоря сниматься!

▶ В путь! Поехали! Отправляемся!

to anchor ставить на якорь, становиться на якорь

▶ остановиться на чемлибо, сосредоточиться на чем-либо; сесть на стул; осесть (о человеке)

to anchor one's hope in (to) возлагать надежды на кого-либо (что-либо)

to anchor one' stern «заякорить свою корму», сесть на стул

anchored in Sot's Bay *см.* **bay**

anchor ice *см.* **ice**

anchor man *см.* **man anchor money** *см.* **money**

anchor policy «якорный полис», фирменный бланк стандартного страхового полиса Ллойда, включающий печать, где главным элементом выступает изображение якоря; Лондонский Ллойд (Lloyd's of London) – английский рынок страхования, основанный в 1774 году (его не следует путать с Регистром судоходства Ллойда)

key to wind the anchor watch «ключ для завода якорных часов», несуществующий ключ от несуществующих часов для розыгрыша новичков на корабле

▶ несуществующая вещь, абсурд

anchorage якорное место, якорная стоянка; якорный сбор; анкераж; набор корабельных якорей

▶ надежная опора, прибежище, пристанище в жизни

Andrew Miller (*или* **the Andrew**) британский военно-морской флот

В XVIII–XIX веках в Англии существовал закон о насильственной вербовке молодых людей для службы на военных кораблях. Особым рвением отличался офицер вербовочного отряда по имени Эндрю Миллер. О нем говорили, что он завербовал так много юношей для флота во время Революционных (1793–1801) и Наполеоновских (1803–1815) войн, что тот практически стал его собственностью. см.тж. **miller**

angel «ангел», рядовой матрос радиослужбы корабля (на его нарукавном знаке изображены крылья)

hovering angel «парящий ангел», вертолет спасательной службы

angels on horseback «ангелы верхом», устрицы, завернутые в ломтики бекона

angel face «ангельское личико», молодой офицер, только что поступивший служить на корабль

angel's footstool «табурет ангела», самый верхний парус на судне с прямым вооружением

angel shot *см.* **shot**

angel's whisper «шепот ангела», сигнал побудки на корабле

ank якорь, «яшка»

to ank стать на якорь, отдать «яшку»

Annie Oakley *ист.* спинакер, имеющий вдоль нижней шкаторины круглые вырезы (спинакер – тип паруса, предназначенный для использования на полных курсах)

▶ прокомпостированный билет; свободный проход

anvil «наковальня», облако, по своей форме напоминающее наковальню

apostles «апостолы», деревянные битенги и кнехты на парусном судне (обычно в количестве 12 штук – намек на 12 апостолов, ближайших учеников Иисуса Христа)

apron «фартук», брештук в наборе шлюпки

argosy *ист.* «корабль сокровищ», судно с ценным грузом (слово произошло от Ragusa – итальянского названия средневековой Дубровнической Республики, города-государства на побережье Адриатики, откуда выходили богатые купеческие суда)

▶ хранилище, сокровищница знаний

ark «ковчег», баржа, большое судно

Noah's ark «Ноев ковчег», большое старое судно; судно, перевозящее животных для зоопарка; двустворчатый моллюск, обитающий в Средиземном море

you must have come out of the ark ты что, вышел из Ноева ковчега? ты что, с луны свалился?

armada *ист.* армада, флотилия военных кораблей, огромная эскадра, флот крупной судоходной компании

Invincible Armada *ист.* «Непобедимая армада», флот, послан-

ный в 1588 году испанским королем Филиппом II для покорения Англии

Armstrong patent патент Армстронга, патент, названный в честь Эдвина Говарда Амстронга (1890–1954), американского изобретателя-электротехника, получившего 42 патента за проектирование важнейших типов радиоприемников

▶ «патент физической силы» (игра слов arm – «рука» и strong – «сильный»), использование силы рук, когда нет какого-либо механического приспособления

arsenal арсенал, склад или место хранения оружия и боеприпасов

▶ запас чего-либо, имеющего стратегическое значение

arse up like a swan «задницей вверх, словно лебедь» (о судне, задравшем высоко корму, имеющем сильный дифферент на нос)

articles «статьи», статьи трудового соглашения (articles of agreement), которое подписывается на один рейс всеми членами экипажа судна в присутствии капитана и представителя владельцев

ash-can глубинная бомба

ashore

to be ashore быть на берегу; сидеть на мели (о судне)

▶ быть в затруднительном положении, сидеть на мели, оказаться без средств

to be driven ashore быть выброшенным на берег (о судне)

▶ быть выбитым из колеи, оказаться в трудном положении

to be sent ashore «быть отправленным на берег», быть списанным с корабля, быть уволенным с флота; получить расчет

Come ashore, Jack! Сойди на берег, Джек! Хватит врать! Имей совесть! Спустись с облаков! (замечание тому, кто рассказывает небылицы или врет)

astern

to fall astern of остаться за кормой у кого-либо

▶ отстать от кого-либо

to go astern идти задним ходом, работать машиной на задний ход

▶ возвращаться, идти назад

to keep astern держаться за кормой, идти в кильватере

▶ плестись в хвосте, держаться позади других

writing his name astern «расписывается за кормой» (о плохом управлении рулем судна)

It is clear astern! За кормой чисто! (доклад с юта при швартовке)

▶ у меня все в порядке, моя совесть чиста, за мной грехов нет

remember your next astern «помни об идущем у тебя за кормой» (девиз совместного плавания)

▶ поступай с другими так, как бы ты хотел, чтобы они поступали с тобой

Atlantic torpedo «атлантическая торпеда», черный электрический скат

Aussie австралиец

away

to keep away уклоняться под ветер, спускаться под ветер; дер-

жаться в отдалении

to keep away before the sea уходить от волны

up stick and away удирать

Away all lefts! Долой все левые! (суровое дисциплинарное взыскание, когда с левого рукава спарываются все нашивки, полученные за отличную службу и дисциплину)

Where away? В каком направлении?

awol *сокр. от* **absent without leave** самовольная отлучка

Azo *сокр. от* **Azores** Азорские острова – архипелаг в Атлантическом океане

Bb

baboon ass «павианова задница», отварная солонина (получившая такое название за свой цвет и запах)

babysitter «нянька», эсминец, охраняющий авианосец

back киль

barnacled back «задница в ракушках», опытный моряк, морской волк

blue backs *см.* **blue scaly back** «задница в чешуе», бывалый моряк, морской волк

Take it off your back! Сними это со своей спины! (выражение из лексикона грузчиков)

▶ Не беспокойся! Не бери в голову!

to back out идти кормой вперед, выводить корму вперед

▶ идти на попятную

backing and filling уваливаться и приводиться к ветру

▶ ни к чему не приходить в споре; топтаться на месте; проявлять нерешительность

backbone of a ship «хребет судна», киль, кильсон, стем и стернпост

bag

bag of nuts «мешок орехов», сигнал командующего эскадрой, поздравляющего корабль с хорошо выполненным заданием

bag of shipping «мешок судоходства», количество потопленных судов

bread bag «хлебный мешок», ответственный за продовольствие

на корабле

ditty bag небольшой парусиновый мешок для хранения ниток, парусных игл, гардаманов (кожаная или парусиновая перчатка без пальцев, используемая вместо наперстка) или мелких деталей оборудования

lucky bag «счастливый мешок», ящик, в который складывают найденные вещи личного состава (если владельцы вещей не объявляются, их распродают с аукциона команде корабля)

Mexican sea bag бумажный вещевой мешок бедного матроса

monkey bag *см.* **monkey**

pudding bag «мешок для пудинга», флюгер-носок

sea bag «морской мешок», брезентовый мешок с круглым дном для хранения личных вещей матроса, «киса»

steamer's bag «пароходный мешок», государственная почта, принятая на судно

to muster one's bag «проверять свой мешок», блевать

to split the bag разделить полный трал для облегчения подъема

Bagdad-on-Hudson «Багдад-на-Гудзоне», Нью-Йорк – город-порт в устье реки Гудзон, впадающей в Атлантический океан

bait

shark bait «наживка для акулы», упавший за борт человек

to jump at the bait «схватить наживку», попасться на удочку, попасться на крючок

to take (*или* **swallow**) **the bait** «взять (*или* проглотить) наживку», клюнуть на крючок, попасться на удочку

fish or cut bait говори да или нет, решайся

bakehead «печеная голова», кочегар

baldheader «лысый», парусный корабль, не имеющий стеньг и брам-стеньг; судно, не несущее парусов выше брамселей

ballast

ballast дополнительный балласт, который после разгрузки судна загружался в трюм для компенсации потери веса и придания устойчивости

▶ стабильность, постоянство, неизменность, устойчивость

tea ballast *ист.* «чайный балласт», особый, промытый пресной водой песок для балластировки чайных клиперов (он не влиял на качество перевозимого чая)

to carry ballast нести балласт

▶ уметь пить спиртное

to have no (*или* **lack**) **ballast** не иметь балласта, быть без балласта

▶ не обладать достаточной скромностью; не иметь основ знаний

to lose one's ballast потерять балласт

▶ перестать быть скромным, зазнаться, загордиться

to wing up ballast разместить балласт выше

band

fou-fou band импровизированный оркестр корабля

funnel bands *см.* **funnel**

squeegee band «швабровый оркестр», импровизированный оркестр корабля

bandana бандана, хлопчатобумажный красно-желтый шейный платок, который носили матросы в XIX веке

Bandy Бэнди, прозвище моряка, чья фамилия Эванс

bank

the Bank Банка, Большая Ньюфаундлендская банка (крупная шельфовая отмель к юго-востоку от острова Ньюфаундленд, здесь холодное Лабрадорское течение смешивается с теплыми водами Гольфстрима); Багамская банка (обширная шельфовая отмель в Багамском архипелаге); Доггер-банка (обширная песчаная отмель в 100 км от восточного побережья Англии)

the Left Bank Левый берег (*фр.* Rive Gauche), южный берег Сены в черте Парижа (бульвары Сен-Жермен и Сен-Мишель; Латинский квартал), центр французской богемы в конце XIX – начале XX века

▶ богема

barberizer «брадобрейка», машина для строгания палубы

bar of chocolate «плитка шоколада», устная благодарность за хорошую службу

barge

admiral's barge *см.* **admiral**

honey barge «медовая баржа», фекальная или мусорная баржа

to barge in вводить баржу, входить на барже

▶ вторгаться в чужие дела; вмешиваться в разговор; являться без приглашения

barker пистолет XVIII века; пушка нижней палубы

barky ласковое прозвище своего корабля

barracks «бараки», столовая морских пехотинцев на корабле

bath

when the bath is filled «когда ванна наполнится», когда сухой док будет затоплен водой

batman офицер, руководящий взлетом и посадкой самолетов на палубе авианосца

battery лодка для охоты на уток

bay

the Bay Залив, Мексиканский залив Атлантического океана; Бенгальский залив Индийского океана; Неаполитанский залив Тирренского моря; Панамский залив Тихого океана; залив Алгоа у восточного побережья Южной Африки; залив Фанди (северо-восточная часть залива Мэн у побережья США и Канады)

the Bay of Biscuits «Залив печенья», Бискайский залив

the Bay of Gold «Золотой залив», залив Сан-Франциско

the Mo'Bay «залив Мо», Мобилский залив – внутренний залив Мексиканского залива, лежащий в пределах штата Алабама (США); Монтего-Бей – город на северо-западном побережье Ямайки

sick bay *см.* **sick**

anchored in Sot's Bay «стоящий на якоре в Заливе пьяницы», пьяный, пьянствующий

beach

beach берег, пляж

▶ гражданская жизнь

on the beach на берегу, «на бичу», не в море, не на судне

▶ в затруднительном положении, без работы, без денег

to hit the beach высадить на берег десант

▶ пойти на берег в увольнение

hole in the beach *см.* **hole**

not the only pebble on the beach *погов.* не единственный камешек на берегу, на нем (ней) свет клином не сошелся

beached выброшенный на берег (о судне)

▶ уволенный или ушедший с морской службы

beach loafer (*или* **cadger**) *ист.* «береговой попрошайка», бродяга, как правило, бывший моряк, зарабатывающий себе на пропитание и выпивку, рассказывая в тавернах всяческие страшные истории о пиратах, зарытых кладах, морских сражениях, тайфунах, кораблекрушениях и пр.

beaker большая рюмка

beam

to be off the beam быть не на пеленге, находиться в стороне от пеленга

▶ быть на неправильном пути, не туда ехать, идти; делать не то, что нужно; ошибаться; спятить, рехнуться

to be on the beam быть на пеленге, идти по пеленгу

▶ быть на правильном пути, поступать правильно, занимать правильную позицию, делать то, что нужно

to throw somebody off the beam отбросить кого-либо с пеленга

▶ ошарашить кого-либо; сбить с толку

broad in the beam толстозадый (о человеке)

to have plenty of beam иметь избыточную ширину (о судне)

▶ иметь широкий зад (о человеке)

beamy
beamy bimbo туземная женщина с широкими бедрами
beamy bus широкое судно

beam-end
to be on one's beam-ends лежать на концах бимсов, лежать на борту
▶ быть на краю гибели; находиться в безвыходном положении; быть при смерти
to be thrown on one's beam-ends быть опрокинутым на концы бимсов, на борт
▶ быть повергнутым, побежденным; быть поставленным в безнадежное положение

bean
to give her beans форсировать парусами при сильном ветре

bear «медведь», большой камень-песчаник для драйки палубы, который по ней протаскивают за линьки

bearing
collision bearing пеленг, угрожающий столкновением; курс на столкновение
▶ предельно опасная ситуация, чрезвычайное положение, угроза
to be out of one's bearing быть не на том месте координат, не знать своих координат
▶ потерять ориентир, заблудиться; быть не в курсе дела; быть

выбитым из колеи

to bring to bearings привести к пеленгам

▶ вразумить; оглушить ударом по голове

to find one's bearing определить свой пеленг

▶ сориентироваться, осмотреться

to have a bearing иметь пеленг, знать пеленг

▶ знать свое дело, быть обученным должным образом

to keep one's bearings держаться своего пеленга

▶ иметь поставленную перед собой цель; знать свое место

to take one's bearings взять свои пеленги, определить свое место, найти свои координаты

▶ сориентироваться, осмотреться; разобраться в происходящем; понять что к чему

beat

to beat up пробиваться против ветра

▶ стараться изо всех сил; выслуживаться; пытаться преуспеть в чем-либо

Beat it! Отвали!

Beatty angle «угол Битти», большой наклон фуражки на правое ухо – так носил фуражку британский адмирал флота Дэвид Р. Битти (1871–1936)

the Bedroom of New York «Спальня Нью-Йорка», Бруклин – густонаселенная часть Нью-Йорка в западной части Лонг-Айленда

beef

Albany beef «олбанийская говядина», атлантический осетр, который водится в реке Гудзон и в Атлантическом океане у юго-восточ-

ного побережья США

Folkestone beef «фолкстонская говядина», блюдо из плавников акулы

sea beef мясо молодых китов

More beef! Тяни сильнее!

behemoth *ист.* «бегемот», большой броненосный корабль времен Первой мировой войны

belay

to belay for a full due закрепить, выбрав снасть до предела

to belay the last order (*или* **word**) «задержать на нагеле свою последнюю команду (*или* слово)», сказать свое последнее слово, умереть

Belay so! Так крепить!

▶ Стоп! Хватит!

Belay there! Крепи!

▶ Стоп травить! Хватит болтать!

bell

the Boiled Bell *ист.*

«Вареный колокол», самый большой церковный колокол порта Глазго

В XVII веке жители города Гринок подарили горожанам Глазго огромный колокол, и те так о нем заботились, что красили бронзовой краской каждый год перед Пасхой. В результате в один прекрасный день колокол перестал звонить. Для того, чтобы очистить колокол от краски, пришлось его снять и несколько часов кипятить в вырытой яме.

jingle bell небольшой колокол у сигнального гонга в машинном

отделении судна (один дополнительный удар этого колокола к ударам гонга означает «полный ход»)

eight bells «восемь склянок», восемь двойных ударов в колокол (означают конец вахты)

▶ конец вахты, конец работы

five bells in the last dog «пять склянок на второй собачей вахте», время, которое никогда не наступит

one to eight bells от одного до восьми ударов в колокол, время продолжительности четырехчасовой вахты (склянки отбивают каждые полчаса)

sixteen bells «шестнадцать склянок», склянки, отбиваемые в новогоднюю ночь (восемь двойных ударов в колокол означают прощание с уходящим годом, еще восемь – приветствие наступающему году; на судах торгового флота в этот момент отбивают 32 склянки; склянки отбивает самый младший член экипажа)

▶ новогодняя ночь

to knock seven bells out of one «выбить из кого-нибудь семь склянок», вышибить дух из кого-либо, избить

to relief bell сменить вахту

to ring eight bells «отбить восемь склянок», закончить несение вахты

▶ умереть

to ring the bell and jump overboard «ударить в колокол и прыгнуть за борт», покончить с собой

to warm the bell «согревать колокол», отбивать восьмую склянку раньше положенного времени, чтобы сократить время вахты

▶ ускорять время, опережать события

let's call it eight bells «назовем это восемь склянок» (присказка, когда офицеры корабля пьют спиртное раньше разрешенного времени, – восемь склянок означают конец вахты)

bell christening «колокольное крещение», старая традиция крестить детей офицеров британского флота на корабле, используя вместо купели корабельный колокол; после окончания службы отца имя ребенка и дата крещения гравировали на внешней стороне колокола

bell-bottoms брюки-клеш

below

to go below «уйти вниз» (с верхней палубы), закончить вахту; пойти в машинное отделение

▶ умереть

belt

banana belt «банановый пояс», пояс штилей в тропиках

the Devil's Belt «Дьявольский пояс» *ист.* пролив Лонг-Айленд (эстуарий Атлантического океана) между штатом Коннектикут на севере и островом Лонг-Айленд на юге; получил такое название в колониальную эпоху

web belt плетеный ремень

bend

hostility bend *ист.* «узел военного времени», узел, завязанный призывником-новобранцем в военное время; неумело завязанный узел

ox bends «коровьи узлы», облака в форме коровьего узла, предвещающие шторм

bends and hitches «узлы и штыки», такелажное дело (моряки в шутку переиначили это словосочетание в hens and bitches – «курицы и суки»)

halfway round the bend придурковатый, не от мира сего

bends кессонная болезнь

berth

good berth «хороший причал», теплое местечко, выгодная должность

man-bound berth причал, у которого судно задерживается с выходом в рейс из-за нехватки экипажа

mud berth «грязевой причал», причал, у которого судно во время отлива сидит днищем на грунте

sick berth *см.* **sick**

snug berth закрытое якорное место или причал; удобная койка на судне

▶ теплое местечко, выгодная должность

to give a wide berth to something (somebody) обходить что-либо (кого-либо) на большом расстоянии; уклоняться от чего-либо, избегать кого-либо

between

between Scylla and Charybdis *миф.* между Сциллой и Харибдой (Сцилла и Харибда – морские чудовища из древнегреческой мифологии), в опасном положении, между двух огней

between the devil and deep (*или* **blue**) **sea** *см.* **devil**

between wind and water «между ветром и водой», на переменной ватерлинии (наиболее уязвимое место корабля)

▶ самое уязвимое место

B-girl *сокр. от* **bargirl** проститутка

B'ham Бирмингем – город в Англии, расположенный в центре

Западного Мидленда

Bhandary повар индийской команды на судне (фамилия, распространенная в индийском штате Махараштра)

B'head Биркенхед – город-порт на северо-западе Англии, на побережье Ирландского моря

B.I. *сокр. от* **Bahama Islands** Багамские острова; **Baltic Islands** острова Балтийского моря; **Bermuda Islands** Бермудские острова

bible «библия», большой топор, которым в экстренных случаях перерубали якорный канат и швартовы; учебник по морской практике

captain's bible *см.* **captain**

hand bible «ручная библия», небольшой камень-песчаник квадратной формы для драйки палубы

navy bible «военно-морская библия», устав британского военно-морского флота

big

the Big Apple «Большое яблоко», Нью-Йорк

the Big Ashtray «Большая пепельница», Атлантический океан

the Big Bird «Большая птица», Нью-Йорк

the Big Ditch «Большая канава», Панамский канал – канал, соединивший два океана – Атлантический и Тихий; Атлантический океан

the Big Drink «Большая лужа», Атлантический океан

the Big Finger «Большой палец», средний мыс полуострова Йорк в южной Австралии между заливами Спенсер и Сент-Винсент

big fish *см.* **fish**

big locker *см.* **locker**

big money boy *см.* **boy**

the Big Orange «Большой апельсин», Лос-Анджелес

the Big (*или* **Herring**) Pond «Большой (*или* Сельдяной) пруд», Атлантический океан

the Big Smoke «Большой дым», Лондон (в XIX – первой половине XX века); Белфаст (Северная Ирландия); Дублин – столица Ирландии; Мельбурн (в период промышленной революции XIX века) – в южной Австралии

big stiff большие корабли в составе флота

big toys «большие игрушки», роскошные яхты

bight

the Bight Бухта, Гельголандская бухта – юго-восточная часть Немецкой бухты в устье реки Эльбы при ее впадении в Северное море (здесь проходит один из самых оживленных морских путей – из Гамбурга в Дуврский пролив и далее в Ла-Манш; в 1914 и 1917 годах бухта стала местом крупных морских сражений)

to be caught in a bight быть пойманным в петле, попасться в захлест, в шлаг

▶ попасть в беду, оказаться в затруднительном положении

bilge

to flush one's bilges «промыть свои пайолы» (пайолы – съемный деревянный настил на дне шлюпки), выпить

to talk bilge говорить чепуху, нести чушь, врать

to be bilged иметь пробитый борт

▶ провалиться на экзаменах

bilge rat *см.* **rat**

Bilge water! Вода под сланями! Чушь! Враки! Ерунда! (слани – деревянный настил, укладываемый на днище судна для придания корпусу продольной и поперечной жесткости)

Holy bilge water! Святая трюмная вода! Клянусь своей душой! (старинная морская клятва)

bill

butcher's bill «список мясника», список убитых и раненых

clear bill of health «чистое свидетельство о здоровье», чистое карантинное свидетельство

▶ свидетельство чистоты финансовых операций; справка об отсутствии венерических заболеваний

omnibus bill of landing«омнибусный коносамент», коносамент на мелкий штучный груз

it fits the bill of lading «это соответствует коносаменту», это соответствует наличию

Billy Barnacle бывалый моряк

Billy Boy Билли-бой медлительный, туповатый матрос; плоскодонная баржа

Bim *сокр. от* **Bimshire** остров Барбадос в Малом Антильском архипелаге, расположенном к востоку от Подветренных островов и Карибского моря; житель острова Барбадос; безалкогольный напиток, который издавна готовят на Барбадосе

binghi австралийские аборигены

bingo бренди

bird

bird матрос, из-за которого на судне происходят все неприятности; судно компании, которая использует для названия своих судов виды птиц

the Big Bird *см.* **big**

big-ass bird «большезадая птица», десантно-транспортный самолет (имеет вместительный фюзеляж с расширенной хвостовой частью)

oozlum bird любая морская птица, названия которой никто не знает

Sydney bird *ист.* «сиднейская птица», моряк из бывших каторжан Австралии

to catch the bird «поймать птицу», вздремнуть на вахте

birdfarm «птичья ферма», авианосец

Birkenhead drill «построение «Биркенхеда», единственный, но очень жестокий способ спасти людей

26 февраля 1852 года при крушении у мыса Гансбай (Южная Африка) английского пароходофрегата «Биркенхед» капитан, чтобы избежать паники и спасти женщин с детьми, приказал солдатам построиться на палубе корабля по стойке смирно. Это дало возможность посадить в шлюпки и спасти 20 женщин с детьми, однако число погибших солдат и моряков составило 450 человек. Подвиг матросов и офицеров был увековечен в поэме Р. Киплинга «Солдат и матрос заодно», а принцип «сначала дети и женщины» стал основополагающим при эвакуации пассажиров при кораблекрушениях.

the Birthplace of Aphrodite (*или* **Venus**) *миф.* «место рождения Афродиты (*или* Венеры)», остров Кипр

the Birthplace of Gods «место рождения богов», Греция

biscuit галета; брезентовая подвесная койка

bitter-ender «человек коренного конца», стойкий, упрямый, неподдающийся, принципиальный человек

bivvy кружка пива

black

the Black Book *см.* **book**

the Black Book of Admiralty *см.* **book**

black cargo *см.* **cargo**

black fish *см.* **fish**

black gang *см.* **gang**

the Black Indies «Черная Индия», Ньюкасл-на-Тайне, Сандерленд, Норт-Шилдс, Саут-Шилдс – города-порты на северо-востоке Англии, крупные производители угля

black ivory *см.* **ivory**

Black Jack *см.* **Jack**

black legs «черные ноги», моряки, нанявшиеся на другое судно чернорабочими, чтобы добраться до родного порта

black light *ист.* «черный свет», прибор для передачи невидимых инфракрасных световых сигналов, применявшийся во время Второй мировой войны

black rope *см.* **rope**

black strap красное вино

black Venuses and khaki children «черные Венеры и дети цвета хаки», чернокожие жены и дети-полукровки

black vomit желтая лихорадка

black as the inside of a cow «темно, как внутри коровы» (о нулевой видимости)

Black is the white of my eye! Да почернеют белки моих глаз! (традиционная матросская клятва в невиновности)

blackbird *ист.* «черная птица», африканский негр-раб

blackbirder *ист.* судно работорговцев

blackbirding *ист.* вербовка рабочих путем обмана и похищения

blackie «чернушка», «чумазый», кочегар, моторист, смазчик, машинист, судовой кузнец

blade swinger «качальщик весла», гребец на шлюпке

blading *сокр. от* **bill of lading** коносамент (документ, выдаваемый перевозчиком груза грузовладельцу)

blanket

to put the blanket on «накрыть одеялом», закрыть люк брезентом

blast (*или* **roger's blast**) внезапный порыв ветра

blazer бело-синяя полосатая рубаха, тельняшка (в такие рубахи в 1845 году одел свою команду английский капитан Д. Дж. Вашингтон, командир фрегата «Блейзер», чтобы лучше видеть матросов, работающих на рангоуте)

bleeding погрузка сыпучих грузов методом вспарывания мешков над люком

blessing

blessing «благословение», бутылка спиртного лоцману при его уходе с судна после успешной проводки

sea blessing матросское ругательство

blind

blind baggage «слепой багаж», пассажир судна

blind Robin «слепой Робин», копченая селедка

to steam blind идти при нулевой видимости

blinker фонарь Морзе; подбитый глаз

block командир корабля в звании не ниже коммодора

blockhead тупоголовый матрос, дурак

bloke вахтенный офицер, старший лейтенант

blood

Nelson's blood *см.* **Nelson**

sailor's blood «кровь моряка», мазут

blood and broken eggs *ист.* «кровь и битые яйца», матросский шейный платок, получивший свое название из-за расцветки (красное с желтым)

blood and guts (*или* **entrails**) «кровь и кишки», американское прозвище британского флага

blood is thicker than water *погов.* кровь не вода (немецкая поговорка Blut ist dicker als Wasser, получившая распространение в англоязычных странах), свой своему поневоле брат

В июне 1859 года, в период Второй «опиумной» войны (война Великобритании и Франции с Цинской империей, продолжавшаяся с 1856 по 1860 год), при нападении на форты Дагу англичане понесли тяжелые потери. Помощь в транспортировке раненых им оказал коммандер ВМС США Джусайя Татнелл (1794–1871), тем самым нарушив нейтралитет США. Такое действие с его стороны могло привести к серьезным дипломатическим и политическим последствиям, но коммандер оправдал свое поведение аргументом: «Кровь гуще, чем вода».

there will be blood for breakfast, let alone tea «на завтрак будет кровь, забудь о чае» (предупреждение кому-либо не появляться в кают-компании на завтрак, так как командир корабля рвет и мечет)

blood boat *см.* **boat**

bloody back британский солдат или матрос

bloody flux дизентерия

bloody flag *см.* **flag**

blow

to blow great guns реветь (о шторме)

to blow marlinespikes «дуть свайками» (свайка – круглый металлический клин, использовавшийся при такелажных работах) (о пронизывающем ветре)

to blow tomahawks «дуть томагавками» (о пронизывающем ветре)

to blow the gaff доносить

на кого-либо; выдать секрет

to blow the grampus окатить водой из ведра заснувшего на вахте

to blow the horns off a bull «сдуть рога с быка» (об очень сильном ветре)

to go for a blow пойти перекурить

Thar (there) she blows! Вон там он выпускает фонтан! (возглас китобоев, заметивших приближение кита по характерному выбросу воды; может также означать приближение кого-либо или чего-либо)

blubber

blubber медуза

blubber boiler китобой

blubber hunter «охотник за ворванью», китобойное судно

blue пьяный

the Blue *поэт.* море, небо

Cambridge blue «кембриджский голубой», голубой цвет формы одежды гребцов Кембриджского университета

navy blue «синий военно-морской», темно-синий цвет форменной одежды военно-морского флота Великобритании и США

Oxford blue «оксфордский синий», темно-синий цвет формы одежды гребцов Оксфордского университета

sky blue джин

true blue подлинный, настоящий, честный

till all is blue «пока все не станет синим», пока не выйдем в открытое море

to drink till all is blue допиться до чертиков

blues выходная форма одежды моряка военно-морского флота

blue backs *ист.* «синие корешки», английские навигационные карты, выпускавшиеся в начале XX века фирмой «Имрей, Лори, Но-

ри и Уилсон» (свое название получили за цвет корешка; были составлены с учетом морских карт до XVIII века и новейшей информации, полученной от капитанов и лоцманов, имели меньший масштаб, но отличались большей деталировкой и более современной корректировкой)

blue devils *см.* **devil blue fever** *см.* **fever**

blue fire «синий огонь», бенгальский огонь; фальшфейер

blue jacket «синий бушлат», матрос военно-морского флота

blue jersey матрос ВМФ

Blue Monday *ист.* «синий понедельник», день, в который на кораблях Англии наказывали матросов, провинившихся за последнюю неделю; название возникло из-за синяков после битья кошкой

▶ «черный понедельник», трудный день, тяжелый день

blue moon «голубая луна», луна в голубом ореоле

▶ редчайшее явление или происшествие; то, что вряд ли когда-нибудь произойдет

Blue Peter «Синий Питер», синий флаг с белым квадратом в середине полотнища, означающий, что судно готово к отходу; английская медаль за долголетнюю службу и примерное поведение

▶ знак того, что пора уходить из гостей

blue pigeon *см.* **pigeon blue rot** синяя гниль (болезнь древесины); венерическое заболевание

to wear blue collar «носить синий воротник», служить матросом в военно-морском флоте

bluenose «синий нос», «синеносый», моряк, побывавший за Полярным кругом; китобой или зверобой из Новой Шотландии; пуританин, ригорист

board

shoulder board офицерский погон

to go by the board оказаться за бортом

▶ погибнуть, быть разоренным

to throw over board бросить за борт

▶ бросить кого-либо в жизни; покончить с кем-либо; отделаться, позабыть

all fair and above board *ист.* «все честно и на виду», честно, открыто, без утайки

Скорее всего, выражение пришло из лексикона картежников, у которых above board означало «руки на стол», т. е. честную игру. Однако некоторые полагают, что в данном случае above board употреблено в значении «на палубе». Торговые суда эпохи парусного флота, перевозившие нелегальные грузы, прятали их под палубой, выставляя разрешенные товары на виду, т. е. на палубе. На пиратских кораблях под палубой прятались пираты, чтобы ввести в заблуждение экипаж торгового судна. Приблизившись к нему, они выскакивали на палубу и брали его на абордаж. Таким образом, выражение «на палубе» означало честность и открытость.

to board брать на абордаж

▶ заигрывать, приставать (к женщине)

to board in smoke *ист.* «брать на абордаж в дыму», брать на абордаж сразу после бортового залпа

▶ использовать преимущество, благоприятную возможность, обстоятельства

boat

bold boat мореходная шлюпка

blood boat «кровавое судно», портовое судно, доставляющее

свежее мясо на корабль в порту; небольшое судно для уничтожения мин, подтянутых к поверхности ныряльщиками; корабль, на котором жестокие офицеры

butterfly boat колесный пароход

hurrah boat экскурсионное судно

golden boats *ист.* «позолоченные суда», пассажирские лайнеры фирмы «Мэтсон Лайн», которые имели бело-золотистую окраску корпуса

lake boat тип рудовоза длиной до 300 м, использовавшегося на Великих озерах

long boat 16–18-весельный баркас длиной около 10 м, имеющий две мачты

monkey boat *см.* **monkey**

paper boat малотоннажное судно

pig boat *см.* **pig**

ski boat судно на подводных крыльях

smoke boat пароход

white boat госпитальное судно

in the same boat «в той же лодке», в той же ситуации, с теми же проблемами

to burn one's boats «сжечь свои корабли», отрезать себе путь к отступлению

to catch the boat «поймать шлюпку», успеть вернуться на корабль (по прибытии в порт матросы разбегались в поисках удовольствий, и некоторые из них так напивались, что не являлись к нужному времени на корабль)

▶ явиться вовремя, не опоздать

to go three times round the long boat «трижды пройти вокруг баркаса», создавать видимость выполнения работы на палубе; отлынивать от работы

to have an oar in every man's boat *см.* **oar**

to miss the boat «упустить шлюпку», не успеть вернуться на корабль

▶ упустить возможность, прозевать удобный случай

to put on the boat «посадить на лодку» *ист.* выслать за пределы страны

to push out the boat столкнуть шлюпку на воду (на глубину)

▶ сделать одолжение сразу для всех; угостить компанию друзей за свой счет

to rock the boat «раскачивать лодку», нарушать равновесие, подвергать опасности; ставить под угрозу чьи-либо планы, надежды

to row (*или* **sail**) **in the same boat with somebody** «грести (*или* плыть) с кем-либо в одной лодке», действовать сообща, быть связанным общим делом с кем-либо

to sail one's own boat «плавать на своей собственной лодке», быть независимым, действовать самостоятельно

to take the jolly boat «взять гичку», отправиться с корабля в самовольную отлучку

boat is left «шлюпка отошла», шанс упущен, поезд ушел

three turns round the long boat and a pull at the scuttle *погов.* три раза вокруг баркаса и глоток воды из бочки (о создании видимости занятости работой)

boatswain

sin boatswain «боцман грехов», корабельный священник

wash-deck boatswain «боцман по мойке палубы», унтер-офицер, не имеющий технической специальности

boatswain's chair «боцманское кресло», беседка для подъема на рангоут

boatswain's key такелажная свайка

boatswain's pride «гордость боцмана», небольшой наклон мачт парусного судна в сторону носа

boatswain's yeoman *ист.* «боцманский иомен», шкиперский юнга

boaty person яхтсмен

Bob рыба

cock-eyed Bob «косоглазый Боб», летний (декабрь – март) грозовой шквал на северо-западе Австралии

bob-tailor корабль с крейсерской кормой

body and soul lashings штерты штормового плаща, штормовки и зюйдвестки (штерт – короткий тонкий трос или линь, применяемый для вспомогательных целей)

bogus напиток из рома с патокой

boiler

donkey boiler *см.* **donkey**

to burst somebody's boiler «взорвать чей-либо паровой котел», погубить кого-либо

bollard

crucifix bollard крестовый кнехт – парная тумба с общим основанием на палубе (имеет горизонтальную перекладину, которая препятствует соскальзыванию канатов)

bollard-headed «кнехтоголовый», тупой

bolts and nuts «болты и гайки», материальная часть (как учебный предмет); двигатель; заведующий механическими складами

Bombay revolutions «бомбейские обороты», увеличенное число оборотов винта корабля, который после похода возвращается на свою базу в Бомбей

broad arrow «широкая стрелка», клеймо в виде наконечника стрелы, выбиваемое на металлических предметах снабжения военно-морского флота Англии; знак королевской или государственной собственности Великобритании

the Bomb Alley *ист.* «Бомбовая аллея», Дуврский пролив (*фр.* Па-де-Кале), самая узкая часть (34 км) пролива Ла-Манш, отделяющая остров Великобритания от континентальной Европы; во время Второй мировой войны пролив и территория графства Кент подвергались массированным немецким бомбардировкам

bone
bones корабельный хирург
to bone красть
Своим происхождением слово обязано боцману по фамилии Бон, который служил на флагманском корабле английского адмирала Уильяма Корнуоллиса (1744–1819) и занимался хищением судового имущества. Когда он закончил свою службу, адмирал ему якобы заметил: «Полагаю, господин Бон, вы оставите мне мои становые якоря?»
boohoo рыба-парус

book

prayer book «молитвенник», небольшой камень-песчаник квадратной формы для драйки палубы

the Black Book «Черная книга» – книга учета погибших судов, застрахованных у Ллойда (в кожаном переплете черного цвета); мифическая книга, в которую якобы записывались все дисциплинарные проступки английских моряков, за что по окончании срока службы с них удерживались деньги

the Black Book of Admiralty *ист.* «Черная книга Адмиралтейства», составленное в 1336 году собрание законов, правил и обычаев британского Адмиралтейства (книга имела черный кожаный переплет; таинственно исчезла в 1801 году)

the blue book устав британского Адмиралтейства (по традиции он издается в синем переплете)

to swallow the blue book «проглотить синюю книгу», вызубрить устав Адмиралтейства

boom

to lower the boom «опустить бум» (бум – длинная жердь, которую использовали для натягивания нижних парусов, или же веха, которую поднимали под углом от мачты, располагая на ней подвесные объекты), закончить работу, начатое дело

to lower the boom on somebody грубо прикрикнуть на кого-либо, остановить кого-либо; серьезно наказать кого-либо

Top your boom! Проваливай! Убирайся! (обращение к незваному гостю или к тому, кто без приглашения пытается присоединиться к компании)

boom-passenger *ист.* ссыльный на судне, едущий к месту ссылки

boomer американская баллистическая атомная подводная лод-

ка (SSBN)

boot «сапог», новобранец морской пехоты

Top your boot! Наполняй сапог! Угощайся!

Dig it, fill your boots! Копай, наполняй сапоги! Налетай! (радостный клич на обед)

boots младший по рангу корабль в эскадре

bootneck морской пехотинец

booze

to go on the booze уйти в запой, удариться в пьянку

boozy подвыпивший

boozy runner судно контрабандистов спиртным

boss старший стюард на судне

botargo вяленая рыба

bottle выговор

Saturday night bottles *ист.* «бутылки субботнего вечера», бутылки рома, посылаемые капитаном китобойного судна команде на бак для каждой вахты по субботним вечерам в качестве подарка

bottle fatigue «усталость от бутылки» *искаж.* battle fatigue (психическая травма в ходе военных действий), похмелье, подавленное состояние после запоя

bottle post «бутылочная почта», способ исследования морских течений с помощью бросаемых в море бутылок с записками

▶ сомнительный способ доставки корреспонденции

bottom

at the bottom на дне

▶ в сущности, по сути дела, по существу

at the very bottom of the sea *поэт.* «на самом дне морском», очень глубоко; скрыто от глаз людских

from top to bottom от марса до днища

▶ сверху донизу, целиком, полностью

in one bottom «на одном днище», на одном судне (о перевозимом грузе)

there is no bottom to it этому нет конца

to be at the bottom of something быть причиной чего-либо, таиться на дне чего-либо

to get to the bottom of something добраться до сути чего-либо

to have no bottom быть неистощимым, неисчерпаемым

to lose the bottom «потерять дно», не достичь лотом морского дна

to sail on one's own bottom «плавать на своем собственном днище», окупить себя в эксплуатации (о судне)

▶ оправдать себя в работе, деле; стоять на своих ногах, быть независимым

to send to the bottom «отправить на дно», уничтожить, покончить с кем-либо

to touch bottom «коснуться дна», достичь предела, дойти до крайности; достичь сути дела; опуститься, деградировать

to trade in foreign bottoms «торговать на иностранных днищах», перевозить грузы на иностранных судах, использовать чужой тоннаж для перевозки собственных грузов

▶ поступать неразумно

bottom is out of the glass «в барометре выскочило дно», давление упало до предела

second bottom working «работа вторым дном», обработка судна, стоящего вторым корпусом у причала

Bottoms up! До дна! (традиционный морской тост)

bow

Belfast bow «белфастский нос», нос судна с закругленной надводной частью (впервые введен в практику судостроения фирмой «Харленд энд Вулф» в Белфасте, построившей знаменитый «Титаник»)

Yourkevitch bow «нос Юркевича», бульбообразный нос судна

Такой нос судна был впервые предложен выдающимся кораблестроителем Владимиром Ивановичем Юркевичем (1885–1964). Живший в то время в Париже как русский эмигрант и работавший в судостроительной компании, Юркевич разработал проект большого пассажирского океанского лайнера для трансатлантических маршрутов. Он предложил оригинальный профиль корпуса корабля, который имел своеобразные бульбообразные обводы. Проект был принят и воплощен в турбоэлектроходе «Нормандия» (1932–1935).

to cross one's bows пересекать чей-либо курс, «резать нос»

▶ вставать на пути кого-либо с какими-либо намерениями; угрожать кому-либо; говорить вне очереди, перебивать кого-либо; раздражать

shot across bows *см.* **shot**

bow man баковый гребец

bow wave *см.* **wave**

as honest as bow oar *см.* **oar**

Bowditch эксперт-судоводитель, экстра-навигатор (по имени выдающегося американского математика и астронома Нафанаила Бо-

удича, автора известной энциклопедии по навигации «Американское практическое судовождение», 1799 год)

bowline

on a bowline «на булине», круто к ветру

on a taut bowline «на тугом булине», очень круто к ветру

▶ напряженно, с усилиями

box плоскодонка

butter box «ящик из-под масла», высокобортное судно с квадратными надстройками; судно с плохой остойчивостью, валкое судно

hat box «шляпная коробка», сточный колодец в междонном пространстве судна

hell box «адский ящик», камбузная плита

hermit's box «ящик отшельника», каюта командира корабля (в британском военном флоте командир принимал пищу в своей каюте, а в кают-компании он появлялся по приглашению офицеров)

horse box «лошадиный ящик», кают-компания сержантов морской пехоты

juice box аккумуляторная батарея

lobster box казарма

salt box *ист.* «соляной ящик», ящик, в котором хранили порох

smoke box пароход

squawk box *см.* **squawk**

toy box «ящик с игрушками», машинное отделение судна

boy

boy in blue матрос военно-морского флота

big money boy докер, специализирующийся на погрузке и разгрузке взрывоопасных грузов

clinker boy (*или* **knocker**) кочегар
fire boy кочегар
loblolly boy флотский фельдшер
oakum boy помощник конопатчика; мелкая сошка
side boys матросы почетного караула у трапа корабля

brace
brace of shakes короткий период времени, за которое хороший ветер надует поднятые паруса
▶ в мгновение ока, в кратчайшие сроки
to splice the main brace сплеснить грота-брас (сплеснивание грота-браса на парусных судах считалось очень ответственным и сложным делом, работа вознаграждалась двойной порцией рома)
▶ получить угощение в виде выпивки за хорошо выполненную работу; получить разрешение выпить
Braced up! Брасы! (команда брасопить парус, т. е. натянуть парус настолько круто к ветру, насколько это возможно)
▶ все под контролем
Let's splice the main brace! Сплеснем грота-брас! Давай выпьем!
Main brace well spliced! Грота-брас хорошо сплеснен! Здорово выпили!
bracer «брасовая», выпивка после продолжительной и трудной вахты (когда все время приходилось брасопить рей)

brass старший офицерский состав корабля
till the brass goes rusty «пока бронза не заржавеет», никогда
brass hat *см.* **hat**
to part brass rags *см.* **rag**
brass plate merchant *см.* **merchant**

brassbounder практикант на торговом судне, который за определенную плату имел ряд привилегий, недоступных обычным матросам; носил фуражку с золотым позументом и медные пуговицы на тужурке

the Breadbasket of Canada «Хлебная корзина Канады», Саскачеван – провинция на юге центральной части Канады (на гербе Саскачевана изображены три снопа пшеницы)

breeze

ash breeze «пепельный бриз», полный штиль, полное отсутствие ветра, когда не сдувается даже пепел

mackerel breeze «макрелевый бриз», бриз, вызывающий на поверхности моря рябь

white ash breeze «бриз белого ясеня», полное безветрие, когда приходилось грести веслами (в XIX веке во флоте весла делались из белого ясеня)

to bat the breeze болтать, сплетничать; врать, преувеличивать

brick «кирпич», артиллерийский снаряд

ecclesiastical brick «церковный кирпич», небольшой камень-песчаник для драйки палубы

the Bride of the Adriatic «Невеста Адриатики», Венеция, расположенная на побережье Адриатического моря

bridge

the Adam's Bridge Адамов мост, цепь отмелей и известняковых островов длиной 30 км от полуострова Индостан до острова Шри-

Ланка

catwalk bridge «кошачий мостик», узкий переходной мостик над палубой танкера для прохода от жилой постройки на бак

brig

collier (*или* **Geordie**) **brig** *ист.* «угольный бриг», судно, доставлявшее уголь из устья Тайна в Лондон в XVIII–XIX веках

Dutch brig *ист.* «голландский бриг», тюрьма

hermaphrodite brig

«бриг-гермафродит», бриг, несущий на гротмачте косые паруса; полубриг-полушхуна; бригантина

to be in the brig *ист.* «быть на бриге», находиться в заключении, быть в плену (в XVIII–XIX веках англичане содержали пленных на старых военных бригах)

brig rat *ист.* заключенный, арестованный

Brigham Бригам, прозвище моряка, чья фамилия Янг (по имени предводителя секты мормонов – американца Бригама Янга, 1801–1877)

brine «рассол», океан

Britain of the South «Британия Юга», название Новой Зеландии, данное ей английскими туристами, которые после 1865 года стали регулярно приезжать на остров

British Riviera «Британская Ривьера», Торбей – юго-восточная часть Англии в графстве Девон, выходящая на востоке к проливу Ла-Манш; этот регион славится умеренным климатом, длинными песчаными пляжами и широкими возможностями для отдыха

broadside борт корабля; залп всех пушек одного борта

to give (*или* **deliver**) **somebody a broadside** *ист.* дать по кому-либо бортовой залп

▶ обрушиться на кого-либо; обрушить на кого-либо поток брани, упреков

to keep broadside on the sea держаться лагом к волне

to receive a broadside *ист.* получить бортовой залп

▶ получить нагоняй

broken-backed (о судне корпус которого переломился)

Brokko прозвище моряка со следами оспы или прыщей на лице

broom

to carry the broom «нести метлу», прикрепить над клотиком метлу в знак того, что судно продается; быть проституткой

to hoist a broom at the masthead «поднять метлу на клотике» *см.* **to carry the broom**

to try to sweep back the Atlantic with a broom «пытаться вымести метлой Атлантический океан», пытаться сделать невозможное

brought up short жесткая встряска, резкий толчок, когда парусное судно, идущее на полном ходу, быстро останавливали с помощью якоря; тяжелое нервное испытание

brown shoe «коричневая туфля», летчик авианосца

brush судовой маляр

bubbly ром

buccaneers люди, занимавшиеся охотой и копчением дичи; пираты, нападавшие на испанские корабли в Карибском море

▶ безрассудные авантюристы

bucket «ведро», судно

bucket of bolts «ведро болтов», старый, изношенный двигатель

rust bucket «ржавое ведро», старое, изношенное грузовое судно, старая калоша, дырявое корыто

bucking мойка парусов

bucko тиран на судне

bug неопрятный, грязно одетый матрос

the Building здание Адмиралтейства в Лондоне

bulkhead

to soogey the bulkheads «помыть переборки», устроить попойку

bulkheading «разговор через переборку», жалобы, когда человек не обращается прямо к начальству, но надеется, что оно услышит

bulldogs «бульдоги», орудия главной палубы парусного линейного корабля

Bully Martin отважный, опытный моряк (по имени Булли Мартина, выдающегося капитана, плававшего на колониальных клиперах разных компаний через Атлантический океан)

Bully Hayes капитан, отличающийся жестокостью (по имени американского капитана Уильяма Генри Хейса, который в 1860–1870 годах промышлял кражей людей на островах Тихого океана; его называли пиратом и последним из буканиров)

bundleman женатый моряк

bung трактирщик

to flog the bung «вбивать пробку», портить бочку

bung up and bilge free «затычка наверху, и пузо свободно», способ укладки деревянных бочек в трюме судна на подставках под обоими краями бочки

▶ пузом кверху (о спящем человеке)

Bungy Банги, прозвище матроса, чья фамилия Уильямс

bunker пиво

bunting talk «тряпочный разговор», флажный семафор

buoy буй (плавучее навигационное средство, которое отмечает отмели, каналы и другие объекты, представляющие интерес для мореплавателей, закрепляется на дне с помощью цепей или тросов, однако создается впечатление, что он свободно плавает на поверхности)

▶ средство для поднятия и поддержания хорошего настроения, жизнерадостности

to go round the buoy «пройти вокруг буя», угоститься выпивкой второй раз подряд, не оплатив предыдущую

to go the wrong side of the buoy «оставить буй не с той сторо-

ны», совершить серьезную ошибку, испортить реноме своим поведением; упасть в глазах начальства

to swing round the buoy «крутиться вокруг буя», стоять на бочке, проводить большую часть времени в порту (о судне)

▶ иметь легкую работу на береговой военно-морской базе; ничего не делать

burgoo густая овсяная каша, прежде подававшаяся в британском флоте на завтрак; тушеное мясо с овощами

burgoo medal «медаль за кашу», медаль за долгую службу и хорошее поведение

burn

quick burn краткий перекур

quiet burn длительный, неторопливый перекур

burnt offering пережаренный бифштекс

button

Liverpool button «ливерпульская пуговица», пуговица, имеющая форму небольшой палочки в виде клеванта (небольшой деревянный брусочек цилиндрической формы с круглой выточкой посередине)

panic button «паническая кнопка», кнопка аварийного отключения подачи электроэнергии, топлива или пара на главный двигатель или грузовые насосы на танкерах

to get one's buttons «получить свои пуговицы», быть произведенным из старшин в унтер-офицеры

button business «пуговичный бизнес», добыча жемчужных раковин

by and large плавание бейдевинд и в бакштаг попеременно, т. е.

то круто к ветру, то дальше от ветра

▶ попеременно, то так, то этак; местами, временами

Cc

cable

to coil up one's cable «уложить в бухту свой конец», закончить работу; закончить свой жизненный путь

to cut (*или* **slip**) **one's cable** «обрубить (упустить) конец», уйти, смыться, порвать отношения; умереть, отдать концы

Cut your cable (*или* **painter**)! Руби свой конец (*или* фалинь)! Убирайся! Проваливай!

caboose «камбуз», живот

cake and wine «пирог и вино», хлеб и вода (паек арестанта)

calf большая льдина, отколовшаяся от айсберга

call боцманская дудка

calm

calm (*или* **lull**) **before the storm** штиль перед штормом

▶ затишье перед бурей; время между семейными скандалами

to calm the seas by oil «успокаивать море маслом», сглаживать верхушки волн, разливая по воде масло (такой способ применяли в старину на парусных судах и первых пароходах)

▶ действовать успокаивающе на кого-либо, лить на душу бальзам

to calm the tempest «успокоить бурю», успокоить того, кто разбушевался

camel

camel night гостевой вечер на корабле
camel station место встречи двух кораблей в Индийском океане

can
oil can танкер
tin can *см.* **tin**
to carry the can «нести банку», получать от кого-либо нагоняй ни за что, расхлебывать (когда юнгу посылали к коку за добавкой, он получал от кока нагоняй)
to take back the can получить нагоняй, стать козлом отпущения
canned air «консервированный воздух», искусственная вентиляция
canned (*или* **corned**) **Willie** консервированная говядина

can do расторопный, способный матрос

cannibals неловкие гребцы в шлюпке

cannibalize
to cannibalize ремонтировать судно, используя части и оборудование от другого судна

canoe судно, корабль
canoe U Военно-морская академия США
canoe club военно-морской флот США
to paddle one's own canoe «грести в своем собственном каноэ», самостоятельно вести свое дело; не вмешиваться в чужие дела

canvas

to be under all canvas «быть под всей парусиной», находиться под всеми парусами

▶ работать в полную силу

every stitch of canvas «каждый шов парусины», «вся парусина до последнего шва», все поставленные паруса; полный комплект парусов

canvas cocoon брезентовая подвесная койка

canvas patcher парусный мастер

cap

sleep caps дополнительные паруса, поднимаемые между нока-ми верхних реев к клотику

watch cap вязаная матросская шапочка; крышка дымовой трубы

white caps «белые шапки», барашки на море

cape

the Cape Мыс, мыс Доброй Надежды – скалистый мыс на юге Капского полуострова (ЮАР), омываемый водами Атлантического океана

the Cape of Ovens «Мыс духовок», мыс Горн – самая южная оконечность острова Горн в архипелаге Огненная Земля (Чили), обозначает северную границу пролива Дрейка

Dutchman's cape *см.* **Dutchman**

Cape hen «курица Мыса», качурка мыса Доброй Надежды

Cape sheep «овца Мыса», альбатрос мыса Доброй Надежды

Cape Horn fever *см.* **fever**

Cape Horn rainwater «дождевая вода мыса Горн», ром (во времена парусного флота при прохождении мыса Горн ввиду холодной погоды экипажу выдавали ром)

capital

cholera capital of the world «мировая столица холеры» (выражение Р. Киплинга), Калькутта – эндемический центр холеры до начала 60-х годов XX века

international capital «международная столица», Нью-Йорк – город на восточном побережье США, где расположены штаб-квартиры многих международных организаций

captain

copper captain «медный капитан», «опереточный капитан», человек, выдающий себя за морского капитана и носящий без права на то морскую форму

▶ самозванец

captain is at home «капитан дома», месячные у любовницы

Let the captain see the lighthouse! Дайте капитану взглянуть на маяк! Посторонитесь! Дайте пройти!

captain's bible «библия капитана», морской устав

captain's biscuit галета особого качества

captain's cave «пещера капитана», личная кладовая капитана на корабле

captain's swabber *ист.* «урядник по швабрам», уборщик на корабле; моряк

captain's tiger «капитанский тигр», личный стюард капитана (название появилось, когда англичане на восточных линиях нанимали стюардов из местных жителей, обычно носивших полосатые халаты, похожих на шкуру тигра)

captain's writer начальник корабельной канцелярии

cap-tally pint «ленточная пинта», кружка пива (пинта), в которой не долито на ширину ленточки бескозырки

careen

to careen кренить или килевать судно (для ремонта и технического обслуживания); клониться на одну сторону во время движения

cargo

black cargo «черный груз», груз, который докеры отказываются обрабатывать

perishable cargo скоропортящийся груз

shut out cargo груз, не принятый на судно из-за недостатка места в трюмах

to keep the cargo moving up обеспечивать бесперебойное продвижение грузов

cascade рвота

cat

cat o'nine tails *ист.* кошка-девятихвостка, плеть с несколькими концами для жестоких наказаний в армии и флоте Англии

cat out of bag «кошка выпущена из мешка», плеть для наказания приготовлена

barber's cat говорливый матрос

to comb the cat «расчесать кошку», расправить слипшиеся от крови косички плети-девятихвостки

▶ облегчить страдания хоть в какой-то степени

to flog the cat «стегать кошку», делать что-либо глупое, вести себя глупо; ругать самого себя

to jerk (*или* **sling**) **the cat** «дергать кошку», блевать

to let the cat out of the bag «выпустить кошку из мешка», достать плетку-девятихвостку

▶ показать свои агрессивные намерения; раскрыть карты

to walk back the cat «отходить на шпиле», начинать все сначала

not enough room to swing a cat «не хватает места, чтобы замахнуться кошкой», так тесно, что повернуться негде

cat beer «кошачье пиво», молоко

cat hole *см.* **hole**

caulk

to caulk вздремнуть на палубе

to caulk off прикорнуть на вахте

to take a caulk поспать

Caulk! Заткнись!

chair

boatswain's chair *см.* **boatswain**

mammy chair «мамочкино кресло», беседка со спасательным кругом

challo матрос из Вест-Индии

chandler's shop «лавка шипчандлера» (агент по снабжению судов провизией и всем необходимым), судно, перевозящее много партий различного мелкого груза

changey-changey меняла денег в портах Юго-Восточной Азии

channel

the Channel *см.* **the English Channel**

the English Channel Английский пролив (Английский канал), Ла-Манш – пролив, отделяющий Великобританию от Франции

chops of the Channel западный подход к проливу Ла-Манш
channel fever *см.* **fever**

Charley
Charley More честная сделка
Charley Noble прозвище того, кто фанатично следит за чистотой камбузной трубы
Charley Oscar *сокр. от* **commanding officer** старший офицер
Charley Potter корабельный казначей
chase-me-Charlie «гони меня, Чарли», самонаводящаяся ракета
tail-end Charley корабль охранения конвоя, идущий последним в кильватере

chart
tobacco charts «табачные карты», навигационные карты сомнительной достоверности, продававшиеся вместе с табаком у шипчандлеров и в табачных лавках портовых городов
to keep the chart up-to-date корректировать карту, внося в нее самые последние данные
Chats Чатс, прозвище моряка, чья фамилия Харрис; *сокр. от* **Chatham** Чатем – город-порт в графстве Кент в юго-восточной Англии, где со второй половины XVI века находились судостроительные доки и база ВМФ Великобритании (закрыты в 1984 году)

chatty грязный, неопрятный матрос; болтун

cheapjack частный торговец мелким товаром

cheese
to get the cheese потерпеть фиаско

cheese whizzo «чиз-визо», пренебрежительное прозвище уоррент-капитана (прапорщика) в ВМФ США

Cheesey Чизи, прозвище моряка, чья фамилия Крафт

chicken

chicken of the sea «морская курица», атомная подводная лодка; член команды атомной подводной лодки; тунец

mother Carey's chicken «курочка матушки Кэри», прямохвостая качурка *см.* **alamottie**

chicken fruit *см.* **fruit**

chicken money *см.* **money**

chicken suit желтый комбинезон матроса, который работает в зоне, где возможен контакт с радиоактивными материалами

chief капитан-лейтенант

Chili горячий ветер, дующий из пустынь Северной Африки и Аравии, в южной и центральной части Средиземного моря

China

from China to Peru «от Китая до Перу», от одного до другого края Земли

chip

chip of the old block «стружка от старого бревна», сын весь в отца, яблоко от яблони недалеко падает

to chip one off «отщепить одну стружку», лихо откозырять (отдать честь)

chips (*или* **chippy chap**) судовой плотник

chock-a-block «блоки сошлись», наступил предел; наелся досыта

chock-full битком набитое грузом судно
▶ переполненный до краев

choke point «точка удушения», узкий проход, пролив, подобный бутылочному горлышку (например, Гибралтарский и Малаккский проливы, Суэцкий и Панамский каналы)

chop разрешение или лицензия на отправку торговых кораблей в Китае
to chop-chop дать отмашку флагами семафора (конец передачи)

chopper вертолет

chow еда, пища, жратва

chowder густая похлебка из овощей или морепродуктов с солониной и раскрошенными галетами – традиционная еда моряков времен парусного флота

Christmas tree «рождественская елка», панель управления с цветными лампочками

chubasco чубаско, сильный шквалистый ветер, сопровождаемый громом и молниями, дующий в дождливые сезоны (с мая по ноябрь) вдоль западного побережья Центральной Америки и Мексики

Cisco *сокр. от* **San Francisco** Сан-Франциско – город-порт на западном побережье США

city

the City of Angels «Город ангелов», Лос-Анджелес – город-порт на тихоокеанском побережье в южной части штата Калифорния (испанцы основали поселение под названием Nuestra Senora la Reina de los Angeles del Rio de Porciuncula («Селение Девы Марии, царицы ангелов, на реке Порсьюнкула»), которое со временем сократилось до Los Angeles); Бангкок – город-порт и столица Таиланда, расположенный в устье реки Чаупхрая, впадающей в Сиамский залив (прозвище Бангкока происходит от полного названия «Город ангелов, великий город бессмертных, величественный город девяти драгоценных камней, город царских дворцов, где царствуют перевоплощенные боги, воздвигнутый Вишвакарманом по повелению бога Индры»)

the City of Dunes «Город дюн», Дюнкерк – французский город-порт на берегу пролива Ла-Манш

the City of Gold «Город золота», Доусон – городок в канадской территории Юкон, известный по «золотой лихорадке» 1897–1899 годов

the City of Masts «Город мачт», Лондон – город-порт и столица Великобритании в устье реки Темзы (свое прозвище получил в XVI–XVIII веках, когда начался бурный экономический рост английской торговли: открылась биржа, возникла Британская Ост-Индская компания, был расширен порт, построено множество доков и судостроительных верфей)

the City of Rum and Sugar «Город рома и сахара», Джорджтаун – город-порт и столица Гайаны, расположенный на побережье Атлантического океана в устье реки Демерара (северо-восток Южной Америки); в колониальную эпоху был центром по переработке сахар-

ного тростника

the City of the Sea «Город моря», Венеция

the City of Sindbad «Город Синдбада», Басра – иракский город-порт на реке Шатт-эль-Араб, впадающей в Персидский залив, родина легендарного Синдбада-морехода, жившего в эпоху Гаруна-аль-Рашида (763–809)

the Avocado City «Город авокадо», Сан-Диего (Калифорния) *см. тж.* **the Sailor's Bag City**

the Banana City «Город бананов», Брисбен – город-порт и административный центр штата Квинсленд на восточном побережье Австралии

the Bay City «Город залива», Сан-Франциско, расположенный по берегам одноименного залива и представляющий собой эстуарий нескольких рек, текущих в штате Калифорния и впадающих в Тихий океан

the Cigar City «Город сигар», Тампа – город-порт в западной части американского штата Флорида на берегу залива Тампа-Бей (в последней четверти XIX века Тампа превратилась в центр переработки табака и производства сигар, чему способствовали близость к Кубе, наличие железной дороги, позволявший отправлять товар в другие штаты, а также приток европейских иммигрантов и наемных рабочих с Кубы) *см. тж.* **the Pirate City**

the Elm City «Город вязов», Нью-Хейвен в штате Коннектикут

the Lock City Стамбул – порт и крупнейший город Турции, расположенный на берегах пролива Босфор, бывшая столица Византийской и Османской империй

the Pirate City «Пиратский город», Тампа (по народным поверьям, здесь была вотчина знаменитого Гаспариллы – мифического испанского пирата, совершавшего нападения на побережье Флориды во второй половине XVIII – первой половине XIX века; каждый год

в конце января – начале февраля в Тампе проходит пиратский фестиваль «Гаспарилла»)

the Puritan City *ист.* «Пуританский город», Бостон (штат Массачусетс, США), основателями которого были пуританские колонисты из Англии

the Sailor's Bag City «Город матросских мешков», СанДиего в штате Калифорния *см. тж.* **the Avocado City**

the Salmon City «Лососевый город», Астория – крупный город-порт рядом с устьем реки Колумбия в штате Орегон

the Tobacco City «Табачный город», Уинстон-Сейлем – город в штате Северная Каролина на юго-востоке США; в 1880 году стал крупным центром производства табачной продукции

clam

as happy as a clam «счастлив, как ракушка» (о человеке, которому ничего не надо)

clap триппер, гонорея

clean slate чистая грифельная доска (куда записывались и по мере надобности исправлялись данные курса и расстояния судна)

▶ с чистого листа, с нуля

clew

to clew up закрепить снасть на нагеле или утке

▶ закончить работу, выполнить задание

to clew up the sails вязать паруса на гитовы

▶ временно прервать работу, остановиться на время

from clew to earring полностью

clock

to flog the clock «стегать часы», переводить стрелки часов вперед, укорачивать вахту

cloth парус

slack cloth обвисший парус

cloud

cloud on the horizon «облако на горизонте», что-либо угрожающее, омрачающее счастье, благополучие

whaleback clouds «китовые спины», слоисто-кучевые облака

to be lost in the clouds «заблудиться в облаках», запутаться в показаниях, аргументах

to be under a cloud находиться под подозрением, быть на плохом счету, в черном списке

cloud cleaners «чистильщики облаков», трюмсели и мунсели

coach whip вымпел

coal

sea coal «морской уголь», контрабандный спирт

to carry coals to Newcastle «возить уголь в Ньюкасл, возить что-либо туда, где этого и так достаточно, ездить в Тулу со своим самоваром

coal (coaly) heaver кочегар

Coalopolis Ньюкасл-на-Тайне – город-порт на северо-востоке Англии, крупный поставщик угля в XVI–XIX веках

coat

jackanapes coat офицерская тужурка

lammy coat однобортное пальто из плотной шерстяной ткани с капюшоном, также называемое «дафлкот»; было принято в качестве зимней формы одежды в британском военном флоте начиная с Первой мировой войны

square mainsail coat офицерский сюртук

to wear a green coat «носить зеленое пальто», притворяться невиновным

coast

the Pirate Coast *ист.* «Пиратский берег», южное побережье Персидского залива и северное побережье Оманского залива

В XVII–XIX веках в этом районе хозяйничали пиратские флотилии, грабившие европейские и арабские торговые суда. В течение XIX века Великобритания трижды вынуждена была посылать сюда флот, а также заключать мирные соглашения с враждовавшими друг с другом шейхами. В 1820 году Договорный Оман (ныне ОАЭ), Катар и Бахрейн заключили морское соглашение с Великобританией и приняли британский протекторат.

the coast is clear *ист.* «берег чист» (выражение английских контрабандистов XVII–XVII веков, означавшее, что товар можно выгружать на берег), путь свободен, опасности нет

cockbilled пьяный

cockleshell «скорлупка», маленькая самодельная лодка

cockroach стопка джина

Codfishland «Земля трески», Ньюфаундленд – остров в северной части Атлантического океана (рыболовство – основное занятие жителей острова, поэтому уже с XVII века его также называли «Рыбным островом» или «Островом трески»)

cod hauler рыбак с острова Ньюфаундленд, занятый промыслом трески

coffin «гроб», изношенное немореходное судно; контейнер для радиоактивных веществ

Admiralty made coffin *см.* **admiralty**

devil's coffin *см.* **devil**

floating coffin «плавучий гроб», немореходное перегруженное судно; изношенное аварийное судно

Kaiser coffins «гробы Кайзера» *см.* **Kaiser ships**

the Colonies Колонии, английские колонии – Австралия (до 1911 года) и Новая Зеландия (до 1947 года)

colouring татуировка

colours

to come off with flying colours «отойти с развевающимися флагами», закончить дело с честью; отойти с достоинством

to exchange colours обменяться флаговым салютом

to half mast the colours приспустить флаг до половины флагштока или фала (в знак траура)

▶ объявить траур

to join the colours «присоединиться к флагу», пойти служить на флот

to nail one's colours to the mast пригвоздить свой флаг к мачте (чтобы нельзя было его спустить во время боя)

▶ стоять на своем до конца, отстаивать свое мнение, убеждения

to sail under false colours плавать под подставным флагом

▶ выдавать себя не за того, кто ты есть на самом деле; обманывать; скрываться под чужим именем

to show the colours «показать флаг», объявить свою принадлежность

to show one's true colours «показать свои истинные флаги», показать свою подлинную принадлежность, показать свое настоящее лицо

to stick to one's colours «быть приверженцем своего флага», иметь свое мнение, точку зрения, убеждения

to strike one's colours «опустить свой флаг», сдаться, признать свое поражение

with flying colours «с развевающимися флагами», победоносно, с честью, блестяще

commission

out of commission выведенный из состава действующего флота, не в строю (о корабле)

▶ в неисправности; не у дел

como *сокр. от* **commodore**
коммодор

comp *сокр. от* **compass** компас

compartment

to keep in watertight compartment «держать в водонепроницае-

мом отсеке», держать в строгой изоляции не допускать общения

compass

to be within the compass «быть в пределах картушки компаса», быть в пределах чего-либо

all around the compass «со всех сторон компаса», по всей линии горизонта

▶ вокруг, кругом

like compass out of truth «как компас, который врет» (о чем-либо опасном)

key to the compass «ключ от компаса», несуществующий ключ – предмет розыгрыша новичков на корабле

▶ несуществующая вещь, абсурд

compliment

Bristol compliment «бристольская любезность», вещь, которую дарят, желая от нее избавиться

Yorkshire compliment «йоркширская любезность», ничего не стоящий подарок

comprador шипчандлер – мелкий торговец; фирма, поставляющая судам продовольствие и осуществляющая их снабжение

Conchtown Ки-Уэст – город на одноименном острове во Флоридском проливе

cook

rivet cook рабочий судоверфи, разогревающий заклепки

sea cook повар, не умеющий готовить (во времена парусного флота поваров на военные корабли набирали из матросов-инвали-

дов, которые не были знакомы с поварским делом); проходимец, выдающий себя за моряка

You're son of a sea cook! Ты сын кока! Ты сукин сын!

to cook the log «состряпать вахтенный журнал», сделать в судовом журнале записи, не соответствующие действительности

▶ фальсифицировать события

cooner челн

copper-bottomed с днищем, обшитым медью (днище судна обшивали медью, чтобы защитить его от обрастания и древоточцев)

▶ надежный, платежеспособный

copt *сокр. от* **captain of the port** капитан порта

copus напиток из вина или пива

cordelle буксир

Corinthian яхтсмен, владелец яхты

cork

to draw a cork «вытащить пробку», разбить до крови нос

to pull the cork (*или* **plug**) «вытащить пробку», произвести срочное погружение (о подводной лодке)

to swim like a cork *см.* **swim**

cormorant баклан, морская прожорливая птица, широко распространенная по всему миру; этих птиц используют для ловли рыбы в Китае, Японии и других странах

▶ прожорливый человек, обжора

corned пьяный

corner

the Hellfire Corner «Угол адского огня», Дуврский пролив – самая узкая часть Ла-Манша; во время Второй мировой войны стал ареной тяжелых морских боев *см. тж.* **the Bomb Alley**

the Poverty Corner *ист.* «Угол нищеты», перекресток Фенчерч-стрит и Лондон-стрит в лондонском Сити, где в XIX веке находился магазин навигационных приборов фирмы «Хьюз» (здесь безработные штурманы поджидали заходивших в магазин капитанов в надежде получить работу на их судах)

corposant *искаж. исп. и порт.* **corpo santo** «святое тело», огни св. Эльма (св. Эльм, *или* Эразм, – христианский мученик III–IV веков, покровитель моряков), электрические разряды на ноках реев и клотиках мачт во время грозы

corpse консервированная говядина

costermonger уличный торговец рыбой, зеленью, фруктами

Cottonopolis Манчестер – крупный промышленный центр на северо-западе Англии, международный центр хлопковой и текстильной торговли в XIX веке

coup

coup'd assurance *фр. ист.* выстрел из пушки в момент поднятия национального флага при погоне за незнакомым судном

▶ демонстрация своих намерений

coup de semonce *фр. ист.* выстрел из пушки перед форштевнем судна, которому дали сигнал остановиться

▶ приказ остановиться

course

to haul one's course менять курс

▶ менять поведение, точку зрения

to keep the course держать курс

to shape a course проложить курс

▶ наметить цель; избрать политический курс

to stay steady on one's course следовать своим курсом

▶ придерживаться своих принципов; проводить свою политику

to steer a middle course править средним курсом

▶ избегать крайностей

to steer a steady course идти постоянным курсом

▶ проводить определенную политику

cowboy необученный матрос

salt-water cowboys солдаты морской пехоты

cox *сокр. от* **coxswain** старшина шлюпки

coxswain of the plow «старшина плуга», неумелый матрос

crab

ancient crab «древний краб», морской капитан в отставке

land crab «береговой краб», береговой моряк, работающий в порту

to catch crab «поймать краба», нарушить ритм гребли, сильно

заглубив весло

to turn the crabs обернуться крахом, закончиться ничем

Crabtown «Крабий город», Аннаполис – город-порт и столица штата Мэриленд, расположенный в устье реки Северн на берегах Чесапикского залива Атлантического океана

crack

to crack on безрассудно держать все паруса при усиливающемся ветре

▶ нестись сломя голову

Get cracking! Пошевеливайся!

cranky валкий, с плохой остойчивостью

crash dolly тягач для буксировки разбившихся при посадке на палубу авианосца самолетов

cream

cream of the valley джин

to cream in входить в гавань с большим буруном у форштевня, на большом ходу

▶ проявлять ненужный шик, безрассудство

creamy матрос-полукровка

crimp агент по вербовке матросов обманным путем

crossroads

the Crossroads of the Pacific «Перекресток Тихого океана», Га-

вайские острова

the Crossroads of the World «Перекресток мировых путей», Панамский канал, соединяющий Атлантический океан с Тихим

crow «ворона», морской унтер-офицер

crow in working rig «ворона в робе», чайка

sea crow «морская ворона», баклан

as the crow flies «как летит ворона», кратчайшим путем, напрямую

Cruise off! Плыви отсюда! Отвали!

crumb грязный, неопрятный матрос

crummy грязный, вшивый

cumshaw камша (*пидж.* спасибо), подарок от продавца покупателю после совершения сделки, презент, фактически взятка

curry and rice certificate «сертификат карри и риса», свидетельство на годность к плаванию, выданное английскому судну в Индии

cut

to cut and run «рубить и бежать», перерезать якорный канат и уйти

▶ быстро скрыться

to cut off a slice «отрезать ломтик», лихо откозырять

cutty шотландская курительная трубка-носогрейка

Dd

dab любая плоская рыба (обычно камбала); специалист в какомнибудь деле

fair dabs добрые матросы

dad «отец», капитан, командир корабля

Daggarameerens *искаж.* **Diego Ramirez Islands** Даггаррамеринс, чилийские острова ДиегоРамирес в проливе Дрейка, расположенные в 100 км к юго-западу от мыса Горн

dago даго *ист.* выходец из стран Южной Европы, чаще итальянец, португалец или испанец

damage

sentimental damage «сентиментальный убыток», убыток, оцениваемый страхователем по индивидуальным соображениям, а не по фактической стоимости имущества

sympathetic damage «обоюдное повреждение», повреждение судового груза в трюме от близкого соседства другого груза, повлиявшее на качество и свойства обоих грузов

dandy шлюп, задняя мачта которого установлена на самой корме и несет люгерный парус; лодочник

the darks *ист.* безлунная ночь (выражение английских контрабандистов)

darky негр

Dart *сокр. от* **Dartmouth** офицер корабля, выпускник Королевского военно-морского колледжа в Дартмуте на юго-западе Англии

dash
to dash платить зарплату

Daughter of the Baltic *поэт.* «Дочь Балтики», Хельсинки – город-порт и столица Финляндии

Davy Jones Дэви Джонс, злой дух моря, хранитель морского дна
Davy Jones' ash-can «пепельница Дэви Джонса», глубинная бомба
Davy Jones' beard «борода Дэви Джонса», морская капуста, ламинария
Davy Jones' locker «рундук Дэви Джонса», морское дно, могила для погибших в море
to go to Davy Jones' locker «отправиться в рундук к Дэви Джонсу», утонуть, погибнуть в море

day
antipodean day день, выигранный при пересечении международной демаркационной линии (180-й меридиан)
devil's day *см.* **devil**
dog days *см.* **dog**
halcyon days «дни альциона», спокойные дни, тихая солнечная погода в Англии в период зимнего солнцестояния (альцион – зимородок, обитающий в южной Азии, Африке; *миф.* альцион, или алкион, – мифическая птица, которая откладывает яйца в плавающее по морю

гнездо)

liberty day «день свободы», день увольнения с корабля на берег

no day день, который пропускается при пересечении международной демаркационной линии

sea day «морской день», время с 12 часов пополудни до 12 часов пополудни следующего дня

to carry (*или* **win, save**) **the day** выиграть морской бой или сражение

▶ одолеть кого-либо, взять верх, выйти победителем

to lose the day проиграть морской бой, сражение

▶ проиграть, оказаться побежденным

day's work суточное счисление

dayman моряк, не несущий вахты на судне, работающий только в дневное время (например, кок, боцман, судовой плотник)

dead

dead in the water «мертвец в воде» (о судне, неподвижно стоящем на открытой воде, не имеющем хода)

dead as a herring *см.* **herring**

dead (*или* **dead man's**) **eyes** «глаза мертвеца», деревянный юферс (три отверстия в нем делают его похожим на человеческий череп)

dead eyes under «мертвые глаза под водой» (о парусном судне, идущем с чрезмерным креном, когда подветренные нижние юферсы уходят под воду)

dead fire «мертвый огонь», огни св. Эльма

dead head «мертвая голова», томбуй, топляк

dead horse song *ист.* «песня о дохлой лошади», традиционная песня моряков прошлого, которую они исполняли в день окончания

первого месяца плавания, за который им был выплачен аванс

dead man's fingers «пальцы мертвеца», ветви кораллов, выброшенные прибоем на берег

dead marines *см.* **marines**

dead men «мертвецы», болтающиеся, закрепленные на нагелях или утках снасти

dead muzzler встречный ветер, «мордотык»

dead ship *см.* **ship**

dead water *см.* **water**

dead wind *см.* **wind**

to make a dead man chew *ист.* «заставить покойника жевать», обманывать казну (казначеи британского военного флота не вычеркивали из судовых реестров имена убитых матросов, получая таким образом на них довольствие и денежное содержание)

deadlights световые люки, иллюминаторы

▶ глаза

deado пьяный

death *ист.* английский люгер – быстроходное парусное двух- или трехмачтовое судно, которое использовалось контрабандистами для перевозки грузов через Ла-Манш

deck

cigarette deck «сигаретная палуба» площадка за надводным постом управления подводной лодкой, где экипажу разрешено курить, когда лодка всплывает

lower deck «нижняя палуба», команда корабля, рядовые матросы

quarter deck шканцы

saloon deck пассажирская палуба

turtle deck «черепашья палуба», карапасная палуба (покатая палуба, имеющая склон к бортам, для быстрейшего стока с нее штормовой воды)

above deck «на палубе», честно, открыто, без утайки *см.* **board**

on deck «на палубе», под рукой; готовый к действиям; целый и невредимый; стоящий на повестке дня

to clear the deck «очистить палубу», приготовиться к бою

▶ приготовиться к чему-либо; очистить стол, съесть всю еду, поставленную на стол

to hit the deck выходить после подъема на палубу

to holystone deck «драить палубу священным камнем», драить палубу камнем-песчаником

to kiss the deck *см.* **kiss**

two decks двухпалубное судно

three decks трехпалубное судно; трехслойное блюдо из картофеля и мяса

three decks and no bottom *ист.* «три палубы и без днища» (презрительное выражение моряков парусных судов о пароходах)

Hit the deck! Подъем!

deckaroo палубный матрос

deckie палубный матрос; второй помощник капитана на парусном судне

deep

the Deep Впадина *сокр. от* **the Black Deep** Черная впадина – главная из трех основных проходов при входе в эстуарий Темзы

the Mighty (*или* **Great**) **Deep** *поэт.* пучина морская, бездна моря

fathoms deep на большой глубине, глубоко

▶ основательно, серьезно

deep six «шесть глубоких (футов)», могила

Deep six! Шесть саженей! (шутливая присказка, когда что-нибудь ненужное бросают за борт)

to deep six бросить за борт (ненужную вещь)

▶ избавиться от кого-либо или чего-либо

deepwatermen большие парусные суда

Delmarva (*или* **Del-Mar-Va**) *сокр. от* **Delaware, Maryland, Virginia** полуостров Делмарва на Восточном побережье США, территория которого разделена между тремя штатами – Делавэр, Мэриленд, Виргиния

the Deluge «всемирный потоп», сильнейший ливень, невиданное наводнение

depickle

to depickle снимать (корабль) с консервации

depth

to be beyond (*или* **out of**) **one's depth** не доставать дна, попасть на глубокое место

▶ быть выше чьего-либо понимания; быть не по силам, не по зубам

man of no great depth *см.* **depth** поверхностный человек, верхогляд

never venture out of your depth till you can swim *посл.* никогда

не выходи за свою глубину, если не умеешь плавать; не зная броду, не суйся в воду

derelict судно, брошенное командой; отщепенец; человек, уклоняющийся от исполнения долга; одинокий, всеми забытый в жизни человек

to leave somebody derelict бросить кого-либо на произвол судьбы

derrick судовая грузовая стрела (по преданию, была придумана в XVII веке английским палачом Томасом Дерриком)

▶ рука человека; виселица

Derry *сокр. от* **Londonderry** Лондондерри – город-порт на северо-западе Ольстера (Северная Ирландия), где в период Второй мировой войны находилась крупная военно-морская база союзников (Великобритании, Канады и США)

despedida (*исп.* прощай) прощальная вечеринка офицеров корабля, проводы кого-нибудь

devil дьявольский паз (крайний паз обшивки внешнего борта); гигантский океанический скат манта; рыба удильщик; уругвайская пиранья; осьминог; меч-рыба

blue devils подавленное состояние, плохое настроение

sea devils «морские дьяволы», черные и коричневые чайки

as busy as the devil in a gale of wind «занят, как дьявол во вре-

мя шторма», занят, как сто чертей; занят недобрым делом

between the devil and deep (*или* blue) sea *погов.* «между дьяволом и глубоким (*или* синим) морем», между молотом и наковальней, между двух огней, в трудном, опасном положении (у моряков парусного флота эта поговорка имела весьма конкретный смысл: «между дьявольским пазом и пучиной», поскольку конопатка этого паза в море была связана с риском для жизни *см.* **devil**)

kill devil *ист.* «убей дьявола», неразведенный ямайский ром

shore saint and sea devil «святой на берегу и дьявол в море» (так говорили о капитанах, которые походили на овечек в обращении со своими нанимателями и на зверей – с командой)

the devil never sent a wind out of hell but he would sail with it *посл.* дьявол никогда не посылал ветер из преисподней, он плавал бы с ним

the devil would make a good sailor if he could only tie a bowline and look aloft «из дьявола вышел бы хороший матрос, если бы он только умел вязать булинь и бегать на марс» (слова старинной матросской шанти – рабочей песни)

there'll be the devil to pay and no hot pitch *посл.* надо заливать дьявольский паз – нет горячей смолы (о трудной работе, к которой ничего не готово) *см.* **between the devil and deep (*или* blue) sea**

devil dodger «преследователь дьявола», корабельный священник

the Devil Hole *см.* **hole**

the Devil's Belt *см.* **belt**

devil's brew «варево дьявола», нитроглицерин

devil's claw «коготь дьявола», раздвоенный гак цепного стопора якорь-цепи; абордажная кошка; скорпионова раковина

devil's coffin «гроб дьявола», плоскодонная лодка-душегубка

devil's day «день дьявола», пятница

the Devil's Island *см.* **island**

the Devil Sea *см.* **sea**

devil's smiles «улыбки дьявола», проблески на небе солнца во время шторма

devil's tablecloth «скатерть дьявола», штормовые перистые облака

the Devil Throat «Глотка дьявола», залив Кромер близ Норфолка (восток Англии) – опасная для навигации зона, где прежде нередко случались кораблекрушения

devil's toothbrush «зубная щетка дьявола», смесь в одном стакане бренди и джина в равной пропорции (сильно опьяняющий напи-

ток)

the Devil Triangle «Дьявольский треугольник», «Бермудский треугольник» – район в западной части Атлантического океана между Флоридой, Пуэрто-Рико и Бермудскими островами, где якобы происходят загадочные исчезновения морских и воздушных судов

▶ гиблое место

dhobying стирка белья на корабле

diamond

to crack the black diamonds

«колоть черные алмазы», штивать (плотно укладывать, разравнивать) уголь

to spade diamonds «лопатить алмазы», штивать уголь

diamond heaver «штивщик алмазов», кочегар

Dicky второй помощник капитана на парусном судне

Dicky Sam *искаж.* **Dick O'Sam** уроженец Ливерпуля

diddle джин

dido

to cut a dido сделать ошибку, показать свое неумение, отколоть номер

digits пальцы

dinette кают-компания на подводной лодке

Ding Dong Динь-Дон – прозвище моряка, чья фамилия Белл (bell – колокол)

dinghy

Hook-me-dinghy! (присказка, когда в рассказе забывают имя того, о ком идет речь)

Lower your dinghy! Кончай врать! Хватит заливать!

dip понижение по службе

diploma of the blue nose «диплом синего носа», свидетельство о пересечении Полярного круга

dipper

the Dipper Ковш, созвездие Большой Медведицы

dipper hoisted *ист.* «ковш поднят» (выражение означало строгое ограничение на расход питьевой воды на судне; оно возникло в связи с обычаем хранить ковш для питьевой воды из бочки под клотиком мачты после раздачи дневной нормы в одну пинту; это делалось, чтобы избежать воровства воды)

dipsey (*или* **dipsy**) *сокр. искаж.* **deep sea lead** лот

dirt штормовые облака

dish судно, корабль

swish dish красивая женщина

to dish up убрать и помыть посуду после еды

distress

signal of distress сигнал бедствия

▶ просьба о помощи

company in distress makes trouble less *посл.* когда есть друзья по несчастью, то и несчастье меньше, на миру и смерть красна

ship in distress *см.* **ship**

distress gun *см.* **gun**

ditch

the Big Ditch *см.* **big**

to ditch бросить за борт

▶ избавиться от ненужной вещи

dobber поплавок

dock

Havana dock «гаванский док», плавучий док с острыми образованиями носовой и кормовой частей (впервые был поставлен американцами в Гаване)

in dock в доке

▶ в ремонте; в госпитале, в больнице

to go into dry dock «идти в сухой док», ложиться в госпиталь, в больницу

to jump off the dock and tie up «сбежать из дока и пришвартоваться», сбежать с корабля и жениться

doctor вежливое обращение к судовому повару (коку); летний прохладный морской бриз, начинающийся в полуденное время на побережьях в зоне тропического и субтропического климата, где обычно в это время года наблюдается удушливая влажная погода

(характерен для побережий Южной Африки, Западной Индии, Юго-Западной Австралии, острова Ямайка)

doctrine of the last fair chance «доктрина о последней возможности», принцип, подразумевающий, что, если даже столкновение судов неизбежно, судоводители должны приложить все усилия, чтобы избежать его или уменьшить последствия

dodger уборщик столовой команды

dodo вымершая в XVII веке нелетающая птица из подсемейства дронтов, обитавшая на острове Маврикий; исключительно редкая вещь, раритет

dog

devil dogs of the sea *ист.* «дьявольские псы моря», английские морские пехотинцы

sea dog «морской пес» *ист.* пират, авантюрист эпохи королевы Елизаветы I (1560–1605); опытный моряк; тюлень

watch dog «сторожевой пес», эсминец охранения конвоя

water dog бывалый моряк

dog running before his master «пес, бегущий впереди своего хозяина», зыбь, предшествующая шторму

dog basket «собачья корзина» (корыто с двумя ручками), старое судно, которое постоянно течет

dog body младший по званию из офицеров на корабле

dog's breakfast «собачий завтрак», куча спутавшихся снастей

dog days «собачьи дни», жаркое время в период слабых ветров на юге Европы с конца июля и до конца августа

dog tag «собачий жетон», висящий на шее металлический жетон

с указанием имени, фамилии, служебного номера, группы крови и вероисповедания

Dirty dog and no sailor! Грязный пес, а не матрос! (оскорбительное выражение офицеров в адрес матросов)

dogface солдат, пехотинец

doggie мичман

dog-leg «собачья нога», промежуточная вставка в коленчатом валу двигателя с противоположно движущимися поршнями

dogsnose джин

dogvane флюгарка, «колдунчик»

doldrums

in the doldrums в экваториальной штилевой полосе

▶ в бездействии, без перемен, в состоянии душевной депрессии, пребывать в унынии

dolphin швартовый пал, причальная тумба; деревянный кранец

to flog the dolphin «хлестать дельфина», врать, рассказывать небылицы, заливать

Dolly Долли – прозвище моряка, чья фамилия Грей (от названия популярного мюзикла Goodbye Dolly Gray времен Второй Бурской войны 1899–1902 годов)

dome голова

dominos зубы

Don прозвище испанцев

donkey

jewing donkey *см.* **jew**

one-legged donkey *ист.* «одноногий осел», табурет на одной ноге для дежурных береговых спасательных станций в США (на таком табурете нельзя заснуть во время несения вахты)

donkey boiler «ослиный котел», вспомогательный паровой котел на судне

donkey breakfast *ист.* «ослиный завтрак», матрас из соломы

donkey frigates *см.* **frigate**

donkeyman механик, обеспечивающий работу вспомогательного котла

dooks руки

the Doorstep to Canada «Порог Канады», Новая Шотландия – провинция на востоке Канады

doss

to do a doss пойти спать

dot

to dot and dash «делать точки и тире», передавать азбукой Морзе

to dot the I's and cross the T's «ставить точки над i и черточки

над t» (по английскому правописанию это делается после того, как написано слово или короткая фраза), вилять рулем, давать судну уваливаться, рыскать из стороны в сторону

doughnut «пончик», спасательный круг

down

down easter моряк из штата Мэн на северо-востоке США

down under «внизу под» (выражение, употребляемое англичанами в отношении территорий-антиподов – Австралии и Новой Зеландии, которые противоположны Великобритании)

well down in the pickle «глубоко в рассоле» (о глубоко сидящем в воде судне)

easting down *ист.* «на восток вниз», плавание парусного судна на восток вниз от мыса Доброй Надежды в Австралию

doxy подружка

dozen

daily dozen *ист.* ежедневная физическая зарядка (в период Первой мировой войны в армии и флоте США были введены физические упражнения по системе Уолтера Кэмпа, 1859–1925)

round (*или* **long, rough**) **dozen** *ист.* «чертова дюжина», название наказания – тринадцать ударов плеткой-девятихвосткой по голой спине

drain выпивка

to do a drain выпивать

dreado *сокр. от* **dreadnought** дредноут – класс военных кораб-

лей начала XX века, отличавшихся большим набором орудий главного калибра

dreddy призрак утонувшего моряка

dress
fatigue dress рабочая одежда, роба
roast beef dress *ист.* «форма цвета ростбифа», красная парадная форма морских пехотинцев Англии в XIX веке

drink «лужа», океан
the Big Drink *см.* **Big**
to fall in the drink «упасть в лужу», упасть в воду, упасть за борт
to drink the sea dry «выпить море досуха», испытывать сильную жажду

drip
to drip скулить, ворчать
to drip like chief stoker потеть, как старший кочегар

driver «ведун» – пятая по счету от носа мачта шестимачтовой шхуны; косой парус бизань-мачты; капитан парусного судна; судовой механик
river driver плотогон
tug driver капитаны буксира

droggy *сокр. от* **hydrographic survey sailor** австралийский гидрограф флота

drogue chute устройство для замедления судна; тормозной па-

рашют

drop

Drops of Brandy *ucm.* «Капли бренди», название мелодии, которую на английских военных кораблях в XVIII–XIX веках в полдень исполнял флейтист, чтобы подать сигнал, что наступило время выдачи команде рома; известно, что эта мелодия, но уже со словами, исполнялась при подъеме якоря

drop o'gin традиционный напиток британских морских офицеров

drown

to drown the miller «утопить мельника», слишком сильно разбавить ром водой (в XVI–XIX веках английские военные моряки во время плавания получали дважды в день почти 400 граммов рома, который позже стали разбавлять водой); выражение, по всей вероятности, родилось из пословицы too much water drowned the miller (в избытке воды мельник утонул)

drudge каютный юнга

dry pulling «тяга на сухую», тяжелая работа без вознаграждения спиртным

duck

lame duck «хромая утка», судно, потерявшее ход или управление

to be like a duck in thunderstorm «быть как утка в грозу», плохо переносить шторм; иметь растерянный вид

sit like ducks on water «сидят в воде, как утки» (о мореходных судах)

ducks парусный мастер, мастер по пошивке парусов

dry ducking *ист.* «сухое купание», наказание времен парусного флота, заключавшееся в том, что провинившегося обвязывали под мышками беседочным узлом и через блок с палубы поднимали до нока самого верхнего рея, а потом резко опускали до уровня воды

due

for a full due основательно, прочно, так, что не придется переделывать

duff might гостевой вечер на корабле

dug-out лодка-долбленка

duke of York «герцог Йоркский», штормовой трисель яхты

dulcimer ксилофон, на котором стюарды пассажирских судов отбивали определенную мелодию, приглашая пассажиров в салон для приема пищи

dumb funk жаркое из говядины с картошкой

dungaree прочная хлопчатобумажная ткань синего цвета, из которой шьют рабочую одежду для моряков и докеров; рабочий комбинезон синего цвета из этой ткани

dunnage подстилочный под груз материал; обмундирование моряка

dust

sea dust «морская пыль», соль

ocean dust «океанская пыль», байки старого моряка, соленая история

duster

red duster «красный пыльник», флаг торгового флота Великобритании

yellow duster «желтый пыльник», карантинный флаг

Dutch

Dutch auction «голландский аукцион», публичный торг, где сначала объявляется наивысшая стоимость продаваемой с молотка вещи, а потом цена постепенно снижается до тех пор, пока не находится покупатель

Dutch bargain «голландская сделка», сделка, завершенная выпивкой

Dutch brig *см.* **brig**

Dutch courage «голландская доблесть», храбрость во хмелю, пьяная удаль

Dutch feast «голландская пирушка», пирушка, на которой хозяин напивается первым

Dutch pump «голландская помпа», искусственное дыхание, откачивание захлебнувшегося

Dutch reckoning «голландское счисление», неточное определение места судна по компасу и пройденному расстоянию; *ист.* увеличение трактирщиком счета за выпивку, когда посетитель выражает недовольство слишком большой суммой

Dutch treat «голландское обхождение», каждый из компании собравшихся друзей платит за выпивку сам

Dutchman «голландец» – моряк из стран Северной Европы; голландское судно, судно под голландским флагом

the Flying Dutchman

«Летучий голландец», легендарный парусный корабль-призрак

▶ вечный скиталец, неприкаянный человек; неутомимый путешественник

Согласно одному из нескольких вариантов древнейшей морской легенды, капитан голландского судна Корнелиус ван Страатен, не боявшийся ни Бога, ни черта, вышел в море в Страстную пятницу и поклялся обогнуть мыс Доброй Надежды в шторм. За такую дерзость он был осужден Богом плавать в океане до Страшного суда, никогда не причаливая к берегу. По поверью, встреча с «Летучим голландцем» предвещает кораблекрушение и гибель морякам.

I am a Dutchman if да провалиться мне на этом самом месте, если; да будь я проклят, если

Dutchman's anchor «якорь голландца», необходимая вещь, которую забыли взять в дорогу (как известно, у «Летучего голландца» якорей не было)

Dutchman's breeches «штаны голландца», проблески голубого неба, иногда видимые во время шторма (когда-то голландские моряки и рыбаки носили синие штаны)

Dutchman's cape «мыс голландца», облако на горизонте, ошибочно принятое за мыс

Dutchman's land «земля голландца», гряда облаков, ошибочно принятая за сушу

Dutchman's log «лаг голландца», древнейший и простейший способ определения скорости судна с помощью щепки, брошенной в воду с носа и подсчета времени, когда она будет за кормой; примитивный лаг, когда нет другого

dying man's dinner «обед умирающего», предельно ограниченная норма питания; неприкосновенный запас

Ee

eager подхалим

eagle

to **spread eagle** «расправиться орлом», подвергнуться жестокому наказанию (быть привязанным за кисти рук и лодыжки к поставленному вертикально решетчатому люку на длительное время)

The eagle screams! Орел кличет! (радостный крик в день выдачи жалования на корабле)

Earl Goodwin and his court are hungry! «Граф Гудвин и его свита голодны!» (выражение, употреблявшееся англичанами, когда очередное судно гибло на Гудвинских песках)

Гудвинские пески – самое большое кладбище кораблей на земном шаре. Еще в средние века англичане окрестили их «великим пожирателем кораблей». Эти мели находятся в шести милях к востоку от юго-восточной оконечности Англии, простираясь по меридиану на тринадцать миль и достигая в ширину пяти миль. Фактически это группа песчаных банок, которые в отлив осыхают, обнажая двухметровый слой песка, а во время прилива начинают «оживать» – под действием течений меняют форму и перемещаются то в одну, то в другую сторону, сбивая с толку капитанов судов.

ear-swinger безработный докер, донимающий своих работающих приятелей просьбами ссудить денег

east

East Indiaman *ист.* торговый корабль, совершающий рейсы в

Ост-Индию

East or West, home is best *посл.* в гостях хорошо, а дома лучше

to moor for East and West становиться на якорь с учетом направления приливно-отливного течения или ветра

▶ проявить предусмотрительность

easy area район моря, свободный ото льда

eater

man eater «людоед», акула

snowball eater моряк на пенсии

ebb отлив

▶ упадок, регресс, ухудшение, перемена к худшему

ebb and flow отлив и прилив

▶ превратности судьбы; быстрая смена настроения и пр.

to ebb (away) отступать (о море при отливе)

▶ ослабеть, уменьшиться

to be at an ebb быть на отливе, при отливном течении, быть на малой воде

▶ сидеть без денег, на мели; быть упадке сил, настроения и т. д.

to be at its lowest ebb быть на самом низком уровне отлива

▶ быть в крайне плохом, плачевном состоянии (о делах)

to go out with the ebb уйти с отливом

▶ отойти на тот свет, умереть

every flow has its ebb *посл.* каждый прилив имеет свой отлив

the ebb will fetch off what tide brings in *посл.* отлив унесет то, что принес прилив

eclipse

to be under an eclipse быть в затмении

▶ находиться в состоянии упадка

the Eden of the Orient *поэт.* «Эдем Востока», Таиланд – государство в юго-восточной Азии

eel

salt eel *ист.* «соленый угорь», линек для наказания юнг

as slippery as an eel скользкий как угорь, ловкий и хитрый человек

effects одежда и документы

Egyptian markab египетский маркаб, двухмачтовое судно с латинскими парусами

eight

eight of four *ист.* «восемь на четыре», сокращение питания вдвое (в XIX веке, когда во время длительных рейсов запасы продовольствия заканчивались, восемь человек получали порцию четверых)

the Wobbly Eight *ист.* «Хромая восьмерка», восемь британских броненосцев типа «Король Эдуард VII», которые на волнении уваливались с курса в разные стороны и поэтому получили такое прозвище в период Первой мировой войны; в 20-х годах эти суда были проданы на слом

the Eighth Wonder of the World «Восьмое чудо света», Панамский канал (построенный в 1914 году, соединил Атлантический с Тихим океаном; был признан одним из достижений инженерной мысли начала XX века и назван «Восьмым чудом света»)

elephant's tusk «слоновый бивень», трубчатая раковина лопато-

ного моллюска, напоминающая слоновый бивень

emerald

the Emerald Isle *поэт.* «Изумрудный остров», Ирландия

the Emerald of the Caribbean *поэт.* «Изумруд Карибского моря», Гваделупа – заморский департамент Франции, расположенный на островах Малого Антильского архипелага между Карибским морем и Атлантическим океаном

the Emerald of the Spanish Main *поэт.* «Изумруд Испанского Мэна», Колумбия – одна из главных стран-производителей изумрудов

emptyings остатки пива на дне бочки

end

blunt end корма корабля

forward end штурманская часть

sharp end нос корабля

to be at a loose end быть не у дел, сидеть без дела (свободные от работы вахтенные матросы днем обычно сидели на палубе у мачт, где с кофель-нагелей свисали закрепленные на них снасти)

to be at the end of one's rope «быть на конце своего троса», быть в критическом положении, дойти до крайности

to go in the deep end храбро взяться за трудное или опасное дело; окунуться в дело с головой

to go off the deep end действовать сгоряча, необдуманно

▶ отбиваться от двоих, иметь двух неприятелей одновременно

to make both ends meet сводить концы с концами, перебиваться с хлеба на воду, жить более чем скромно

to the bitter end «до жвака-галса», до предела, до самого конца

two ends and the bight of a thing «два конца и бухта троса», целиком, полностью

It's not my end! Это не моя снасть! Это не мое дело! Я за это не отвечаю!

English carrack *ист.* английская каракка, трех- или четырехмачтовое судно XV–XVI веков с прямыми и косыми парусами (эти суда строились во всей Европе и широко использовались в эпоху Великих географических открытий)

ensign

blue ensign синий кормовой флаг (флаг для вспомогательных и торговых судов под командованием офицера британского флота; на синем полотнище, в его верхнем левом квадрате у древка, изображен флаг Великобритании – «Юнион Джек»)

upside down ensign перевернутый флаг, сигнал бедствия, призыв о помощи

to hoist the ensign in a waft *ист.* поднять флаг, перевязанный поперек (такой флаг означал сигнал бедствия)

▶ просить о помощи

to strike the ensign спустить флаг

▶ сдаться

Eskimo paddle эскимосское весло (с двумя лопастями); байдарочное весло

Eugenie (wig) *фр.* «эжени», вязаная шерстяная шапочка, которую носили полярники в конце XIX века (названа по имени французской императрицы Евгении, которая подарила такую шапочку каждому члену экипажа кораблей «Алерт» и «Дискавери» во время бри-

танской арктической экспедиции в 1875 году)

every

every finger a marlinespike, every hair a yarn (*или* **ropeyard**) «каждый палец словно свайка, каждый волос что каболка троса» (о силе и крепости моряков времен парусного флота)

every flow has its ebb *см.* **ebb**

every little helps, as the old woman said, when she pissed in the sea «всякая малость – вспоможение, как сказала старушка, пописав в море» (о небольшом взносе или вкладе в благое дело)

every stitch of canvas *см.* **stitch**

every wind is ill to a broken ship *посл.* разбитому кораблю любой ветер плох

Every man for himself! Каждый сам за себя! Спасайся кто может! (традиционная команда, разрешающая покинуть свой пост и спасаться самому; подавалась на английских торговых судах, когда гибель судна становилась очевидной)

everything

everything but the captain's night shirt «все, кроме ночной рубашки капитана» (о судне, на котором поставлены все возможные паруса)

everything on top and nothing handy «все сверху и ничего под рукой» (о беспорядке в матросском рундуке)

Give her everything! Дай машине самый полный ход!

extra master «капитан экстра-класса», почетное звание капитана торгового судна, который сдал экзамены перед комиссией экспертов-судоводителей

eye

eye of day *поэт.* «око дня», дневное светило, солнце

the Eye of England *поэт.* «Око Англии», Лондон – столица Великобритании

the Eye of Greece *поэт.* «Око Греции», Афины – столица Греции

the Eye of the Baltic *поэт.* «Око Балтики», Готланд – остров в Балтийском море, в 100 км к востоку от материковой части Швеции

eyes of the ship «глаза корабля», скулы, место наружного борта у якорных клюзов (выражение возникло в связи с тем, что в древности на скулах кораблей финикийцев и египтян вместо клюзов было изображение человеческого глаза)

eye of the storm «глаз тайфуна», «око урагана» центр циклона

bird's eye *ист.* «птичий глаз», сорт трубочного табака, очень популярного среди моряков парусных судов XIX века; раскрашенная в виде птичьего глаза светлая косынка, которую носили моряки в XIX веке

bull's eye squall *см.* **squall**

dead (*или* **dead man's**) **eyes** *см.* **dead**

magic eye электронно-оптический индикатор настройки

ox eye внезапно появляющееся облако, предвещающее шторм; глухой палубный иллюминатор из толстого стекла

two eyes steak «стейк с глазами», селедка

to have an eye in one's head обладать наблюдательностью

to keep weather eye lifted (*или* **open**) «не закрывать глаза на погоду», следить за погодой; смотреть в оба

to wet the other eye *см.* **wet**

all my eye and Betty Martin бессмыслица, галиматья

Английский юморист XVIII века Джо Миллер так объясняет происхождение этой не имеющей смысла фразы. Как-то один моряк, оказавшись в чужой стране, забрел в церковь,

где шла служба. Священник читал проповедь на латыни. Когда потом друзья спросили незадачливого моряка, что он слышал в церкви, тот ответил: «All my eye and Betty Martin», исказив слова «Ora pro mihi, beate Martine», что значит «Молись за меня, благословенный Мартин».

eyebrow «бровь», желоб на полуокружности над иллюминатором с внешней стороны борта для стока воды

Ff

face

face like a sea boot «лицо, как морской сапог», неприятное лицо

angel face *см.* **angel**

scrubbed hammock face «лицо, как подвесная койка, которую драили», жалко выглядящий человек

to wash off one's land face «смыть свое береговое лицо», забыть все, что было на берегу (выражение пошло от старинного обычая: придя на судно с берега, моряк зачерпывал ведро морской воды и умывал лицо)

▶ быстро переключиться на работу в море

faced совершенно пьяный

face fins усы

face fungus борода

fag-end расплетенный конец троса; молодой, неопытный матрос, которому поручают различную случайную работу; конец деятельности, которая ни к чему конкретному не привела; остаток чего-нибудь, ошметок; измочаленный; выброшенный на задворки

fairway «открытый путь», проход, через который судно выходит в открытое море

fanny чайник

fantail зюйдвестка

fantod нервный, раздражительный офицер военного корабля

farm маневровая площадь перед выездом на пирс

father командир корабля

the Father of the British Navy «Отец британского военно-морского флота», Альфред Великий (849–899) – король Уэссекса и Англии (в 897 году по его приказу была построена флотилия из десятка 60-весельных судов)

the Father of Lloyd's «отец Ллойда», один из основателей Лондонского Ллойда – банкир и коллекционер Джон Джулиус Ангерштейн (1732–1823), которого, согласно семейному преданию, считали внебрачным сыном императрицы Анны Иоанновны

the Father of Navigation «Отец навигации», Генрих Мореплаватель (1394–1460) – португальский инфант, организатор многих морских экспедиций в Африку

the Father of the Waters «Отец вод», Амазонка, Амур, Волга, Конго, Лена, Миссисипи, Нил, Обь

fathom фатом, морская сажень

fathoms deep *см.* **deep**

to fathom измерять саженями

▶ постигать, понимать, охватывать мысленно

feather «перо», волна от перископа подводной лодки

to cut a feather «разрезать перо», поднять носовой бурун, показать хороший ход судна

to show the white feather «показать белое перо» (иметь такое давление пара, что оно открывает предохранительные клапаны и в воздух идет пар из котла), быть готовым дать полный ход

▶ иметь избыток сил

feather bedding «взбивание перины», намеренное замедление темпа работ докерами; использование на грузовых операциях большего числа докеров, чем требуется

fever

barrel fever «бочковая лихорадка», неумеренность в потреблении алкоголя

blue fever «синяя лихорадка», венерическая болезнь

Cape Horn fever *ист.* «лихорадка мыса Горн», мнимая причина для отлынивания от работы в тяжелых условиях

Channel fever «лихорадка Пролива», возбуждение среди английских моряков, когда их корабль после долгого плавания, войдя в пролив Ла-Манш, приближается к родным берегам

Java fever «яванская лихорадка», малярия

Malta fever «мальтийская лихорадка», бруцеллез – кишечное заболевание, вызванное употреблением козьего сырого молока и сыра жителями Средиземноморья

ship fever «корабельная лихорадка», тиф (в XVIII–XIX веках плохие санитарные условия на судах нередко приводили к эпидемии тифа)

yellow fever «желтая лихорадка», пьянство (выражение возникло в связи с тем, что пьяницы, находящиеся на излечении в Гринвичском морском госпитале, обязаны были носить желтые куртки)

fid of tobacco жвачка из табака

fiddler's green «поляна скрипача» (изначально так называли мифический рай, где всегда играет скрипка и все танцуют), рай для моряков (в 1832 году в Англии был опубликован рассказ, в котором говорилось, что «поляна скрипача» находится в девяти милях от оби-

талища сатаны, что туда попадают души умерших на суше души моряков, прослуживших 50 лет во флоте, и что там всегда вдоволь рома и табака)

figurehead носовая фигура, скульптурное украшение в виде символической фигуры (человека, животного, мифического существа и пр.), закрепленной под бушпритом судна; фигуры обычно вырезали из дерева и раскрашивали

▶ вожак, предводитель, идейный вождь; фиктивный лидер, слова и действия которого ничего не значат; нарядный мужчина; женщина, злоупотребляющая косметикой

filibuster флибустьер, пират, контрабандист

▶ филибастер – тактика обструкции законопроектов парламентским меньшинством

finger

the Big Finger *см.* **big**

dead man's fingers *см.* **dead**

ladies' fingers «дамские пальчики», плоды окры (бамии), имеющие пальцевидную форму; легкий переменный бриз, создающий на поверхности моря рябь

five fingers «пять пальцев», морская звезда

four fingers «четыре пальца», мера при наливании в чарку рома, бренди или виски в XIX веке на парусных судах

fish

fish out of water «рыба, вытащенная из воды», человек не в своей стихии, не в своей тарелке

angel fish «ангельская рыба» *см.* **angel shark**

big fish «большая рыба», важная персона, босс, шишка

a big fish in a little pond «большая рыба в маленьком пруду», великан среди пигмеев

black fish «черная рыба», подводная лодка

cool fish наглец, нахал

dull fish нудный, скучный человек

free fish «свободная рыба», кит, которого не смогли загарпунить

gold fish консервированный лосось

green fish необработанная рыба

hard fish «твердая рыба», соленая или вяленая рыба

hen fish (*или* **sea hen**) рыба-курица (*или* морская курица), рыба-воробей, или пинагор, обитающая в Арктике и Северной Атлантике

king's fishes «королевские рыбы», киты, морские черепахи и стерлядь (в Англии до начала XVII века они считались королевской собственностью)

odd fish (queer fish) «странная рыба», чудак, странный человек

poor fish «никудышная рыба», никчемный человек

Saint Peter's fish рыба св. Петра, или тиляпия, пресноводная рыба, распространенная в тропиках

shy fish «робкая рыба», застенчивый человек

size fish кит, пластина уса которого не менее двух метров в длину

tin fish *см.* **tin**

to be food for fishes «стать пищей для рыб», утонуть

to catch fish with a silver hook «ловить рыбу на серебряный крючок», овчинка выделки не стоит; игра не стоит свеч

▶ покупать рыбу

to cry stinking fish «кричать о вонючей рыбе», говорить о своих темных делах

to feed fishes «кормить рыб», утонуть; страдать морской болез-

нью, блевать за борт

to land one's fish «выгрузить свою рыбу на берег», добиться успеха

to make a fish обрабатывать рыбу для хранения

to make fish of one and fowl of another «делать рыб из одних и птиц из других», относиться к людям с пристрастием

to raise a fish «поднять рыбу», обнаружить кита

to squeeze off fish «выдавить рыбу», выпустить торпеду

to venture a small fish to catch a great one *погов.* рискнуть маленькой рыбкой, чтобы поймать большую, рискнуть малым ради большего

as fish among the fishes как рыба среди рыб, свой среди своих

all is fish that comes to his net *погов.* все рыба, что попадет в его сеть, ничем не брезгует, доброму вору все в пору

he who would catch fish must not mind getting wet *посл.* тот, кто хочет поймать рыбу, не должен думать, что промочит ноги

if you swear you will catch no fish *посл.* если ругаешься, рыбы не поймаешь, бранью делу не поможешь

it is a silly fish that is caught twice with the same bait *посл.* глупа та рыба, что дважды попалась на ту же наживку, глуп тот, кто дважды попался на ту же удочку

mute as a fish нем, как рыба

neither fish flesh ни рыба, ни мясо, ни то, ни се

never offer to teach fish to swim *посл.* не учи рыбу плавать, не учи ученого

other fish to fry «другая рыба для жарки», другое, более важное или выгодное занятие

the best fish are near the bottom *посл.* лучшая рыба у дна ходит, все хорошее нелегко достается

there is as good fish in the sea as ever came out of it *посл.* в

море плавает рыба не хуже той, что уже выловили, свет клином не сошелся

there are plenty more fish in the sea *посл.* таких пруд пруди

wet shirt and no fish «рубаху намочил, а рыбу не поймал» (об отсутствии результатов)

to fish in troubled waters ловить рыбу в мутной воде, извлекать личную выгоду из несчастья других людей

fish story «рыбацкая история», небылица, байка

to go on a fishing expedition «отправиться в рыболовную экспедицию», пойти в разведку; начать собирать информацию

fish-head офицер авианосца нелетного состава

fizzle

to let her fizzle держать все паруса при усиливающемся ветре

flag

bloody flag «кровавый флаг», красный пиратский флаг; флаг торгового флота Великобритании; флаг «B» Международного свода сигналов

meal flag белый прямоугольный флаг, показывающий, что хозяин судна обедает

Norwegian house flag «фирменный флаг Норвегии», ветряная мельница, приводящая в действие отливную помпу норвежских парусников

Panhonlib flag «удобный» флаг *см.* **Panhonlib**

powder flag «пороховой флаг», красный флаг «B» по Международному своду сигналов, означающий, что судно принимает на борт или выгружает взрывоопасный груз

▶ предупреждение об опасности

sick flag *см.* **sick**

to fly a red flag at the masthead «нести красный флаг на клотике», иметь серьезные намерения (красный флаг поднимали пираты, демонстрируя тем самым свое намерение атаковать торговое судно)

strange flag незнакомый флаг

▶ незнакомец

to get one's flag «получить свой флаг», стать адмиралом

to have the flag «иметь флаг», командовать кораблем, отрядом кораблей, соединением, бригадой и пр.; быть флагманом рыбопромысловой флотилии; иметь полномочия на командование чем-либо

to hoist one's flag поднимать свой флаг, вступить в командование кораблем, соединением кораблей

to keep one's flag flying «нести свой флаг», сражаться до конца, не сдаваться

showing the flag «показ флага», визит вежливости или демонстрация силы (посылка кораблей в иностранные порты с целью показать мощь своего флота или с дипломатической миссией)

flake

to flake out укладывать бухту

▶ ложиться спать

flaking «шелушение», замена изношенных звеньев якорной цепи

flannel подогретая смесь джина и пива с мускатным орехом и сахаром; трепотня, скрывающая незнание

flapjacks блины

flash of lightning «вспышка молнии», рюмка джина; кокарда на

офицерской фуражке

flatfoot матрос

flattop авианосец **fleet**

the Fleet *сокр. от* **the Fleet Street** Флит-стрит – улица в Лондоне близ набережной Темзы (на ней расположены основные издательства Великобритании, это центр британской газетной индустрии); английская пресса

mothball fleet «флот в нафталине», корабли на консервации, резервный флот

Panhonlib fleet суда под «удобными» флагами *см.* **Panhonlib**

to round the fleet *ист.* «объехать флот», подвергнуться жестокому наказанию (это бытовавшее в британском флоте наказание заключалось в том, что провинившегося привязывали вверх спиной к козлам или решетке люка и на баркасе возили от корабля к кораблю, которые стояли на рейде; у борта каждого корабля его секли кошками, и, как правило, после трех-четырех дюжин ударов жертва погибала)

fleet up повышение в звании, в должности

flesh-and-blood половина коньяка и половина портвейна

fleur-de-lis «геральдическая лилия», нордовый румб компаса

flimsy свидетельство о прохождении службы

flip подогретая смесь джина и пива с мускатным орехом и сахаром

flipper рука
Tip us your flipper! Давай лапу!

floaters in the snow «поплавки в снегу», сосиски с картофельным пюре

floating
floating academy блокшив, старое, несамоходное судно, используемое в качестве плавучего склада или жилья
floating Fifth Avenue «плавучая Пятая авеню», роскошный трансатлантический лайнер (Пятая авеню считается одной из фешенебельных улиц Нью-Йорка)

flood
the Flood «всемирный потоп», невиданное наводнение, сильнейший ливень
before the Flood «до всемирного потопа», с незапамятных времен, очень давно
Noah's flood «Ноев потоп», исключительной силы или продолжительности ливень

floosies проститутки

flota *ист.* флотилия торговых судов Испании, которая в XVI–XVII веках совершала ежегодное плавание из Кадиса в Веракрус (Мексика) за золотом и продуктами колоний

flotsam and jetsam обломки кораблекрушения, лишний груз, выброшенный за борт для облегчения судна

▶ изгои, отбросы, низы общества; всякая всячина, хлам

fluke легкий переменчивый ветер
▶ неожиданная удача, счастливая случайность

flurry предсмертная агония кита

fly
fly by night «парус на одну ночь», вспомогательный прямой парус
▶ сомнительная репутация
to fly light идти порожняком, в балласте
▶ быть без денег
fog

pea-soup fog «туман, как гороховый суп», нулевая видимость
to be in a fog находиться в тумане
▶ пребывать в недоумении, быть в заблуждении, не знать положения дел
a fog cannot be dispelled with a fan *посл.* туман не рассеешь веером, ковшом моря не вычерпаешь

fogey престарелый солдат, матрос-инвалид
▶ отсталый, старомодный

fogus табак

food
brown food «темная пища», пиво, эль
sea food «морская пища», человек, упавший за борт

fore

fore and aft *см.* **aft**

fore bitters песни матросов на баке в вечернее время

fore-and-after *ист.* судно с косым вооружением (как у шхуны); треуголка; однобортный пиджак

fore-lift

starboard fore-lift правая рука

Give us a shake of your starboard fore-lift! Дай пять!

fork

to pitch the fork рассказывать небылицы

Fork in the beam! *ист.* Вилка в бимс! Оставьте меня в покое! (во времена парусного флота выражение «Вилка в бимс!» произносилось в тех случаях, когда в кают-компании корабля начинался спор и кто-либо из офицеров не хотел принимать в нем участия – в этом случае он над своей головой вонзал вилку в бимс)

forty

the Roaring Forties «ревущие сороковые», широты между 40 и 50 градусами южного полушария, где дуют сильные западные ветры; Бродвей и пересекающие его улицы от 40-й до 50-й в Нью-Йорке

the Forty Thieves *ист.* «Сорок воров», серия из 40 британских 74-пушечных линейных кораблей класса Vengeur, построенных в 1809–1812 годах по заказу британского Адмиралтейства на коммерческих верфях; из-за многочисленных случаев коррупции и воровства в ходе строительства корабли оказались некачественными, и серия получила прозвище «Сорок воров» – вероятно, аллюзия на историю об Али-Бабе и сорока разбойниках (по-английски – the Forty

Thieves)

foul up запутанное дело, полная неразбериха

founder корабль, обреченно идущий ко дну; неудача

four

the four L's (latitude, lead, log and look-out) «четыре L», напоминание о соблюдении хорошей морской практики: следить за точностью определения широты, использовать лот, лаг и вести наблюдение за обстановкой

the four S's (steering gear, side light, side ports, stowaways) «четыре S», напоминание проверить перед выходом в море рулевое устройство, бортовые отличительные огни, лацпорты и наличие на судне «зайцев»

fox

to see a fox «увидеть лису», сделать ошибочное открытие берега

to twist foxes «мотать лисички», мотать шкимушгар в клубки; рассказывать байки

fox fire светящаяся гнилушка

foxtail веник с короткой ручкой

free and blowing клеши и форменный воротник матроса

Freeman

Harry Freeman Гарри Фримен, мифическая добродетель; добряк; накладная для получения предметов снабжения корабля

all Harry Freeman's «все за счет Гарри Фримена», выпивка за счет хозяина (в XIX веке некий Гарри Фримен держал таверну на причале Темзы и часто угощал моряков бесплатно)

to drink at Freeman's quay «пить на причале Фримена», пить на дармовщину

French cream коньяк

frigate

donkey frigates *ист.* «ослиные фрегаты», английские фрегаты середины XIX века, которые были меньше обычных и имели всего 28 орудий, часть из них ставилась на баке и на юте; фактически эти фрегаты считались шлюпами

hen frigate «куриный фрегат», судно, капитан которого берет с собой в рейс жену и позволяет ей вмешиваться в свои дела

stone frigate штаб, училище, казарма, носящие название какого-нибудь корабля; военно-морские учреждения Великобритании на берегу

spidereen frigate with nine decks and no bottom (ответ моряка, не желающего отвечать на вопрос о том, на каком корабле он служит)

Frisco *сокр. от* **San-Francisco** Сан-Франциско – город-порт на севере штата Калифорния

frizzle шампанское

Frog прозвище французов

frogman аквалангист

fruit

Dead Sea fruit «плод Мертвого моря», обманчивое очарование (существует легенда о плодах, которые росли на кустах по берегам Мертвого моря и были очень привлекательны, но превращались в прах, как только их срывали)

chicken fruit «куриный плод», куриное яйцо

underground fruit «подземный плод», картофель

frying pans *ист.* «сковородки», английские угольные бриги из города Уитби (флюгеры на этих кораблях напоминали сковороды)

full

full and plenty питание сверх нормы

full to the scuppers сыт по горло, наелся по уши

Full speed astern! Полный назад! Полный задний ход!

▶ Назад! Убегай!

Full steam ahead! Полный пар на передний ход!

▶ Помчались! Погнали!

funnel

to burn the funnels off «сжечь трубы», нанести ущерб двигателям корабля, постоянно форсируя ход

to shake a bit of loose soot down the funnel «стряхнуть в трубу осевшую сажу», прибавить шагу, дать газу

funnel bands отличительные черные полосы на дымовых трубах военного корабля для идентификации лидера флотилии

funnel cover козырек трубы; бескозырка

furniture мачты, реи, стеньги, гики, гафели

Gg

gadget самодельное устройство или приспособление, название которого никому неизвестно

galany любая птица, названия которой не знают

gale

chocolate gale (*или* **chocolatero**) «шоколадный ветер (*или* чоколатеро)», северо-западный ветер от умеренного до сильного, дующий в Мексиканском заливе

dry gale сильный ветер при отсутствии дождя и облачности

hanging gale нависший шторм

▶ неоплаченная рента

gale of wind dose немного виски и много содовой в одном стакане

galley

galley down-haul «камбузный нирал», несуществующая на судне снасть – предмет розыгрыша новичков

galley gazette (*или* **news**) сплетни на корабле, камбузные сплетни

galley pepper «камбузный перец», сажа и пепел, попавшие в пищу

galley rat «камбузная крыса», кок, судовой повар

galley slang «камбузный жаргон», язык, на котором говорят неморяки, стремясь подчеркнуть свои морские познания, которых они фактически не имеют

galley stoker «камбузный кочегар», ленивый матрос

galley wireless сплетни с камбуза
galley yarn небылица

gallied встревоженный, расстроенный, растерянный

gallows стойки на растрах для хранения запасного рангоута; кормовая траловая дуга

galoot молодой солдат-новобранец; увалень, добродушный, но неуклюжий человек

gam обмен китобойных судов визитами в море

gang
black gang «черная банда» машинная команда судна
bull gangs «бычьи бригады», бригады докеров, работающие под начальством прораба («быка»), который договаривается об условиях работы и оплате
press gangs *ист.* специальные отряды, занимавшиеся насильственной вербовкой в британский военный флот

gange
to have the weather gange of somebody находиться с наветренной стороны у кого-либо
▶ иметь преимущество перед кем-либо быть в более выигрышном положении, чем кто-либо

gangway
to bring to the gangway *ист.* привести на шкафут (для наказания плетью)

▶ подвергнуть жестокому наказанию

to have free gangway «иметь свободный трап», иметь право на увольнение с корабля на берег

Gangway! Сходни! Прочь с дороги!

One for the gangway! Одну за трап! На посошок! (последний тост – намек на то, что гостям пора уходить с корабля)

garden

the Garden of Italy «Сад Италии», остров Сицилия в Средиземном море

the Garden of the East «Сад Востока», Мьянма (до 1989 года – Бирма) – государство в Юго-Восточной Азии, в западной части полуострова Индокитай; Шри-Ланка (до 1972 года – Цейлон) – государство на одноименном острове в Индийском океане, расположенное у юго-западной оконечности полуострова Индостан; Ява – остров в Юго-Восточной Азии (в составе Индонезии), омываемый Индийским океаном и Яванским морем

the Garden of the Sun «Сад солнца», Индонезия – государство в Юго-Восточной Азии

with moorings in a garden «на швартовах в саду» (о лодке, которая большую часть времени стоит у владельца во дворе)

garden steerage дополнительное время для сна после работы

garters кандалы

gash камбузные отходы

gate

gates рот

the Gates Ворота, пролив Золотые ворота, соединяющий залив

Сан-Франциско с Тихим океаном

the Gates of Istanbul «Ворота Стамбула», проливы Босфор и Дарданеллы; Босфор – пролив, соединяющий Черное море с Мраморным, Дарданеллы (античный Геллеспонт) – Мраморное море с Эгейским

the Gate of Tears «Ворота слез», Баб-эль-Мандебский пролив, соединяющий Красное море с Аденским заливом Аравийского моря; свое название пролив получил в связи с трудностями навигации и многочисленными кораблекрушениями

to have the sea gates open «иметь открытые морские ворота», иметь свободный выход из своих портов в море

gateway

the Gateway of the Day «Ворота дня», острова Фиджи в южной части Тихого океана

the Gateway to Eastern India «Ворота в Восточную Индию», Калькутта – город-порт на восточном берегу реки Хугли на юго-востоке Индостана; с 1772 по 1911 год Калькутта была столицей всей Британской Индии

the Gateway to India «Ворота в Индию», Бомбей (с 1995 года – Мумбаи) – город-порт на берегу Индийского океана на западе Индии (в ознаменование посещения Индии в 1911 году королевской четой Великобритании в Бомбее в 1924 году воздвигли памятник в виде монументальных ворот, получивших название «Ворота в Индию»)

the Gateway to Japan «Ворота в Японию», Иокогама – город-порт на юге Японии к югу от Токио; в 1859 году Иокогама стала первым японским портом, ставшим доступным для иностранцев

gatter пиво; любой алкогольный напиток

gauntlet
to run the gauntlet быть прогнанным сквозь строй
▶ подвергнуться резкой критике, ожесточенным нападкам

gear личные вещи моряка на судне
mess gear посуда и столовые приборы
to shoot the gear вытравливать снасть, ставить трал
to lift anchor and pack gear *см.* **anchor**

geedunk безалкогольные напитки, сладости и мороженое, продаваемые в корабельном буфете

gellywatte гичка (легкая быстроходная гребная шлюпка)

gen *сокр. от* **general signal** информация, претендующая на достоверность

general treat рюмка спиртного, предложенная всем присутствующим в питейном заведении

geneva джин

Genoese needle «генуэзская игла», магнитная стрелка компаса

Geordie моряк или судно из Ньюкасла-на-Тайне или из северо-восточной Англии в целом

George Джордж, самый младший офицер на корабле

brown George «темный Джордж», хлеб, выпекаемый на англий-

ских кораблях

ghost неизвестный эхо-сигнал на экране радиолокатора

ghoster небольшой дополнительный верхний парус яхты

ghosting движение парусного судна при кажущемся отсутствии ветра

Gib *сокр. от* **Gibraltar** Гибралтар – автономная территория Великобритании на юге Пиренейского полуострова

Gibraltar of the Pacific «Гибралтар Тихого океана», Перл-Харбор, база ВМФ США на Гавайских островах

Gibraltar of the West «Гибралтар Запада», остров Ки-Уэст (штат Флорида, США) во Флоридском проливе

gilguy самодельное устройство или приспособление, название которого неизвестно

gills
loaded to the gills «загружен по жабры», сильно пьян
to look (*или* **be**) **pale** (*или* **blue, green**) **around the gills** иметь болезненный, нездоровый вид

gilt
to take the gilt off the gingerbread «снять позолоту с резных деревянных украшений корабля», показать что-либо без прикрас; обесценить что-либо; сбить спесь с кого-либо

gimlet джин с лаймом

Ginger Джинджер – прозвище моряка, чья фамилия Кейси

girene солдат морской пехоты

girl

forecastle girls пассажирки-проститутки

Gibson girl аварийный радиопередатчик на спасательных средствах корабля

old girl *см.* **old**

girls have got the tow-rope (*или* **with girls hanging on the tow-rope**) «девушки заполучили буксирный конец (*или* на буксире у девушек)» (о быстром ходе судна на пути к родному порту, когда морякам невтерпеж попасть на берег)

gizmo самодельное устройство или приспособление, название которого неизвестно

gladstone дешевое французское вино

glass

long glass подзорная труба, телескоп

storm (*или* **weather**) **glass** барометр

watch glass получасовая склянка

to cheat (*или* **flog, sweat**) **the glass** переворачивать склянку до того, как из нее высыплется песок, т. е. сокращать время вахты

▶ красть время, ускорять события

glom
to glom вербовать

go-ashore форма одежды для увольнения на берег

gob моряк

gobbie *уст.* береговая охрана

god
Blue God «синий бог», Нептун
act of God акт непреодолимой силы (термин, употребляемый в судебной или страховой сфере, когда речь идет о снятии ответственности за события, которые не подвластны человеку)
by guess and by God «по наитию и полагаясь на Бога» (о плавании без видимых ориентиров)
close to God «близкий к Богу», мунсель (самый верхний парус на судне с прямым вооружением)
trust in God легкие дополнительные паруса над мунселями

goffer любой шипучий напиток

goke сердечник троса

gold
gold braid офицер в звании коммандера и выше
gold crew лучшая команда в соединении кораблей

gong медаль
good or bad joss «дух добра или зла», капитан судна, командир

корабля; удача

goods

Manchester goods «манчестерские товары», хлопчатобумажные изделия

to deliver the goods доставить товар

▶ выполнить контракт; сделать то, что ожидали

goodoo треска

goosewings постановка косых парусов на оба борта при плавании на фордевинд

grabby солдат

granny бабий узел

grass (*или* **grass-line**) трос из сизаля, кокосовый трос

grasshopper «кузнечик», итальянский торпедный катер времен Первой мировой войны

graveyard

the Graveyard of the Atlantic «Кладбище Атлантики», Внешние отмели – 320-километровая цепь барьерных островов, отделяющих Атлантический океан, у побережья американских штатов Северная Каролина и Виргиния (район мыса Гаттерас), где начиная с XVI века произошло более 600 кораблекрушений

the Graveyard of the North Atlantic «Кладбище Северной Атлантики», остров Сейбл в Атлантическом океане, расположенный в 175

км к юго-востоку от побережья Новой Шотландии (Канада); в районе острова с начала XVII века произошло более 500 кораблекрушений

grease

grease «смазка», очень густой туман

elbow grease «смазка локтей», энергичная работа руками

fisherman's grease «рыбацкая смазка», морская вода

to grease the gangway «смазать трап», ускорить чье-либо списание с корабля

grease the ways (*или* **skids**) смазать полозья (для обеспечения плавного спуска судна на воду)

▶ облегчить дело; дать взятку

grease ball судовой механик

grease burner судовой повар, кок

second greaser *уст.* «второй смазчик», второй помощник капитана на парусном судне

greasy luck хороший улов рыбы, большая добыча китовой ворвани

the Great Stink *уст.* «Великое зловоние», название реки Темзы в эпоху до сооружения очистных сооружений

Greek ирландец

Greenacre остановка грузовой операции при падении мешка, кипы и пр. из стропа (название возникло в 1837 году после казни через повешенье известного в Англии бандита, носившего эту фамилию)

greenhorn салага

greenie необученный матрос

Greenwich goose пенсионер Гринвичского морского госпиталя

grey
Atlantic grey темно-шаровый цвет корабля
Mediterranean grey светло-шаровый цвет корабля
grey beards «седые бороды», пожилые матросы; очень большие волны во время шторма в тропиках

greyback большая волна

greyhound
Atlantic greyhound «атлантическая борзая», «гончий пес Атлантики», быстроходный трансатлантический лайнер американской компании Atlantic Greyhound Lines, действовавшей в 1931–1960 годах
ocean greyhounds «океанские борзые», океанские пассажирские лайнеры

gridiron and doughboys «футбольное поле и клецки», шутливое прозвище государственного флага США

griffin мулат или мулатка

grippo благодетель; бесплатное представление на берегу для команды корабля

grog
pilot's grog лоцманский грог (ром, выдаваемый три раза в сутки на кораблях Ост-Индской компании во время плавания вверх по ре-

ке Хугли с лоцманом; плавание было сопряжено с напряженной работой экипажа ввиду частых перемен галса)

grog blossom красный от пьянства нос

grog money *см.* **money**

groggy пьяный

grommet стюард на военном корабле Англии

ground

holy ground «святая земля», правая сторона боевого мостика корабля, где находится командир

to break ground «ломать грунт», поднимать якорь

▶ отбывать, уходить

to shift one's ground переменить якорное место

▶ занять новую позицию в споре

to smell the ground (*или* **bottom, mud**) «нюхать грунт (*или* дно, ил)», идти на мелководье, едва не касаясь килем грунта

grunter свинья

guest «гость», неожиданный порыв ветра во время штиля

guest-rope (*или* **gift-rope**) фалинь-шлюпка

guillotine «гильотина», палубный стопор якорной цепи

the Gulf Залив, Мексиканский залив; Персидский залив

gull

sea gull морская чайка

▶ опытный моряк; душа моряка; девушка; курица (как блюдо); портовая проститутка

They don't know where the gulls live! Они не знают, где живут чайки! (презрительное выражение моряков о тупости морских пехотинцев)

gun

distress gun сигнальная пушка

▶ крик о помощи

minute gun сигнальная пушка

▶ сигнал бедствия; число выстрелов, соответствующее числу лет умершего монарха

to carry the guns «нести орудия», быть подготовленным к чему-либо; быть достаточно квалифицированным, подкованным

to carry too many guns for somebody «нести слишком много орудий для кого-либо», оказаться не по зубам кому-либо; иметь превосходство над кем-либо; принадлежать к сильным мира сего

to return a salute gun for gun полностью рассчитаться с кем-либо, свести счеты

to spike somebody's guns «заклепать чьи-либо пушки», сорвать чьи-либо планы, расстроить чьи-либо козни; лишить кого-либо преимущества

to stick to one's guns «упереться в свои пушки», до конца оставаться верным своим убеждениям или принципам; выдержать характер

gun for gun выстрел на выстрел (при обмене салютами)

▶ услуга за услугу

son of a gun *ист.* «пушкин сын», отличный матрос (когда-то английским морякам разрешали брать с собой в плавание жен; бере-

менные женщины нередко рожали детей во время пушечной пальбы, и выросших на корабле мальчиков матросы ласково называли «пушкиными сыновьями»)

one-gun salute (*или* **rogue's salute**) *ист.* «воровской салют», один выстрел из пушки, означающий начало трибунала

the twenty-one gun salute залп из 21 пушки (дается в честь главы государства)

▶ высшая почесть

Great guns! Черт подери! Не может быть! Важная персона!

gunboat diplomacy «дипломатия канонерок» – достижение целей во внешней политики путем демонстрации силы и угрозы военного вмешательства; политика запугивания

gunfire утренний чай

gunnel under (**water**) «планширь под водой» (о человеке, загруженном работой)

the Gut Гибралтарский пролив

Guy Гай – прозвище моряка, чья фамилия Воун

Guz традиционное морское название военно-морской базы Великобритании в Девонпорте на юго-западе Англии

Guzz Чатем – город-порт в графстве Кент на юго-востоке Англии; кодовое название Девонпорта в радиопозывных периода Второй мировой войны

Hh

hack
under hack под домашним арестом (об офицере)

hail
out of hail вне пределов слышимости
▶ вдали
within hail в пределах слышимости
▶ поблизости, рядом
to hail and speak обменяться позывными (флагами)
hail fellows приятели по кораблю

hair
goat's hair «шерсть козла», мелкие перистые облака
hair cut and shave «стрижка и бритье», очистка в доке подводной части корпуса судна от водорослей и морских обрастаний

half
half a gale «полветра», ветер силой около семи баллов по шкале Бофорта (12-балльная шкала для приближенной оценки скорости ветра)
half a thick one *ист.* «половина толстого», матросское название английского полуфунта стерлингов (десяти шиллингов)
half glass полстакана (половина водомерного стекла парового котла)
▶ нормальный уровень
half seas over «половина моря пройдена», пьян вдребезги
the other half «другая половина», ответная выпивка, ответное

угощение

Half a Gilbert! Пол-Гилберта! Полборта лево! (в XIX веке поставлять портвейн на корабли британского флота имел право только некий купец по фамилии Гилберт, а поскольку слово port в английском языке означает и «портвейн», и «левый борт», команду Half a port! моряки переиначили в Half a Gilbert!)

half-breeds «полукровки», суда под подставным флагом

half-hitch

three half-hitches «три полуштыка», излишняя предосторожность (швартовы можно надежно закрепить двумя полуштыками)

three half-hitches are more than a king's yacht wants *посл.* три полуштыка – это больше чем нужно для королевской яхты, нет нужды перестраховываться

two half-hitches saved a queen's ship «два полуштыка спасли корабль королевы» (о надежности этого узла при швартовке)

half-slewed полупьяный

half-whites «полубелые», летняя форма одежды британских военных моряков: темно-синяя тужурка и белые брюки для офицеров, темно-синяя фланелевка и белые клеши для матросов *см. тж.* **magpies**

hambone «поросячья кость», секстант (по своей форме он похож на нее)

ham-handed «руки, как окорока», руки-крюки (о том, кто выполняет работу неумело, не по-морскому)

hammer-head акула-молот (ее голова похожа на кувалду)

hammock

to lash up a hammock подвесить шкентросами брезентовую койку

▶ удружить, оказать услугу

to sling one's hammock «подвесить свою койку», войти в жизнь на корабле; поселиться

to yarn the hammock привязать подвесную койку шкимушгаром вместо стень-штертов (шкимушгар – однопрядный линь, свитый из бородочной пеньки); в подвешенной таким образом койке человек падает вместе с ней на палубу

▶ сыграть злую шутку

hand

green hand молодой матрос

old hand *см.* **old**

second hand помощник капитана на рыбопромысловом судне

hand over hand (*или* **fist**) обеими руками попеременно (выбирать или травить трос)

▶ быстро и ловко; на всех парах

hand, reef and steer «брать рифы и стоять на руле», т. е. мерить глубины, уменьшать площадь паруса, подбирая и стягивая его нижнюю часть, и стоять на руле (выполнение этих требований было необходимо для матросов первого класса эпохи парусного флота XVIII–XIX веков), знать работу матроса

one hand for the king and one for yourself «одна рука для короля, вторая для себя» (о предусмотрительности при работе на мачтах и реях)

two hands for the king «обе руки для короля» (о предусмотрительности при работе на мачтах и реях)

one hand for yourself and one for the owners «одна рука для себя, вторая для владельцев» (о предусмотрительности при работе на мачтах и реях)

A fresh hand at the bellows! Отдохнувший стал на мехи! (о ветре, который после небольшого затишья крепчает с новой силой)

All hands! *см.* **all**

Hands off! *uст.* Руки прочь! (предостережение матросу, который в драке с другим матросом или офицером выхватил нож – по старым законам Адмиралтейства, за удар ножом матросу отрубали кисть, так что выражение имело буквальный смысл)

Hands out of beckets! Руки из коушей! Руки из карманов!

Hands to dance and skylark! *uст.* Команде танцевать и веселиться! (вечерняя команда на военных кораблях во времена парусного флота XVIII–XIX веков)

hang

to hang about шляться без дела, болтаться

to hang on by the eyelids «висеть на веках», не иметь опоры, работая на рангоуте; работать на высоте без страховки

to hang on the slack болтаться без дела, простаивать

to be hanged for a pirate *uст.* быть повешенным за пиратство

hanger *uст.* «висун», тесак или абордажная сабля, которую носили на ремне ниже пояса

hank

hank for hank «ракс в ракс» (о двух парусных судах, одновременно совершающих поворот оверштаг на одном галсе)

▶ ноздря в ноздрю (о бегах); честная сделка, обмен на равных условиях

to get into a hank «залезть в ракс», выйти из себя

harbour

to shut a harbour *ист.* «закрыть гавань», закрыть вход в гавань цепью или боном

▶ наложить запрет на вход и выход из гавани

harbour is open «гавань открыта», гавань свободна ото льда

harbour rot ship and men *погов.* в гавани ржавеют и корабли, и моряки

hard

hard and fast «жестко и прочно» (о судне, прочно севшем на мель)

hard case «тяжелый случай», распутный человек; пьяница

hard up «руль положен на борт» (о нехватке денег, средств)

hard up in a clinch and no knife to cut the seizing «зажат в клинче и нет ножа, чтобы перерезать найтовы» (о моряке, попавшем в беду и не имеющему шансов выпутаться)

Harry Гарри – прозвище моряка, чья фамилия Фримен

Harry Freeman *см.* **Freeman**

hash

cracker hash блюдо из мелко порубленного мяса или солонины с крошеными галетами

wet hash блюдо из солонины, картофеля и лука, сваренных в соленой воде, – традиционное английское блюдо, дешевое и быст-

рое в приготовлении

harumphrodites «гарумфродиты», морские пехотинцы (слово, придуманное Р. Киплингом)

hat

hat in hand «шляпа в руке», подчиненный, младший по званию (в XIX веке в британском военном флоте младшие отдавали честь старшим, снимая шляпу)

brass hat «медная шляпа», флотский офицер в звании командера (капитан 3-го ранга) и выше (на козырьке их фуражек золотые позументы)

cocked hat «петушиная шляпа», двухуголка, или бикорн, – офицерская шляпа, сменившая в конце XVIII века треуголку, использовалась до начала XX века

go-to-hell hat фуражка офицера морской пехоты для ношения в тропиках

high-pressure hat «шляпа высокого давления», фуражка старшего офицера; офицер высокого ранга

tin hat *см.* **tin**

whaleboat hat треуголка

white hat матрос ВМФ

to be knocked into a cocked hat быть быстро разбитым

to have a brick in one's hat «иметь кирпич в шляпе», быть не в состоянии твердо держаться на ногах

new lining to the hat *ист.* «новая подкладка для шляпы», жалование (раньше деньги за службу матросам клали в шляпу)

hard hat diver «водолаз твердой шляпы», водолаз, работающий в резиновом костюме и шлеме

hat money *см.* **money**

hatch

hatch «люк», рот

booby hatch сходной люк; «психушка» – маленький закрывающийся отсек в носовой части корабля, куда запирали провинившихся матросов (крики несчастных, заключенных в тесной душной камере, напоминали вопли умалишенных)

gingerbread hatch роскошный пассажирский салон лайнера

to be under hatches «быть под люками», быть в заточении; находиться в беде; быть умершим, погребенным

commodore has fallen down the main hatch «коммодор провалился в грота-люк», коммодор удалился отдыхать

Batten the hatch! Задрай люк! Заткнись! Замолкни!

Down the hatch! До дна! (традиционный морской тост)

hatch money *см.* **money**

hatchway

to go up one hatchway and down another «подняться из одного люка и спуститься в другой», создавать видимость работы; отлынивать от работы

admiral (*или* **commodore**) **falling down the hatchway** «адмирал (*или* коммодор) падает в люк», звук выстрела вечерней (зоревой) пушки на военно-морских базах Англии

hatchway man «люковый человек», член бригады грузчиков, подающий у люка трюма знаки крановщику

haul

short haul небольшой отрезок пройденного пути

▶ сравнительно малый срок

long haul большой отрезок пройденного пути

▶ сравнительно большой срок
water haul водяной подъем трала, подъем пустой сети
▶ бесполезное усилие
to haul up привести к ветру (о парусном судне)
▶ отругать кого-либо
to haul in one's sails *см.* **sail**
to haul one's wind *см.* **wind**
to haul one's course *см.* **course**

hawse
to freshen the hawse (*или* **hawser**) «освежить клюз (*или* перлинь)», выпустить чуть больше троса, чтобы он не перетирался в одном месте
▶ хлебнуть глоток спиртного, промочить горло

haystack «стог сена», плохо управляемое, увальчивое судно

haze злое подшучивание, дедовщина

head нос корабля; прачечная на корабле

head of a mess «глава стола», старший офицер в кают-компании; старший матрос в артели

dead head *см.* **dead egg heads** «куриные головы», научные сотрудники, назначенные на судно со специальным заданием

nigger head «голова негра», верхний круг шпиля (дромгет), куда вставляются вымбовки

Turk's head турецкий узел

square head «квадратная голова», прозвище, которое англичане дали морякам Германии и Дании или которое канадцы дали морякам скандинавских стран

to keep one's head above water «держать голову над водой», уметь жить независимо

Head up! Вперед смотреть! (окрик впередсмотрящим)

Heads up! (выражение кока, который спешит отправить партию приготовленной пищи для подачи на стол в кают-компании)

How is her head? На румбе? Какой румб? (вопрос к рулевому)

headway
to make headway идти вперед (о судне)
▶ делать успехи
headworker «мыслитель», ленивый матрос, склонный к размышлениям
the Heart of Polynesia *поэт.* «Сердце Полинезии», острова Самоа, расположенные в южной части Тихого океана, считаются самыми большими островами Полинезии – субрегиона Океании

heave
to heave ahead верповаться, продвигаться вперед (о судне)
▶ продвинуться вперед
to heave round начать выбирать снасть (трос)
▶ дружно начать работу

to heave together дружить

Heave and raise the dead! Ворочай (шпиль) и поднимай мертвеца! С якоря сниматься!

Heave ho! Раз-два взяли!

Heave-ho, my lads! Heave-ho! Тянем, братцы! Тянем! (слова старинной песни американских моряков)

Heave out! Подъем!

Avast heaving there! Стоп травить! Хватит врать! Кончай трепаться!

heaven disturber (*или* **tormentor**) «беспокоящий небеса (*или* шпора небес)», самый верхний из парусов на судне с прямым вооружением (обычно восьмой по счету снизу)

heavy swell сильная зыбь

▶ человек с эффектной внешностью

heavy-wet портер, пиво; человек с эффектной внешностью

hedgehog «еж», стальной трос с торчащими из него в разные стороны каболками; многовесельная шлюпка; 24-ствольная глубинная пушка, применявшаяся в ВМФ Великобритании в период Второй мировой войны против подводных лодок

heist

to heist вербовать

hell

hell and high water «ад и прилив», тяжкие испытания

Hell's bells and buckets of blood! Адские колокола и ведра кро-

ви! (старинное морское ругательство)

Come hell and high water! Да настанет ад и потоп! Будь что будет! Разрази меня гром! Черт подери!

To hell or Melbourne! *ист.* В ад или в Мельбурн! Пан или пропал! (выражение появилось в середине XIX века, когда капитаны клиперов старались сократить время плавания из Англии в Австралию до 60 суток, что являлось рекордом)

hell ships *см.* **ship**

helm штурвал

at the helm у штурвала

▶ на руководящей должности; во главе государства, у власти

to keep the helm up держать руль на ветре

to take the helm of взять штурвал

▶ взять бразды правления в свои руки

Mind your helm! Внимательнее на руле!

▶ Будь внимательнее!

hemp

to stretch hemp «вытягивать пеньку», болтаться на виселице, быть повешенным

hero «герой», судовой радист (если судно терпит катастрофу или идет на помощь другому судну, дело не обходится без радиста, и его имя попадает на страницы печати)

herring

red herring «красная селедка», солдат; предмет, сбивающий со следа; маневр, отвлекающий внимание

dead as a herring «мертвый как селедка», умерший; скучный; слабый

to go to the herring отправиться на промысел сельди

to throw a sprat to catch a herring *погов.* бросить шпроту, чтобы поймать селедку, пожертвовать малым ради большего

herring hog *см.* **hog**

herring snapper рыбак, промышляющий добычей сельди; моряк Новой Шотландии, Ньюфаундленда, Скандинавии

herringbone planking «скелет селедки», обшивка или настил елочкой

Herringpolis «Сельдяной город», Ярмут – город и рыболовный порт на юго-западе Новой Шотландии (Канада)

high

high and dry «высоко и сухо» (о судне, оставшемся на мели во время прилива или вытащенном на берег; о человеке, брошенном на произвол судьбы)

high dawn «высокий рассвет», рассвет, когда горизонт на востоке закрыт облаками

hijack незаконный захват груза

hill

to go over the hill «перевалить через холм» сбежать, дезертировать; пройти большую часть морского пути домой

to sail down hill «плыть с холма», идти с попутным ветром

hitch

grocer's hitch бабий узел

snowball hitch неправильно завязанный узел, ненадежный узел

without hitch «без узла», без помех, ровно; без сучка без задоринки

to be in a close hitch «быть затянутым выбленкой», быть скованным в своих действиях

bends and hitches *см.* **bend**

There is the hitch! Вот где узел! Вот в чем загвоздка!

to be hitched поступить на службу матросом

hobbler прибрежный лоцман, не имеющий свидетельства

hodgepodge густая похлебка из разных ингредиентов

▶ имущество и грузы, поврежденные и разбросанные в результате столкновения двух судов

hog щетка для очистки днища судна

herring (*или* sea) hog дельфин; морская свинья – морское млекопитающее подотряда зубатых китов, распространенное в северной части Атлантического и Тихого океанов, а также в Эгейском, Мраморном, Черном и Азовском морях

Hog-Islander «хог-айлендер», тип грузового парохода, построенного при государственной поддержке для торгового флота США в период Первой мировой войны на верфях острова Хог-Айленд (юго-западная часть Филадельфии)

hoist

to hoist a stocking to one's jib *см.* **jib**

to hoist sail *см.* **sail**

to hoist the Jolly Roger «поднять Веселого Роджера», перестать соблюдать дисциплину и подчиняться начальству

to hoist the wedding garland «поднять свадебный наряд» – ста-

ринный обычай британских военных моряков поднимать свадебный наряд невесты до клотика грот-мачты, что означало, что один из офицеров корабля женится

Hoist him in! *ucm.* Поднимите его на борт! (команда поднять на борт на беседке прибывшего на шлюпке с другого корабля офицера)

Hoist your slacks! Натягивай свои портки! Уматывай!

hold

to let go one's hold «упустить свой приз», упустить захваченное неприятельское судно

▶ упустить добычу

hole

hole in the beach «дыра в береге», порт

hole in the sky «дыра в небе», черное пространство в Млечном пути

buggy hole кладовая на корабле

cat hole «кошачий лаз», швартовый шлюз

the Devil Hole «Чертова дыра», район Атлантического океана близ Бискайского залива; несколько глубоководных океанических впадин в Северном море, в 200 км к востоку от Данди (Шотландия)

glory hole каюта кочегара; кладовая для хранения уборочных принадлежностей

glory hole steward стюард, обслуживающий команду пассажирского судна

pigeon hole *см.* **pigeon**

to make a hole in the water «сделать дыру в воде», утопиться

holidays места поверхности переборок, надстроек, палубы, которые остались неокрашенными

Hollands джин

Holy of Holies «святая святых», здание Адмиралтейства в Лондоне

honeymoon

sailing honeymoon «плавание медового месяца», плавание судна в зоне пассатов, когда неделями можно не менять положения парусов; легкое, приятное путешествие по морю

snake's honeymoon «змеиный медовый месяц», куча спутавшихся между собой тросов

hoodoo горе-моряки, не знающие своего дела моряки; люди, приносящие несчастье

hook «крюк», якорь

hook without the bait «крючок без наживки», что-либо, лишенное самой сути; потерявшие силу чары

high hook рыбак, поймавший самую большую рыбу или выловивший рыбы больше всех

mud hook якорь

pelican hook «пеликанов крюк», глаголь-гак

ram's horns hook двойной гак

sky hook автоматический радиозонд

to be off the hook сорваться с крючка

▶ избежать опасности

to drop the hook «бросить крюк», отдать якорь

▶ уйти с морской службы и осесть на берегу; бросить якорь, остепениться

to drop off the hooks «отбросить гаки», откинуть копыта, умереть

to go on one's own hook действовать на свой страх и риск

to heave the hook отдавать якорь

▶ взнуздать кого-либо

to sling one's hook «швырнуть свой крюк», быть уволенным с судна; сматывать удочки

to swallow the hook «проглотить крючок», попасться на удочку, попасться на обман

hook, line and sinker «крючок, леса и грузило», целиком и полностью, все вместе взятое

Sling your hook! Убирайся!

to be hooked «быть зацепленным крюком», попасть в безвыходное положение

hooker старое, изношенное судно, старая калоша; проститутка; вор, мошенник

hooky старший матрос (на его нарукавном знаке изображен якорь – «крюк»)

Hooky прозвище моряка, чья фамилия Уокер

Hoot прозвище моряка, чья фамилия Гибсон (по имени кинозвезды Хута Гибсона, 1892–1962)

hootenanny самодельное приспособление или устройство, у которого нет названия

hope

hope in heavens «надежда в небесах», легкие дополнительные

паруса, поднимаемые над мунселями для улавливания верхнего бриза

hoppo китайский таможенный чиновник

horizon
on the horizon на горизонте
▶ в перспективе

horn чарка
the Horn мыс Горн – самая южная точка архипелага Огненная Земля, омываемая проливом Дрейка (Чили)
bull horn «бычий рог», рожок громкоговорителя
round the Horn downhill «обогнуть мыс Горн под горку», пройти мимо этого мыса с запада на восток (с попутными ветрами)

hornpipe хорнпайп, старинный матросский танец, названный по имени древнего валлийского и шотландского духового инструмента (этот танец считался эффективным средством против цинги)

horse
coach horses гребцы капитанской гички
Irish horse «ирландская конина», старая солонина
tooth-walking sea horse «морская лошадь, ходящая на зубе», морж
salt horse «соленая конина», солонина; офицер ВМФ строительной части, не имеющий технической специальности
water horse треска
white horses «белые лошади», барашки на море, буруны прибоя
horse billiards «лошадиный бильярд», игра на палубе пассажир-

ских судов (толкание дисков шестами)

horse latitudes *см.* **latitude**

horse market «конский рынок», толчея волн при приливе

horse sardines «лошадиные сардины», крупные сардины

horse's hoof «лошадиное копыто», морской двустворчатый моллюск тридакна, распространенный в Тихом океане

horse's limbers «лошадиные бревна», контртимберсы (старнтимберсы) – брусья, крепящие киль к транцевой доске

horse's marines *см.* **marines**

horse's manes «конские гривы», барашки на море

horse's neck бренди с имбирным элем

hostmen *ист.* – название общины английских купцов из Ньюкасла-на-Тайне, с 1530 по 1750 год обладавшей правом монопольной поставки угля с реки Тайн в Лондон

hour

dead hours of the night «мертвые часы ночи», время с трех до шести часов утра, за которое докеры получают надбавку за работу

happy hour «счастливый час», время отдыха и развлечений на корабле

Indian hour час до рассвета

small hours of the morning «малые часы утра», время с полуночи до пяти часов утра

housewife «домохозяйка», складывающийся парусиновый чехол для хранения парусных игл, ниток и пр.

the Howling Fifties «воющие пятидесятые», широты в южной части Атлантического и Тихого океанов между 50 и 60 градусами, где преобладают западные шторма

hubble-bubble курительная трубка

Hugh Williams Хью Уильямс, единственный спасшийся при кораблекрушении

Хью Уильямс – нарицательное имя единственного очевидца кораблекрушения, которому удалось спастись. Выражение возникло в связи с тем, что в XVII–XIX веках в узком мелководном проливе Менай, отделяющем остров Англси от Уэльса, случилось несколько морских катастроф, где по удивительному совпадению единственным выжившим после кораблекрушения был человек, носивший имя Хью Уильямс.

hulk громоздкое, устаревшее, брошенное судно

old hulk *см.* **old**

hull тело (человека)

the Hump «Горб», традиционное название острова Портленд, расположенного в проливе Ла-Манш, у южного побережья Англии, где находится база военно-морского флота Великобритании; восточная часть Гималаев, получившая такое прозвище в период Второй мировой войны

Hunger, Famine and Starvation Line «Линия голода и истощения», шутливое название судоходной компании «Генри Ферни и сыновья», которая отличалась скудным рационом питания своих моряков

the Hungry Hundred *ист.* «Голодная сотня», сто офицеров торгового флота, взятых в качестве эксперимента на службу в военно-

морской флот в 1859 году; офицеры постоянно жаловались на скудный паек по сравнению с тем, что они получали раньше

hunky-dory все путем, все отлично (полагают, что выражение происходит от названия одной из улиц японского города Иокогама – Хонтё-дори, где моряк мог найти все что душе угодно)

hut «хижина», небольшая рубка на верхней палубе корабля

Ii

ice

anchor ice «якорный лед», донный лед

to break the ice «взломать лед», сделать первый шаг, положить начало

ice breaker «ледокол», стопка рома, выдаваемая команде во время сильных холодов

iceberg

tip of the iceberg «верхушка айсберга», самая малая видимая часть крупной проблемы

idle

as idle as a painted ship upon a painted ocean «корабль наш спит, как в нарисованной воде рисованный стоит» – строка из «Поэмы о старом моряке» С. Т. Кольриджа (о бездействующем, инертном человеке)

idle money *см.* **money**

idler член экипажа судна, не расписанный по вахтам (повар, плотник, боцман, врач); снасть, закрепленная на нагеле, но не убранная в бухту

pound-and-pint idler старший стюард торгового судна, заведующий провизией, камбузом и питанием экипажа

idling режим холостого хода двигателя; простой судна в порту

ink «чернила», кальмар

inner skip внутренняя обшивка судна

Insert a new flint! Вставь новый кремень! (подначка механику, когда двигатель не запускается)

inside walker колесный пароход с коромыслом

Irish apricots «ирландские абрикосы», картофель

iron

eating irons «едальные железки», столовые приборы (ложки, вилки, ножи)

flat irons *ист.* «плоские утюги», английские грузовые суда прибрежного плавания с очень низкими надстройками и заваливающимися мачтами и трубой, что давало им возможность проходить под всеми мостами Темзы; канонерские лодки, построенные в 1870–1880 годах; успешно использовались флотами разных стран в период двух мировых войн для защиты и атаки побережий

grappling irons пальцы

island

the ABC Islands *сокр. от* **Aruba, Bonaire, Curacao**, Аруба, Бонайре, Кюрасао – самые западные из Подветренных островов, входящих в архипелаг Малые Антильские острова; **Admiralty Island, Baranof Island, Chichagof Island**, острова Адмиралтейский, Баранова, Чичагова, расположенные в северной части архипелага Александра у юго-восточного побережья Аляски

the Apple Island «Остров яблок», Тасмания – остров, расположенный к югу от Австралии и отделенный от нее Бассовым проливом

the Dangerous Islands «Опасные острова», архипелаг Туамоту, расположенный в южной части Тихого океана и изобилующий рифа-

ми

the Devil's Island остров Дьявола, расположенный в 14 км от побережья Французской Гвианы (Южная Америка); с 1852 по 1953 год на острове находилась политическая тюрьма, печально прославившаяся тем, что в ней по ложному обвинению в измене был заключен капитан Альфред Дрейфус (1859–1935)

the Sheep Islands «Овечьи острова», Фарерские острова, расположенные в северной части Атлантического океана

ivory

black ivory *ист.* «черная слоновая кость», африканские негры-рабы, которых в XVI–XVIII веках вывозили в Новый Свет

sea ivory «морская слоновая кость», зуб кашалота, касатки, бивень нарвала или моржа

ivories зубы

to wash one's ivories выпить

Jj

jab artist художник, татуировщик

Jack уничижительно-шутливое прозвище новичков в английском флоте; приезжий; какое-либо нововведение

Jack Adams упрямый дурак

Jack afloat матрос на корабле

Jack in the basket остовая веха (ее форма напоминает плетеную корзину)

Jack in the box домкрат

Jack in the water работник на причале, помогающий высаживаться со шлюпок

Jack Nastyface помощник кока

Jack o'Dover какое-либо старинное морское блюдо, состав которого никто не помнит

Jack-of-the-dust корабельный баталер (лицо, ведающее продовольственным, вещевым и другим снабжением)

Jack-pin нагель

Jack Strop агрессивный матрос (от слова obstreperous – буйный, шумный); человек, воображающий себя лихим пиратом, каким он на самом деле не является

Jack Tar Джек Деготь, прозвище матросов военно-морского флота Великобритании; появилось в начале XIX века, когда матросы носили черные шляпы-канотье; обыватели считали, что эти шляпы сделаны из брезента (tarpaulin) и покрашены дегтем (tar)

▶ моряк ВМФ; человек, который не знает морского дела, но бравирует терминологией

Jack with a lantern «Джек с фонарем», огни св. Эльма

Black Jack «Черный Джек», черный пиратский флаг с изображением черепа с костями; бубонная чума

equality Jack «равноправный Джек», офицер, который обращается с подчиненными как с равными

merchant Jack матрос торгового флота; кормовой флаг торгового судна Великобритании

paper Jack «бумажный Джек», «опереточный капитан», человек, который выдает себя за капитана

poor Jack (*или* **John**) соленая треска

smoke Jack пароход

whip Jack нищий, выдающий себя за моряка, потерпевшего кораблекрушение

▶ обманщик

Yellow Jack «желтый Джек», желтая лихорадка; желтый карантинный флаг

Jack's land «земля Джека», облако на горизонте, принятое за сушу; часть палубы, оставшаяся неприбранной во время аврала

jackass моряк

jack-knife складной матросский нож (его изобретение приписывается полумифическому изготовителю ножей Жаку Льежу)

jacket джин

blue jacket *см.* **blue**

Magellan jacket плащ с капюшоном для несения вахты в высоких широтах

jacket jobs «работающие в жилетах», стюарды, бармены и рассыльные на пассажирских судах

Jackie (*или* **Jacky**) матрос ВМФ

Jacob's ladder «лестница Иакова» (библейская лестница, соединяющая небо и землю), штормтрап (веревочная лестница с деревянными ступеньками); трап с деревянными балясинами; трап на бом-брамстеньгу (с задней стороны)

Jamaica Discipline *ист.* «ямайская дисциплина», принцип честного дележа добычи

«Ямайская дисциплина» – статьи пиратского устава XVIII века. В соответствии с ними капитан пиратского корабля забирал себе две доли добычи, его офицеры – полторы, а остальные, согласно их должности, – по одной доле с четвертью. В уставе отсутствовали статьи об азартных играх, о женщинах, а крепкие напитки разрешалось пить только после 20 часов, чтобы предотвратить возникновение драк на борту.

jamoke кофе

jarhead морской пехотинец США

jaunty *искаж. фр.* **gendarme** корабельный полицейский

Java кофе

jawbreaker корабельная галета; трудное для произнесения слово

jaws болтун

Jemmy Squaretoes мифический злой дух моря

jerker «дергун», «шмонщик», таможенный чиновник, занимающийся досмотром личных вещей моряков в порту

dish jerker стюард

jerking «шмон», таможенный досмотр

Jerry Джерри – прозвище моряка, чья фамилия Ринг; туман

Jerusalem of the West «Иерусалим Запада», любое место к западу от Палестины, где селились евреи; город-порт Антверпен, столица Нидерландов, где евреи поселились в XVII веке; Тлемсен – город на северо-западе Алжира, в XV веке считавшийся духовным центром еврейской культуры в Магрибе

Jesse Джесси – прозвище моряка, чья фамилия Джеймс

Jesus slippers «тапочки Иисуса», бахилы

jew

jew портной-любитель на корабле

jew balance акула-молот

jew harp «еврейская арфа» (варган), скоба якоря (по форме похожа на этот музыкальный инструмент)

jewing портняжничество на корабле в целях заработка

jewing donkey швейная машинка

jewing firm матросы, занимающиеся на корабле портняжничеством

jib

to hoist a stocking to one's jib «добавить чулок к своему кливеру», поспешить

to up jib поставить кливер

▶ удрать

cut of one's jib «покрой чьего-либо кливера», выражение лица; внешность и одежда человека

Cut off your jib! Отрежь свой кливер! Отрежь себе язык! Заткнись!

More wind in your jib! Чтобы ветер дул сильнее в твой кливер! (традиционное пожелание хорошего ветра встречному судну, идущему с попутным ветром, от того, кто идет против ветра; согласно морскому поверью, после такого пожелания ветер будет на стороне того, кто его пожелал другому)

jibber

to jibber the kibber заманить судно на мель ложными береговыми огнями в целях грабежа

Jim Джим – прозвище моряка, чья фамилия Кроу

Jim Crow Джим-ворона, впередсмотрящий в «вороньем гнезде» на фок-мачте

Jimmy Джимми – прозвище моряка, чья фамилия Грин

Jimmy Bungs бондарь на парусном судне

Jimmy Duck's судовой птичник

Jimmy Green новичок, салага

Jimmy the One первый лейтенант корабля

jitterbug «джиттербаг» (танец с резкими движениями), качка на резкой короткой волне

job
grass-back job легкая работа, работа не бей лежачего
jacket jobs *см.* **jacket**
up and down job работа на ручной помпе
nice job хорошее судно

Joe кофе
Joe Navy моряк, не мыслящий жизнь без флота
Joe pot кофейник
Cloudy Joe метеоролог
Holy Joe корабельный священник
Old Joe венерическая болезнь
Smoky Joe пароход на угле

jog
to jog the loo работать на помпе изо всех сил

Johnny Джонни – прозвище моряка, чья фамилия Боун; порция виски
Johnny Newcome матрос-новичок
Johnnie Haultaut прозвище моряков ВМФ, данное им моряками торгового флота

joiner корабельный плотник

Jolly солдат морской пехоты

Jonah Иона, член экипажа корабля, якобы приносящий несчастье (по библейскому преданию, пророк Иона был за свои грехи вы-

брошен за борт попавшего в бурю корабля)

Jonathan прозвище американцев, данное им англичанами

journalist младший офицер корабля, в задачу которого входит вывешивание приказов и извещений на доске; корабельный писарь

Jsey *сокр. от* **Jersey** остров Джерси (Нормандские острова) в проливе Ла-Манш, владение Великобритании, не входящее в ее состав

Judas
hanging Judas «повешенный Иуда», неуложенные, свисающие с нагелей снасти
Judas door «Иудина дверь», аварийный лаз в двери каюты (выражение возникло в связи с легендой о двери, через которую вышел Иуда, чтобы предать Иисуса Христа)

Judies Джуди, бабы, девки

jug
to suck a jug выпить спиртного

juice
bug juice какао; жидкость для очистки чего-либо на корабле
moo juice молоко
stagger juice ром

julep напиток из виски, сахара, мяты и льда

Jumper Джампер – прозвище моряка, чья фамилия Коллинс или Шорт

junk (*или* **salt junk**) солонина
to work up junk «сучить шкимушгар», рассказывать небылицы

junior матрос, которому не исполнилось 18 лет

juniper джин; можжевельник

jury-mast временная мачта

jury-rigged временный такелаж

jury-rudder временный руль

Kk

kanaka туземные матросы или рабочие, набиравшиеся в английских колониях на островах Океании в XIX – начале XX века

keckle

to keckle класть клетень, клетневать (обматывать трос линем для его предохранения от перетирания)

kedge

to kedge верповаться (переводить судно из одного места в другое посредством верпа – вспомогательного якоря)

keel

on (*или* **upon**) **an even keel** на ровном киле

▶ не качаясь из стороны в сторону, ровно, спокойно

from keel to truck «от киля до клотика», снизу доверху, от начала до конца

to keep things on an even keel «держать все на ровном киле», ровно вести дела, действовать планомерно

to lay down the keel заложить судно

to keel over перевернуть судно вверх килем

▶ ошарашить

keelhaul

to keelhaul килевать, протаскивать человека на тросе под килем (наказание, бытовавшее почти во всех флотах мира до середины XVIII века)

▶ объявить строгий выговор

Keelhaul me for a swab! Протащи меня под килем вместо швабры! Да будь я проклят!

keep

to keep off держаться в отдалении от берега или другого судна; увалиться под ветер

to keep out держаться в стороне, в отдалении

to keep to придерживаться к ветру, держаться круче к ветру

▶ продолжать следовать тем же курсом, в том же направлении

Keep her as near as she will lie! Держи как можно круче к ветру!

Keep her away two points! Держи полнее двумя румбами!

Keep her off! Держи прочь!

Keep her so (*или* **steady**)! Так держать!

Keep her to! Держи к ветру!

Keep in the weather fore brace! Держи натянутым наветренный фока-брас!

Keep that point open with the lighthouse! Держи маяк открытым на этот румб!

keg

to carry the keg *ист.* «нести бочонок», продолжать или заканчивать начатое кем-то дело, выполнять работу до конца (выражение относится к эпохе контрабандистов XVIII–XIX веков, когда жители побережья Англии тайно получали с судов бочонки со спиртным и переправляли их вглубь страны)

sitting on a powder keg «сидение на бочке с порохом», большой риск

kelter

in prime kelter «в полном порядке» (о судне с отличным рангоу-

том и такелажем)

kettle

steam kettle пароход

to take the kettle off the boil (*или* **gas**) «снять кипящий чайник», уменьшить давление пара в котлах, снизить скорость парохода

A fine kettle of fish! Сам черт ногу сломит! Ну и каша заварилась! Ну и дела творятся!

key

the Key to England «Ключ от Англии», Дуврский замок – средневековый замок в одноименном городе-порте на берегу пролива Ла-Манш на юго-востоке Великобритании

the Key to the Indian Ocean «Ключ от Индийского океана», остров Маврикий в Индийском океане, расположенный в 2000 км к юго-востоку от Африки

the Key to Mediterranean «Ключ от Средиземного моря», Гибралтар – стратегический укрепленный пункт, контролирующий Гибралтарский пролив, который соединяет Средиземное море с Атлантическим океаном, английская заморская территория с 1704 года, база ВМФ Великобритании

key to the compass «ключ от компаса» *см.* **compass**

key to wind the anchor watch *см.* **anchor**

boatswain's key *см.* **boatswain**

church key открывалка для пивных бутылок

keelson key «ключ от кильсона», несуществующий ключ – предмет розыгрыша новичков на корабле

▶ несуществующая вещь, абсурд

speed key радиотелеграфный виброключ

khalasi матросы, рабочие верфи из Бейпура – портового города в штате Керала, расположенного на юго-западе Индии

kicker вспомогательный судовой двигатель; подвесной лодочный мотор; рейковый парус

side kicker пароход с бортовыми колесами

kickup пароход с кормовым гребным винтом

killick небольшой якорь; матрос, отслуживший четыре года

crossed killicks старший матрос (по его нарукавному знаку – нашивка с двумя скрещенными якорями)

to ship a killick получить звание старшего матроса

to up killick поднять «яшку» (якорь)

▶ убежать, удрать

king

fresh water king «король пресной воды», заведующий опреснительными установками на корабле

linen king стюард, отвечающий за скатерти в салонах и ресторанах лайнера

oil king младший механик, ведущий учет расхода топлива и масла

radar king «король радаров», специалист, отвечающий за исправность РЛС на корабле

silver king стюард, отвечающий за столовые приборы судового ресторана

king's fishes *см.* **fish**

king plank *см.* **plank**

king salmon «королевский лосось», чавыча

king's own королевская или государственная собственность – металлические предметы, входившие в снабжение военно-морского флота Великобритании (помечались клеймом в виде наконечника стрелы *см.* **broad arrow**)

king's parade «королевский парад», построение всего экипажа корабля, большой сбор

king's pipe *см.* **pipe**

to take the king's shilling *ист.* «взять королевский шиллинг», поступить матросом в королевский флот (при этом рекрут получал от вербовщика один шиллинг)

kink

to have a kink вздремнуть

to take the kinks out of the rope устранить на тросе калышки (случайные петли или завитки), «расправить кеньги»

kiosk киоск, небольшое турецкое прогулочное судно

kip подвесная койка

kipper торпеда

kippers англичане

kiss

kiss of life «поцелуй жизни», искусственное дыхание способом «рот в рот»

▶ спасение жизни

to kiss (*или* marry) a gunner's daughter *ист.* «целовать дочь (*или* жениться на дочери) пушкаря», быть битым кошкой по спине,

будучи привязанным к стволу пушки

▶ быть жестоко наказанным

to kiss the deck «поцеловать палубу», упасть лицом на палубу

to kiss the rod «целовать прут», безропотно принимать наказание

Kiss my arse latitudes! Поцелуй широту моей задницы! Теперь мне на все наплевать! (ругательство того, кто намерен списаться с судна)

kites дополнительные легкие паруса

kiwis «киви», жители Новой Зеландии (нелетающая птица киви – символ Новой Зеландии)

ki-yi щетка для мытья и чистки брезента

knee of the head княвдигед (верхняя часть форштевня парусных судов, на котором крепились фигуры из дерева, украшавшие носовую часть)

knock

to be knocked down быть опрокинутым на борт налетевшим шквалом

to be knocked off быть отброшенным ветром с курса

to knock down and drag out «сбить вниз и выволочь», т. е. сбить вниз с подвесной койки и выволочь на палубу (способ поднимать на вахту заспавшихся матросов во времена парусного флота)

to knock the anchor down with a boat hook *см.* **anchor**

to knock up the wedges of a mast забить клинья у мачты, заклинить мачту

Knock off there! Кончай работу! (ритм гребли на галерах обеспечивали ударами молотка по чурбаку, конец гребли отбивали особым ударом)

knock-me-down крепкий эль

knot

at a rate of knots «со скоростью узлов», очень быстро

to make knots «делать узлы», торопиться

to undo a knot развязать узел

tough as an old lanyard knot «тугой, как старый талрепный кноп» (о сильном и выносливом матросе; об упрямом человеке; о жесткой солонине; талрепный кноп – двойной пробивочный узел, применявшийся для крепления и обтягивания вант на небольших парусных судах)

to knot связывать

square knotting плетение квадратной цепочки

knuckle

to lie on the knuckle стоять у конца мола или пирса (о судне, ожидающем буксир)

kye какао

Ll

labour
to labour испытывать сильную качку (о судне)

lacing выговор за небрежную работу

lady
Bowery ladies «леди с Бауэри», проститутки с набережной Бауэри в Нью-Йорке
pink lady денатурат

lagger матрос

Lakes
the Lakes Озера, Великие озера – пять крупнейших озер в Северной Америке на территории США и Канады: Мичиган, Верхнее, Гурон, Онтарио, Эри

lambasting порка линьками

lamp сигнальная лампа, фонарь Морзе
hurricane lamp «ураганная лампа», фонарь типа «летучая мышь»
the smoking lamp is lit (out) «лампа для прикуривания горит (погашена)», курить разрешается (запрещается) (на парусных судах имелись специальные лампы для прикуривания трубок и сигар)
lamps кладовщик

land

the Land of Cakes «Страна лепешек», прозвище Шотландии, данное ей за знаменитые овсяные лепешки (oatmeal cakes)

the Land God Gave Cain «Земля, Богом отданная Каину», прозвище, данное северному побережью залива Св. Лаврентия (Канада) за суровость климата

the Land of the Golden Fleece «Земля Золотого руна», прозвище Австралии как крупнейшего поставщика шерсти

the Land of the Inland Sea «Страна внутреннего моря», прозвище Чада – государства в Центральной Африке, не имеющего выхода к морю; на западе и юго-западе страна омывается водами одноименного озера Чад, представляющего из себя остаток внутреннего моря Мега-Чад, существовавшего в эпоху до VI тысячелетия до нашей эры

the Land of the Shamrock «Страна клевера», Ирландия (клевер, или трилистник, является символом Ирландии с XVIII века)

the Land of the Midnight Sun «Страна полуночного солнца», «Страна белых ночей»; на этот титул претендует несколько территорий и стран мира: Аляска (США), Дания, Исландия, Канада (Юкон, Северо-Западные территории, Нунавут), Лапландия (в составе Швеции), Норвегия, Россия, Финляндия, Швеция

the Land of the Rising Sun «Страна восходящего солнца», Япония (буквальный перевод названия страны с японского языка – Ниппон, Нихон)

cloud land «облако, принятое за сушу», воздушные замки, утопия

Dutchman's land *см.* **Dutchman**

the Fairytale Land «Страна сказок», Дания – родина Ханса Кристиана Андерсена (1805–1875), знаменитого писателя-сказочника

the Hula Land «Земля хулы», Гавайские острова (хула – тради-

ционный гавайский танец)

Jack's land *см.* **Jack**

the Maoriland «Земля маори», Новая Зеландия, где коренное население – племена маори, прибывшие на остров в XIV веке из Полинезии

the Narrow Land between the Seas «Узкая страна между морями», государство Панама, расположенное между Атлантическим и Тихим океанами

the Never-Never Land северо-западная часть штата Квинсленд или вся северная Австралия

no man's land «ничья земля», палуба парусного судна между фок-мачтой и грот-мачтой

to keep a good hold of the land держаться близ берега на безопасном расстоянии

to keep a good look out for the land внимательно следить за берегом

to keep in with the land придерживаться берега

to keep close to the land держаться вплотную к берегу

to keep the land держаться в пределах видимости берега

to see (*или* **make**) **land** увидеть землю; открыть берег, приблизиться к суше на расстояние видимости

▶ быть у цели; понять, к чему клонится дело

to see how the land lies определить, каково положение берега

▶ посмотреть, как обстоят дела

to spy out the land выискивать на горизонте землю

▶ выяснить, как обстоят дела

to take a stretch off the land вздремнуть на вахте

Chinese landing швартовка к причалу кормой к течению

landlubber человек, не бывавший в море, новичок в морском де-

ле, сухопутный житель

landmark береговой ориентир – заметный с моря, неподвижный объект на берегу, отмеченный на навигационной карте, который позволял штурману определить местоположение корабля

lap

to lap in the gutter напиться допьяна

lash

to lash хлестать, связывать хомутом, найтовить

▶ жениться

to lash the waves «принайтовливать волны», делать невозможное, лбом прошибать стену

to lash out разнайтовливать, наваливаться на весла при гребле

▶ работать с полным напряжением сил, полностью выкладываться; платить деньги, не считая; отваливать крупную сумму

latitude широта – угол положения судна к северу или югу от экватора

▶ широта мысли; широта действия

horse latitudes «конские широты»

▶ полоса бездействия, время затишья

«Конскими широтами» называют район Северной Атлантики от 30 до 35 градуса, расположенный между двумя зонами ветров (северо-восточных пассатов и западных ветров). Это зона частого безветрия и штилей. Название возникло в XVI веке, когда португальские мореплаватели, надолго застревая в этих широтах, были вынуждены из-за недостатка пресной воды бросать за борт лошадей, которых везли из Евро-

пы в Новый Свет.

in high latitudes в высоких широтах

▶ возбужденный, оживленный, развеселившийся

launch спустить судно на воду

▶ смело предпринять что-то новое

to launch into спустить на воду

▶ поставить человека на ноги, помочь ему устроиться в жизни

law

the unwritten law of the sea неписаный закон моря – безвозмездное спасение, оказание помощи терпящим бедствие на море

lawyer

forecastle lawyer матрос-всезнайка

Philadelphia lawyer «филадельфийский юрист», ловкий юрист (Филадельфия издавна славилась своими ловкими юристами)

▶ матрос-склочник, якобы хорошо знающий устав и правила

sea lawyer «морской юрист», склочник на корабле, якобы знающий устав, законы и порядки

enough to puzzle a Philadelphia lawyer «достаточно, чтобы озадачить филадельфийского юриста», весьма хитроумно

lay

lay of the land рельеф местности, очертание суши, положение берега

▶ положение дел, вещей

to be the same lay быть той же свивки (о тросе)

▶ иметь те же намерения, наклонности, принципы; быть так же настроенным; одного поля ягоды

twice laid дважды свитый (о тросе)

▶ подогретый второй раз (о еде)

to be laid up быть поставленным на прикол (о судне)

▶ заболеть, лечь в госпиталь

lead

red lead «свинцовый сурик», томатный соус, кетчуп

worms in red lead «червяки в свинцовом сурике», макароны с томатным соусом

to heave the lead бросать лот

▶ дать долговую расписку

to keep the lead going непрерывно брать глубину лотом

to swing the lead «раскачивать лот», манкировать; делать вид, что занят работой

lead swinger «раскачивающий лот», ленивый матрос

leaf

bible leaves «листки библии», тонко нарезанные куски китового мяса для вытапливания ворвани

oak leaves «дубовые листья», офицер флота начиная с командера и выше

leak

to spring a leak дать течь (о судне)

▶ испортиться (о продуктах питания)

leatherneck солдат морской пехоты

leave

to leave the sinking ship оставлять тонущее судно

▶ бросить обреченное на гибель предприятие; бежать, как крыса с тонущего корабля

to leave an R in pawn *ист.* «оставить в залог букву R», дезертировать с корабля (пометка «R» в судовом журнале означала «Run» – «сбежал»)

lee

blanket lee хорошо укрытое место для стоянки на якоре

under the lee of the land под ветром, у подветренного борта

▶ в опасном положении

under your lee у тебя под ветром, под твоей защитой

leeboards бакенбарды

leeward

to go to leeward увалиться под ветер

▶ проиграть, отстать, потерять преимущество

leeway дрейф в подветренную сторону, боковое перемещение под напором ветра

▶ свобода действий

to have leeway иметь место под ветром; иметь место для маневрирования

▶ иметь в запасе время, деньги

to have much leeway to make up слишком сильно увалиться под ветер, чтобы нагнать («увалиться под ветер» означает, что судно, идя с другими судами одним курсом, остается у них под ветром)

▶ безнадежно отстать, так, что не наверстать упущенное

give me some leeway дайте мне место под ветром, потеснитесь

to make up leeway выйти на ветер

▶ наверстать упущенное, выйти из затруднительного положения
to make leeway спуститься под ветер
▶ струсить, уклониться

leg
black legs *см.* **black**
good leg хороший галс
to have legs иметь хороший ход, быстро идти (о судне)
to give leg bail дезертировать с корабля
all legs and wings *см.* **all**
wobble like drunken tailor with two left legs «хромает, как пьяный портной с двумя левыми ногами» (о судне, которое все время уваливается в разные стороны)

Jerusalem letters «иерусалимские буквы», татуировки

Leviathan «левиафан», огромный супертанкер или пассажирский лайнер

liberty
anchor chain liberty «увольнение на берег на якорной цепи», несостоявшееся увольнение с корабля, стоящего на якоре
fourth class liberty «увольнение на берег четвертого класса», рассматривание берега в бинокль, когда нет увольнения с корабля
vampire liberty выходной, полученный после сдачи крови
liberty day *см.* **day**
Liberty ships *см.* **ship**

life car «спасательная машина», металлическая спасательная шлюпка, изобретенная в XIX веке американцем Джозефом Фрэнси-

ском)

light

black light *см.* **black**

breakdown light два красных огня, означающих, что судно не управляется

top lights топовые огни

▶ глаза

side lights бортовые отличительные огни

▶ глаза

starboard light правый отличительный огонь

▶ крепкий алкогольный напиток типа шартреза (он такого же зеленого цвета, как и огонь правого борта)

to carry two red light нести два красных огня (знак того, что судно не управляется)

▶ быть сильно пьяным

to keep the light open держаться в пределах сектора освещения огня маяка

to look for a light «искать огонь», высматривать огонь маяка

▶ искать ориентир, выход из положения

to make out a light заметить огонь маяка

▶ найти выход из трудного положения

lightning conductors «громоотводы», золотые лампасы на брюках парадной формы морского офицера

lifeline спасательный леер – канат или трос, протянутый по палубе корабля от носа до кормы, чтобы держаться за него во время шторма

lime (*или* **limey, lime juicer**) бытовавшее в середине XIX века прозвище английских моряков, которых принуждали пить каждый день лимонный сок как средство от цинги

line

the Line Линия – экватор

bastard shipping line фиктивная судоходная компания (такие судоходные компании регистрируются для осуществления подлогов, афер)

chow line очередь бачковых у раздаточной камбуза (бачковой – матрос, назначаемый для получения пищи на камбузе, уборки и мытья посуды)

Sunday-Monday line «линия понедельник – воскресенье», демаркационная линия на 180-м меридиане; при ее пересечении по судовому времени может быть два воскресенья подряд, пропущен понедельник и т. п.

to go on the line быть взятым на буксир

to heave the line on набросить конец

▶ держать кого-либо под наблюдением

lipper волна, захлестывающая через борт на палубу

liquor

Indian liquor разбавленная водка

to be in liquor быть пьяным

disguised in liquor напившийся спиртного

to liquor up выпивать

little

Little Benjamin самый младший по возрасту член команды

little brother «младший брат», второй, меньший по силе ураган, идущий вслед за первым

Liverpool pantiles очень твердые корабельные галеты

load
load's walking «груз ходит», груз сместился в трюме
loaded to the guards «загружен по планширь», мертвецки пьян

loaf мозг

lobster *ист.* прозвище английских морских пехотинцев, которые в XIX веке носили мундир красного цвета *см. тж.* **roast beef dress**

lock, stock and barrel «затвор, станок и ствол» (три составные части орудия), все полностью, решительно и бесповоротно

locker
big locker «большой рундук», море
Davy Jones' locker *см.* **Davy Jones**
milk locker ящик с провизией, предназначенный для использования на спасательных шлюпках (они хранятся на шлюпочной палубе рядом со шлюпками)
sobbing locker каюта корабельного священника

lodeman лоцман

Lofty Длинный, Дылда (прозвище)

log

a log upon the sea «бревно в море» (выражение приписывается Р. Киплингу), судно, не имеющее средств двигаться

cherub log «лаг херувима», патентованный механический лаг, снабженный колокольчиком, который показывает число узлов

chip log древнейший и простейший способ определения скорости судна с помощью щепки, брошенной в воду с носа и подсчета времени, когда она будет за кормой; примитивный лаг, когда нет другого

Dutchman's log *см.* **Dutchman**

logs штраф за нарушение дисциплины

to cook the log *см.* **cook**

loggerhead деревянный столб, с помощью которого регулировался линь гарпуна после попадания гарпуна в кита; приспособление для заливки пазов (железный шар с прикрепленной к нему длинной ручкой; его нагревали, опускали в смолу и с его помощью просмаливали швы в корпусе судна)

▶ болван

to be at loggerheads with somebody препираться, ссориться, быть не в ладах с кем-либо; расходиться во мнениях с кем-либо

Londrix Лондон

long

long boat *см.* **boat**

long distance medal медаль за долголетнюю службу

long glass *см.* **glass**

long haul *см.* **haul**

long johns кальсоны

long shot *см.* **shot**

long togs форма одежды для увольнения на берег

Long Tom *см.* **Tom**

long trail путь частных клиперов из Китая в Англию в XIX веке

longs and shorts «длинные и короткие», тире и точки азбуки Морзе

as long as the maintop bowline «длинный, как грота-марса булинь» (о длинной, скучной истории или слишком подробном объяснении; грота-марса булинь – самая длинная снасть на парусном судне)

This is a long ship! Это длинный корабль! (традиционный намек на слишком большой перерыв между тостами)

Loo *сокр. от* **Woolloomooloo** Bay бухта Вуллумулу (часть залива Порт-Джексон) в восточной части Сиднея

lookout

to be on the lookout быть впередсмотрящим

▶ быть начеку; быть настороже; выискивать что-либо

to keep a ship lookout бдительно нести вахту, внимательно смотреть за обстановкой

▶ быть начеку, настороже

that's his own lookout это его вахта (впередсмотрящего); он сам должен об этом позаботиться; это его личное дело; он несет за это ответственность

lookstick подзорная труба

loophole бойница – небольшое отверстие в переборке торгового судна, через которое подавалось стрелковое оружие

▶ лазейка

loose-fish разгульная девка

loose-cannon пушка, сорвавшаяся с лафета
▶ опасный выход из-под контроля

lopside однобокий, неустойчивый (о судне)

lord
lord of the foresheet «лорд фока-шкота», кок на парусном судне (камбуз на парусных судах располагался за фок-мачтой на верхней палубе)
drunk as a lord «пьян как лорд», пьяный (вероятно, выражение возникло в связи с тем, что тело скончавшегося в результате ранения лорда Нельсона было помещено в бочку с бренди или ромом для доставки в Лондон; *см.* **to tap the admiral**)

Lost Atlantis Затерянная Атлантида, исчезнувший мифический материк

Lot's wife «жена Лота», солонка (согласно библейскому преданию, жена Лота была обращена в соляной столб)
▶ исчезнувшая под водой суша; крупная пропажа

lubber неловкий, неумелый матрос, матрос-неумеха
lubber's trademark «торговый знак неумехи», конец троса, который не заделан маркой или кнопом; распушенный конец троса («коровий хвост», «борода»)

Lubberland мифическая страна изобилия, рай для моряков,

умерших на земле

lucifer спичка

luff
to keep the luff идти крутой бейдевинд
Choke the luff! Захлестни тали! Заткнись!

lumper грузчик лесоматериалов; портовый вор

lumpy пьяный

lush алкогольные напитки

lushington пьяница

Mm

macaroni грязь, собравшаяся в сетях

mad house здание Адмиралтейства в Лондоне

Mae West «Мэй Уэст», надувной спасательный жилет военных летчиков в период Второй мировой войны (назван по имени американской кинозвезды Мэй Уэст, известной своим пышным бюстом); спинакер яхты

Maelstrom водоворот Мальстрем у Лофотенских островов на северо-западе Норвегии

▶ смятение

Maggie Miller стирка одежды в кильватерной струе корабля на лине

magpies «сороки», прозвище морских офицеров Великобритании в конце XIX века за их летнюю форму – белые брюки и темно-синие тужурки

mainstay грота-штанг – главная корабельная мачта

mainmast

as deaf as the mainmast «глух, как грот-мачта» (о матросе, который не понимает команд, или о человеке, которому что в лоб, что по лбу)

man

Abraham men *ист.* «Авраамовы люди», нищие и бродячие артисты на улицах городов Англии, которые, выдавая себя за героических моряков, рассказывали толпе невероятные истории о своих плаваниях, морских сражениях и кораблекрушениях, собирая деньги на пропитание

▶ обманщики, вымогатели

anchor man «якорный человек», самый младший из офицеров по званию на корабле; самый последний на канате при его перетягивании; ведущий программу; бегун последнего этапа эстафеты; последний в списке

Annapolis man «человек из Аннаполиса», выпускник Военно-морской академии США в Аннаполисе (штат Мэриленд)

bluenose windship man «синеносый человек парусного корабля», опытный капитан парусника из Новой Шотландии

bow man *см.* **bow**

dead men *см.* **dead**

full man матрос первой статьи

hatchway man *см.* **hatchway**

India rubber man инструктор физической подготовки на корабле

jankers man арестант

little (*или* **small**) **ship men** «моряки малых кораблей», моряки, служащие на катерах и тральщиках

the Merry Men of Mey толчея воды, наблюдаемая в Пентленд-Фирт – проливе, отделяющем Оркнейские о-ва от Кейтнесса на севере Шотландии

old man *см.* **old**

old man of the sea «морской старик», человек, от которого трудно отделаться, прилипчивый человек (выражение из сказки про Синдбада-морехода, который никак не мог избавиться от старика,

усевшегося ему на плечи)

Portuguese man-of-war «португальский кораблик», или физалия (вид колониальных гидроидных из отряда сифонофор, яд которых опасен для человека; внешне похож на медузу)

public room man стюард на пассажирском судне

upper yard man «человек верхнего рея», офицер корабля, выслужившийся из матросов

widow's man «вдовий моряк» *ист.* моряк, существующий только на бумаге (в корабельный список на каждые 100 моряков вносились два дополнительных человека для передачи их жалования в фонд помощи вдовам погибших)

man overboard «человек за бортом», изгой, человек, отвергнутый обществом; чрезвычайное происшествие

every man jack все без исключения, вся команда

Man the pumps! Аврал!

Manilaman филиппинский моряк

marine

dead marines «мертвые морские пехотинцы», опорожненные винные бутылки

horse's marines *ист.* «лошадиные моряки», предприниматели, которые осуществляли конную тягу на каналах Англии; морские пехотинцы; неумелые, неловкие матросы (как моряки на лошади), морские кавалеристы, солдаты морской кавалерии

to kill a marine «убить морского пехотинца», осушить бутылку спиртного

Tell that to the marines! Расскажи это морским пехотинцам! Расскажи это своей бабушке! Ври больше! (эти слова приписываются королю Англии Карлу II (1630–1685), который так высказался, когда

услышал рассказ одного моряка о летучих рыбах)

mariners обитатели морей (рыбы, птицы, морские животные)

mark

birth marks знаки грузовой марки на бортах судна

high-water mark высшая отметка уровня воды, высшая точка прилива

▶ наивысший предел, кульминационный пункт, разгар

to be at low-water mark быть на отметке малой воды, в отлив

▶ быть в затруднительном положении, находиться при стесненных обстоятельствах, в нужде; сидеть на мели

to be down to one's load mark's сидеть в воде по грузовую марку, быть полностью загруженным (о судне)

▶ быть занятым по горло; нести полную ответственность

to keep two sea marks in one держать два знака в створе

Mary Ann плавкран для спасения самолетов

Maskee! Не беда! Не беспокойтесь! Хорошо! Согласен!

mast

hand mast *ист.* «ручная мачта», мачта-однодеревка

skyscraper mast продолжение бом-брам-стеньги

soldier's mast мачта, не несущая парусов

to knock up the wedges of a mast *см.* **knock**

to nail one's colours to the mast *см.* **colours**

to sell before the mast «продавать перед мачтой», распродавать на палубе вещи погибшего или умершего моряка (собранные таким образом деньги передавались семье покойного)

to serve before the mast «служить перед мачтой», служить матросом (выражение возникло в связи с тем, что на торговых судах матросы жили на баке перед фок-мачтой судна)

sailor before the mast *см.* **sailor**

masts are clothed все паруса поставлены

up and down the mast мертвый штиль

the shoe is on the mast *ист.* «сапог на мачте», деликатный намек на помощь (в XVIII веке существовал обычай прибивать к мачте судна, перевозящего пассажиров, сапог, в который те бросали деньги или подарки матросам перед самым окончанием плавания)

mate

admiral's mate *см.* **admiral**

chaplain's mate набожный матрос

dockyard mate рабочий верфи; кореш

a second mate's nip немного виски в большом объеме воды

matelot (matlo, matlow, matloe) обращение матроса к матросу, товарищ по кораблю, дружище; матрос ВМФ

material history система отрывных карточек для учета материальной части корабля

matey рабочий верфи, докер; приятель, друг

max спиртное

max upon tick спиртное, получаемое в кредит

meat

bunny's meat «крольчатина», овощи

monkey meat *см.* **monkey**

meatball «фрикаделька», вымпел, поднимаемый флагманом корабля, который отличился в бою (треугольный красный вымпел с черным кружком посередине)

red meatballs «красные фрикадельки», японские военные самолеты

meathead болван, дурак

Med *сокр. от* **Mediterranean Sea** Средиземное море

merchant

brass plate merchant «торговец медных листов», торговец, не имеющий крытого склада

rug merchant «торговец коврами», агент разведки, шпион

zeds merchant *см.* **zeds**

merchant Jack *см.* **Jack**

mermaid

to dance with the mermaids «танцевать с русалками», учиться морскому ремеслу

mermaid's purses «кошельки русалки», икра акулы или ската

mermaid's songs «песни русалки», матросские байки, вымышленные истории, небылицы

metal

heavy metal «тяжелый металл», тяжелая артиллерия корабля

metal of a ship артиллерия корабля

metal mike авторулевой

middy *сокр. от* **midshipman** мичман

midshipman
Admiralty midshipman *см.* **admiralty**
midshipman's butter «мичманское масло», мякоть авокадо
midshipman's dirk тесак
midshipmen's nuts «мичманские орехи», маленькие кусочки галет

Mick подвесная парусиновая койка

Mighty Mo «Могучий Мо», река Миссури – самая длинная река США, приток Миссисипи; «Миссури», USS Missouri (BB63) – американский линкор типа «Айова», на борту которого 2 сентября 1945 года был подписан Акт о капитуляции Японии, завершивший Вторую мировую войну

mile
to miss by a mile «ошибиться на милю», ошибиться; попасть пальцем в небо; потерпеть фиаско, неудачу
miles better (*или* **worse**) в тысячу раз лучше (*или* хуже)

milestone столб с указанием миль
▶ волна, не разбившаяся о форштевень и обрушившаяся на бак судна

million арбуз

mind
to mind one's P's and Q's «помнить о своих пинтах и квартах»,

не напиваться; помнить о своих долгах (выражение возникло во времена, когда в Англии в тавернах спиртные напитки отпускались морякам в кредит); соблюдать приличие

mind your three S's (sober, silly, simple) помни о трех «S» (трезвый, глупый, простой) – совет для успешного продвижения по службе

Mistress of the Seas Венеция – повелительница морей; Энн Бонни – легендарная женщина, известная своими подвигами на поприще пиратства в Карибском море в XVIII веке

Mobtown Балтимор – крупный город на северо-востоке США, расположенный у впадении реки Патапаско в Чесапикский залив; получил прозвище «бандитского города» не потому, что в нем была сильна организованная преступность, а в силу склонности его жителей к смуте и забастовкам

mollie встреча в море двух китобойных судов и обмен визитами их экипажей

mollymawk вид альбатроса Южного полушария

money

money for old rope «деньги за старый трос», плата за ерунду, деньги ни за что

anchor money *ист.* «якорные деньги», отчеканенные в первой половине XIX века серебряные монеты с изображением увенчанного короной адмиралтейского якоря на реверсе; предназначались для денежного обращения в британских колониях в Вест-Индии

chicken money «куриные деньги», пособие при выходе со служ-

бы на пенсию

dirty money «грязные деньги», доплата грузчикам за перегрузку зерна пневматикой

grog money *ист.* «гроговые деньги», денежная компенсация за неиспользованную порцию рома

hat (*или* **hatch**) **money** *ист.* «шляпные (*или* люковые) деньги», премия капитану торгового судна от грузовладельца за быструю доставку груза

head and gun money *ист.* «поголовные деньги», пять фунтов стерлингов, которые получали до начала XIX века английские военные моряки за каждого пленного, захваченного в морском сражении

hot money «горячие деньги», доплата за обработку груза при высокой температуре

idle money деньги, не имеющие хождения в данной стране

pinchgut money деньги за скудное питание на борту

monkey «обезьянка» – так моряки называли различные объекты: деревянную бочку, колоду, корабельный двигатель, небольшое судно для каботажной торговли, матросскую курточку из синей саржи, в которой удобно лазить по снастям; ласковое прозвище озорного ребенка; судебный исполнительный лист, прибиваемый к гротмачте

covered with monkeys (о судне, задержанном в порту за долги)

to bleed (*или* **suck**) **the monkey** «высосать обезьяну», отпить рома из бочонка через соломинку; пить через соломинку из кокосового ореха ром, смешанный с кокосовым молоком

cold enough to freeze the balls off a brass monkey «такой колотун, что даже медная обезьяна себе яйца отморозит» (об очень холодной погоде)

monkey bag мешочек для ценностей на шее

monkey boat длинная и узкая лодка для плавания по каналам

monkey meat «мясо обезьяны», консервированная говядина, обычно плохого качества, поставлявшаяся в США из Южной Америки в период Первой и Второй мировых войн; мертвый японский солдат

monkey piss сок лайма

monkey pump «обезьянья помпа», соломинка для напитка, сделанная из птичьего пера

monkey suit «обезьяний костюм», форма

monsters of the sea «морские монстры», пассажирские лайнеры «Куин Мэри» и «Куин Элизабет» *см.* **queen**

mooney напившийся до чертиков

mop

mops and brooms напившийся до потери сознания

to mop along быстро идти под парусами

to mop up опрокинуть стакан спиртного

the Mother of Storms «Мать штормов», Мексиканский залив Атлантического океана, омывающий южное и юго-западное побережье Северной Америки; Бискайский залив Атлантического океана, омывающий северное побережье Испании и западное – Франции; Аляскинский залив в северной части Тихого океана, омывающий южное побережье Аляски и западное – Канады; Тасманово море в южной части Тихого океана между Австралией и Новой Зеландией; море Баффина в северной части Атлантического океана между островом Баффина и юго-западным побережьем Гренландии

mousetrap «мышеловка», противолодочный реактивный снаряд, применявшийся ВМС и Береговой охраной США в период Второй мировой войны

mud кофе
Hooghly mud «ил реки Хугли», сливочное масло

mug
to mug up выпить чашку кофе или чая

muggy пьяный

mumper нищий

mundungus untidy rubbish непригодный хлам

mungy безвкусная еда

Murphy картошка

mustang офицер ВМФ, вступивший в должность из торгового флота; офицер начавший службу на корабле с матроса

mutton
Galapagos mutton «галапагосская баранина», мясо слоновых черепах
underground mutton «подземная баранина», крольчатина
mutton-legger судно с парусным вооружением типа «баранья нога»

muzzy пьяный

Nn

nail
rope yarn over a nail *см.* **rope**
nails «гвозди», судовой плотник
to nail one's colours to the mast *см.* **colours**

nail-sick деревянное судно, гвозди в наборе которого расшатались или проржавели

naked не обшитый медными листами (о днище)

nakhoda (*или* **nacodah**) капитан индийского парусного судна типа доу

name dropper офицер, упоминающий в разговоре лиц, которых он якобы знает лично

Nantucket sleighride «нантакетская санная езда», буксировка вельбота на лине загарпуненным кашалотом (Нантакет – остров в Атлантическом океане, входящий в состав штата Массачусетс, США)

Naples of Japan «Неаполь Японии», город-порт Кагосима на юго-западной оконечности острова Кюсю, где находится вулкан Сакурадзима и залив, напоминающий Неаполитанский

native моряк, чей дом находится рядом с гаванью, в которой стоит его судно

nausea морская болезнь
▶ чувство сильного отвращения

nautical искусство мореплавания и судоходства

navaids *сокр. от* **navigational aids** навигационные средства судовождения

navigate
to navigate плавать
▶ прогуливаться по улице

navigation
dog-barking navigation «судовождение по лаю собак», плавание вблизи берега во время тумана, когда расстояние до берега определяют по лаю собак
lamp-post navigation «судовождение по фонарным столбам», плавание вблизи берега по маякам и бакенам

navigator
Spanish navigator действующий угрозами и силой вместо рассудка
navigator's nightmare «кошмар судоводителя», морская болезнь; гирокомпас; «Бермудский треугольник» – район в Атлантическом океане, где якобы происходят непонятные исчезновения воздушных и морских судов
navigator-shovel предприниматель, роющий судоходные каналы в Англии

navy

bare navy голодный паек

bow and arrow navy «флот лука и стрелы», малые корабли (с маломощным вооружением)

curry and rice navy «флот карри и риса», бывший Королевский флот Индии

Scotch navy грузовые и пассажирские пароходы шотландской фирмы «Клэн Лайн»

straight navy регулярный строевой состав ВМФ

wavy navy пренебрежительное название резерва британского ВМФ (Royal Navy Volunteer Reserve)

to live on bare navy сидеть на голодном пайке

navy bible *см.* **bible**

navy sherry разведенный ром

Nellie «Нельсон» – британский линейный корабль, построенный в 1925 году; принимал участие в военных операциях Второй мировой войны, а в 1949 году был сдан на слом

Nelson Одноглазый (прозвище; в действительности адмирал Нельсон не носил повязку на правом глазу; в бою на Корсике он получил осколочное ранение глаза каменной крошкой, но вернулся в строй, как только ему наложили повязку, глаз он не потерял, но стал им плохо видеть)

to shed a tear for Nelson «пролить слезу по Нельсону», помочиться

Nelson's blood «кровь Нельсона», ром, бренди *см.* **to tap the admiral**

Nelson's touch *ист.* «прикосновение Нельсона», максимальное сближение с кораблями противника для ведения боя

Neptune

contributions to Neptune «контрибуция Нептуну», рвота за борт при морской болезни; блевотина

Neptune's beard «борода Нептуна», морская капуста, ламинария

Neptune's grass «трава Нептуна», морские водоросли

Neptune's sheep «овцы Нептуна», волны с белыми гребнями, барашки на море

nereids «нереиды», портовые проститутки

nest

bird's nest «воронье гнездо», наблюдательный пост на фок-мачте

hurrah's nest куча вовремя не убранных в бухты и спутавшихся снастей

mare's nest «стойло кобылы», развалившийся штабель груза

Newfie *сокр. от* **Newfoundland** остров Ньюфаундленд, жители Ньюфаундленда

Newfyjohn *сокр. от* **Newfoundland John** Сент-Джонс – столица и самый крупный город Ньюфаундленда, расположенный на юго-востоке острова на берегу Атлантического океана

nighthawk стюард, обслуживающий ночную подвахту

nippers and half-pints *ист.* мальчики-подручные на корабле, мальчики на побегушках

Поднятие якоря на военном корабле было непростым де-

лом: нужно было вовремя прикрутить толстый якорный канат к легкой веревке – кабалярингу, которая закручивалась вокруг якорного шпиля. Канат прикручивался при помощи коротких веревок – сезней (по-английски – nippers). Эту работу обычно выполняли мальчишки, взятые на корабль для работы на подхвате, и за это они получили прозвище nippers. Мальчиков-подручных еще называли half-pints, что значит «полпинты». Со временем прозвище nippers and half-pints распространилось на мальчишек, работавших на побегушках у извозчиков, уличных торговцев и пр.

nobbler палка, которой глушат рыбу, вытащенную в шлюпку

Nobby Нобби – прозвище моряка, чья фамилия Иварт, Хьюитт или Кларк

nooner полуденная порция бренди, первая выпивка в день на корабле

Norwester (Nor'wester) «нордвест», смесь рома с водой в равном соотношении

nose-ender встречный ветер, ветер в лоб, «мордотык»

Nosey Ноузи – прозвище моряка, чья фамилия Паркер

Nova Scotia

Nova Scotia boxing gloves «боксерские перчатки Новой Шотландии», нагели (ими офицеры канадских парусников били провинившихся матросов)

Nova Scotia pump «помпа Новой Шотландии», ведро для вы-

черпывания воды из трюма

Nova Scotia sun «солнце Новой Шотландии», луна

nuke атомная подводная лодка

number позывные судна, представляющие собой комбинацию из четырех флагов Международного свода сигналов

number fives белая рабочая форма для тропиков

number fours вечерняя форма одежды

number ones темно-синяя фланелевка с золотыми позументами

number sevens белая форма для увольнения на берег

number sixes спортивная тренировочная форма одежды

number threes рабочая форма одежды

number twos темно-синяя фланелевка с красными нашивками

quiet number тепленькое местечко, синекура

to lose number of mess «потерять свой номер в кают-компании», быть убитым в бою или погибнуть в результате несчастного случая

to make one's number набрать флагами свои позывные

▶ представиться в обществе, отрекомендоваться

nurse «нянька», преподаватель-инструктор морской практики на корабле

banana nurse «банановая нянька», специалист, отвечающий за сохранность перевозимых на судне фруктов

Oo

oar

the Silver Oar of Admiralty *ист.* «Серебряное весло Адмиралтейства» (серебряная модель древнеримского рулевого весла, украшенная изображением герба Тюдоров, короны и якоря, изготовленная в 1327 году), символ власти верховного лорда-адмирала Адмиралтейства, осуществлявшего надзор за всеми портами и морскими судами по гражданским и уголовным делам в Англии (адмиральские суды в Лондоне и Пяти портах), а с 1660 года – в британских колониях

port and starboard oars «весла левого и правого бортов», вилка и нож

slope oar «весло с наклоном», работа не в полную силу

to be chained to the oar «быть прикованным к веслу», быть в рабском положении; быть занятым тяжелым трудом

to have an oar in every man's boat «грести в каждой лодке», постоянно вмешиваться в чужие дела

to lie on one's oars «сушить весла», бездействовать, сидеть сложа руки; почивать на лаврах

to pull a oar «хорошо грести», быть хорошим человеком

to pull the labouring oar «грести загребным веслом», выполнять наиболее трудную часть работы

to put in one's oar «вставлять свое весло», вмешиваться в чужие дела, встревать в разговор, совать свой нос

to sky an oar высоко задирать весло при гребле

as honest as bow oar «честен, как баковое весло» (одним баковым веслом нельзя удержать шлюпку на прямом курсе), прямой, как лук, честен как лиса

To rest on oars! Сушить весла! Отдыхать!

obfuscated пьяный

objects грузы в трюме, которые могут повредить соседний груз (например, краска, химикалии, необработанные шкуры животных и.т.д.)

ocean

the German ocean «Германский океан» (от латинских названий Mare Germanicum и Oceanus Germanicus), Северное море

the Hungarian Ocean «Венгерский океан», озеро Балатон

to sweep back the ocean «вычерпать океан», сделать невозможное

ocean's gift «дар океана», все, что выброшено на берег морем

off and on от берега и обратно к берегу, попеременно

▶ в нерешительности

offing

in the offing вдали от берега (но в пределах его видимости)

▶ поблизости, не очень далеко; в ближайшем будущем

oggin море

oh, be joyful бутылка рома

oil

to pour oil on troubled waters «лить масло на неспокойную воду», успокаивать, действовать успокаивающе *см. тж.* **calm**

oil and water don't mix *посл.* масло с водой не смешивается (о несогласных людях)

oil flat бункерованная баржа

oil-canning изгибание обшивки судна на сильном волнении

oilies непромокаемая одежда (плащ, штаны, зюйдвестка)

Okie *сокр. от* **Okinawa** Окинава – самый большой японский остров в архипелаге Рюкю, расположенном между Восточно-Китайским и Филиппинским морем; на Окинаве находятся базы ВМС и ВВС США; житель Окинавы

old

old boat старый автомобиль, рыдван; старая жена

old bitch «старая сука», несчастливое судно

old block старый хрыч, старикашка

Old Country Великобритания

old friend of St. Peter «старый друг св. Петра», член экипажа, якобы приносящий судну удачу

old gentleman «старый джентльмен», прозвище адмирала (за глаза)

old girl «старая подруга», ласковое прозвище хорошего корабля

old gown контрабандный чай

old hand старый, опытный матрос

old hulk старый моряк

Old Joe *см.* **Joe**

old man капитан, командир корабля

old man's entrails «кишки старика», неправильно или плохо завязанный узел

old salt опытный, бывалый моряк, морской волк

old sea-going shovel *см.* **shovel**
old ship *см.* **ship**
old whale старый бывалый моряк, морской волк
old wreck старое, разбитое судно
▶ старая развалина; старая жена

Olive Олив – прозвище моряка, чья фамилия Мойл

omnibus пассажирское судно

on and off на ветер и под ветер, переменными галсами
▶ то так, то этак

one spun from the winch забавная небылица, байка

open
Open her right up! Дай машине полный ход!
ord *сокр. от* **ordinary seaman** рядовой матрос, матрос второго класса

order
to be under sailing orders иметь приказ на отход
▶ собираться отправиться на тот свет, умирать

ossifer *искаж.* **officer** (уничижительное обращение к офицеру)

out рюмка

outside вне военно-морской службы
to go outside уйти со службы

owner командир военного или торгового корабля

oyster

gold lipped oyster жемчужная раковина

as dumb as an oyster «нем как устрица», нем как рыба, умеет держать язык за зубами

as closed as an oyster «закрытый как устрица», замкнутый, недоступный

to shut up like an oyster «закрыться как устрица», замолчать; прикусить язык

oyster is a gentle thing, and will not come unless you sigh устрица – штука нежная и не откроется, пока не вздохнешь (намек на несговорчивую женщину)

Pp

pack
wolf pack группа подводных лодок
Pack in!
▶ Отбой!

Paddy Пэдди, уничижительное прозвище ирландцев в Англии; образовано от ирландского написания имени св. Патрика (St. Padraig) – покровителя Ирландии

Paddy's hurricane «ураган Пэдди», штиль или самый легкий ветер

Paddy's lantern «фонарь Пэдди», луна

padre корабельный священник

padrone капитан средиземноморского торгового судна

painter фалинь (трос для привязывания шлюпки)

to cut a painter «обрезать фалинь», порвать отношения, отойти от кого-либо, отвалить; добиться автономии; сыграть в ящик, умереть

Cut your painter! Режь свой фалинь! Проваливай! Убирайся! Уматывай!

Panama mule «панамский мул», электровоз-тягач, буксирующий суда в камеры шлюзов Панамского канала

Panhonlib *сокр. от* **Panama, Honduras, Liberia** (Панама, Гонду-

рас, Либерия), торговое судно, зарегистрированное в одной из этих стран и плавающее под «удобным» флагом

«Удобный» флаг – это национальный флаг какой-либо небольшой страны, под которым ходит судно, зарегистрированное в ней, хотя его владельцем является гражданин другой страны. «Удобный» флаг, как правило, обеспечивает судну режим наибольшего благоприятствования и пониженные ставки портовых сборов в большинстве портов мира. Первой ввела льготный режим приписки судов в 1925 году Панама. В 1948 году ее примеру последовала Либерия и другие страны. Сегодня список государств «удобного» флага обширен: Антигуа и Барбуда, Багамские Острова, Белиз, Бермудские Острова, Каймановы Острова, Острова Кука, Кипр, Гибралтар, Гондурас, Ливан, Либерия, Мальта, Маршалловы Острова, Маврикий, Антильские Острова, Панама, Сент-Винсент и Гренадины, Шри-Ланка, Тувалу и Вануату.

panic

general panic общекорабельные учения

panic button *см.* **button**

pararaft комбинация парашюта с одноместным автоматическим надувным плотом, которая использовалась во время Второй мировой войны

parcel tanker танкер для одновременной перевозки разных сортов нефтепродуктов

parrots «попугаи», суда компании «Эллерман Уилсон Лайн», имевшие разноцветную окраску

Pat ирландец

paulin *сокр. от* **tarpaulin** брезент

pawl

to be pawl быть поставленным на пал (в сравнении со шпилем)

▶ быть лишенным возможности действовать самостоятельно; не иметь возможности развернуться

Pawl there! Шпиль на пал! Стоп! Прекратить! Замолчать! (шпиль – механизм типа «ворот» с вертикальной осью вращения, который используется для подъема якорей, швартовки судна, выбирания троса; пал – металлический палец, служащий откидным стопором, который препятствует раскручиванию шпиля в обратную сторону)

pay корабельный казначей

sick pay *см.* **sick**

no cure, no pay «без спасения нет вознаграждения» (одно из условий договора о спасании, согласно которому спасатель имеет право на получение вознаграждения только при успешном завершении спасательной операции)

to pay off with the topsail sheet «расплачиваться (с командой) марсель-шкотом» (марсель – прямой парус, шкот – снасть для растягивания парусов), расплачиваться обещаниями вместо денег

to pay debts with flying topsails «заплатить долги поднятыми марселями», уйти в море, не уплатив долгов

someone forgot to pay the washwoman «кто-то забыл заплатить прачке», льет как из ведра

pay-off расчет с командой судна после рейса

pearl

Pearl *сокр. от* **Pearl Harbour** Перл-Харбор – гавань на острове Оаху (Гавайские острова), где находится центральная база ВМС США на Тихом океане

a pearl of great price «жемчужина огромной стоимости», очень ценная вещь

pearl's moon «луна искателей жемчуга», луна в голубом ореоле (от поговорки «хорошие жемчужины находят только при голубой луне»)

peck and booze еда и питье

peg нагель; затычка; джин с содовой
to put the peg in вставить чоп
▶ бросить пить, прекратить пьянствовать

peg-tankard большая пивная кружка

peggy уборщик в столовой команды, дневальный по камбузу

pelican обжора

pendant *см.* **pennant**

pencil корабельный писарь

the Peninsula Полуостров, Пиренейский полуостров

pennant
Dutch pennants «голландские вымпела», болтающиеся на ветру незакрепленные снасти и свисающие с бортов судна неубранные

концы

green (*или* **gin**) **pennant** зеленый вымпел (знак приглашения офицерам соседнего корабля выпить джина в кают-компании)

homeward-bound (*или* **paying-off**) **pennant** «вымпел возвращения домой» (*или* «вымпел расчета»), поднимаемый на грот-мачте корабля при возвращении после кампании на базу; длина вымпела составляла в футах длину корабля плюс по одному футу за каждый месяц пребывания в море

hurricane pennants «ураганные вымпела», изодранные в клочья паруса

Liverpool pennants клеванты вместо пуговиц

Make your pennants! Поднимите ваши вымпела! Представьтесь!

Who's hoisting my pennants? Кто поднимает мои вымпела? Кто там обо мне говорит?

people команда корабля, экипаж судна

after-end people «люди заднего конца», машинная команда (на американских и канадских рудовозах Великих озер машинная команда размещается в корме судна)

perisher перископ подводной лодки

persuader «средство убеждения», палка длиной три фута с гвоздем длиной полдюйма на конце для наказания; револьвер

the Petroleum Empire (*или* **Emirate**) «Нефтяная империя (*или* эмират)», Кувейт – страна в юго-западной Азии, один из важных экспортеров нефти

physical torture занятия по физподготовке

piano

Chicago piano (*или* **typewriter**) *ист.* «чикагское пианино (*или* печатная машинка)», автоматическая зенитная четырехствольная пушка калибра 28 мм, применявшаяся в американском ВМФ в период Второй мировой войны; пистолет-пулемет Томпсона

Norwegian piano *ист.* «норвежское пианино», ручной туманный горн

picaroon пират; пиратский корабль

pick якорь

to drop the pick «опустить кирку», отдать якорь

pick him up and pipeclay him and he'll do again поднимите его, отряхните, и он снова упадет (традиционная присказка матросов в адрес упавшего на палубе корабля морского пехотинца)

pick-pocket судно малой грузовместимости; воришка

pier-head jump назначение на судно перед самым выходом в море

pig

pig boat подводная лодка

pig steamer тип рудовоза Великих озер

pig yoke квадрант, секстан

pig-iron polisher судовой машинист

pigeon

blue pigeon лот для измерения глубины (его свинцовая гиря цветом напоминает сизого голубя)

to fly the blue pigeon «запустить синего голубя», бросить лот

pigeon holes шпильгаты шпиля (отверстия в чугунном барабане шпиля)

pigeon hole pile штабель с «голубиными гнездами», способ укладки бревен в штабель, когда их торцы уложены неровно для быстрой просушки

pigstick шест над клотиком грот-мачты для подъема вымпела

pile

to pile up выбросить судно на берег

pile driving «забивка свай», резкая вертикальная качка при плавании навстречу большой волне; резкое опускание крановщиком груза на землю

the Pillars of Hercules (*или* **Hercules' Pillars**) Геркулесовы столбы, античное название Гибралтарского пролива

pill roller корабельный врач

pilot

Irish pilot лоцман, знающий все рифы и мели, но ни одного судоходного фарватера

sky pilot корабельный священник

to drop the pilot «высадить лоцмана», отказаться от умного и преданного наставника (выражение появилось в связи с опубликованной в марте 1890 года в английском юмористическом журнале «Панч» карикатуры на отставку канцлера Отто фон Бисмарка по тре-

бованию германского императора Вильгельма II; на карикатуре работы Джона Тенниэла Бисмарк изображен в виде лоцмана, сходящего с судна)

Pinkie прозвище тех, кто легко краснеет

pipe

king's pipe *ист.* «королевская трубка», печь в таможнях британских портов, где сжигали контрабандный табак

smoke pipe «курительная трубка», дымоход судна

All right, don't pipe it! Хорош трезвонить! (обращение к тому, кто слишком громко говорит о том, чего не следует знать присутствующим)

Pipe down! С марсов долой! Сойти вниз! Отбой! Замолчи! Тише!

piper боцман

pipkin желудок

piscicapturist рыбак

piss call сигнал утренней побудки

plank

king plank «королевская доска», центральная доска из твердого дерева в наборе верхней палубы на парусных судах

to pick a soft plank выбрать мягкую доску (шутливый совет новобранцам, которым в начале службы приходилось спать на голой палубе)

▶ схватиться за легкую работу

to swear through a nine inch plank «ругаться через девятидюймовую доску», показывать кукиш в кармане

walking the plank *ист.* «хождение по доске», вид пиратской казни, когда жертву со связанными руками и завязанными глазами заставляли идти по доске, положенной на фальшборт, до тех пор пока дальний конец доски не наклонялся и человек не соскальзывал в воду

plank owner моряк, начавший службу на корабле с момента ввода его в строй

ploughed пьяный

plumber судовой механик

plunge
to take the plunge погрузиться
▶ сделать решительный шаг, принять серьезное решение; жениться

plushers остатки грога на дне бочки после раздачи

pocket pistol фляжка для виски

podgy пьяный

pole
under bare poles «под голыми столбами», под голым рангоутом (когда паруса не поставлены или унесены штормом)

pollywog моряк, никогда не пересекавший экватор

Pompey Портсмут – город-порт на юге Англии в графстве Хэмпшир, расположенный на острове Портси, лежащем в том месте, где соединяются пролив Солент с Ла-Маншем; с 1527 года Портсмут является одной из основных баз британского военного флота

pong пиво

pongo «орангутанг», солдат морской пехоты

the Poodle пролив Ла-Манш

poop
fellow up on the poop «парень на юте», вахтенный штурман на парусном судне
Go down off the poop! С юта долой! (матросам был запрещен вход на ют корабля) Вон отсюда!

pooper «кормовик», попутная волна, разбивающаяся о корму судна

porcupine «дикобраз», стальной трос со сломанными и торчащими в разные стороны стрендями (составные части троса) и каболками (стренди свиваются из прядей, пряди из каболок, каболки из растительных волокон или проволоки); многовесельная шлюпка

Porps! Вижу дельфина!

port
another port of call «еще один порт захода», еще одно питейное

заведение по пути из увольнения на судно

any port in a storm «любой порт в шторм», согласие на любых условиях в силу затруднительных обстоятельств

port of many ships «порт многих кораблей», морское дно

the Port of Missing Men *ист.* «Порт пропадающих моряков», Сан-Франциско (город получил это название в связи с сильно развитой в XVIII–XIX веках практикой насильственной вербовки моряков на другие суда)

Port Liz Порт-Лиз, ПортЭлизабет (ЮАР)

Port Sud Порт-Суд, ПортСудан – город-порт на побережье Красного моря, на северо-востоке Судана

Port Wash Порт-Уош, порт Вашингтон – город на берегу озера Мичиган, одного из Великих озер (штат Висконсин, США)

Port Wine город Порту, расположенный на реке Дору в северной части Португалии, крупнейшей производитель портвейна

porthole иллюминатор

▶ задница

You want portholes in your coffin! А может тебе еще и гроб с иллюминаторами? (в адрес человека, требующего слишком многого)

posh роскошный, шикарный (предполагают, что это аббревиатура от port out, starboard home, т. е. «левый борт туда, правый борт обратно» – богатые англичане заказывали билеты в Индию с таким расчетом, чтобы на пути туда каюта находилась на левом, теневом, борту, а на обратном пути – на правом)

potato trap рот

poteen ирландский самогон, изготавливаемый из ячменного со-

лода и картофеля

pound

purser's pound *см.* **purser**

pound and pint «фунт и пинта», средняя норма питания для моряков

pound-and-pint idler *см.* **idler**

pound-and-pint ships английские торговые суда XIX века

to pound pitch стоять палубную вахту в порту

province

the Bluenose Province «Провинция синеносых», канадская провинция Новая Шотландия

the Princely Province «Принцева провинция», остров Принца Эдуарда – провинция на одноименном острове и нескольких маленьких островках, расположена на востоке Канады в заливе Святого Лаврентия

p's and q's осторожность в разговоре или в действиях

puffer пароход

pull

to pull together «грести вместе», дружить

Pull up the ladder, Jack! Выбирай трап, Джек! Я добрался, и черт с остальными!

pulpit ограждение палубы на носу промыслового судна

pump

Dutch pump *см.* **Dutch**

monkey pump *см.* **monkey**

Nova Scotia pump *см.* **Nova Scotia**

shining saucepan and rust pump «блестящая сковорода и ржавая помпа», счастливый корабль

to prime the pump запустить насос

▶ увеличить государственное финансирование, чтобы стимулировать экономическую активность

to pump быстро перекладывать перо руля, чтобы выйти из левентика при повороте оверштаг

to pump ship откачивать воду из судна; продуть балласт (о подводной лодке)

▶ безуспешно пытаться поддерживать безнадежное дело или предприятие

to be pumped оплатить выпивку всей компании

pumping of the barometer колебания барометра

right up and down like a yard of pump water «прямо вверх и вниз, как рукоять помпы», одинаково, справедливо, прямо и честно

pumpkin seed «тыквенное семечко», шлюпка-двойка, тузик

purchase

purchase тали (подвесное грузоподъемное устройство); пиратская добыча, награда

to have purchase «иметь тали», иметь связи во влиятельных кругах общества, иметь «руку»

purser

purser's crabfat шаровая окраска корабля

purser's dip свечка

purser's dirk складной нож, купленный в судовой лавке

purser's pound «казначейский фунт», в котором 14 унций вместо положенных 16; фальшивая гиря

purser's stocking «носок от казначея», предмет, который моряк вынужден взять в кредит в судовой лавке, вне зависимости от цены, качества, размера

▶ вынужденная покупка плохой вещи

like a purser's shirt on a handspike *см.* **shirt**

pusher шестая по счету с носа мачта на шестимачтовой шхуне; кочегар (*тж.* **poker pusher**)

put

to put about изменить курс, лечь на другой галс

▶ быть сбитым с толку, удивиться

to put in the pin воздерживаться от выпивки

putty судовой маляр

to be up on the putty застрять в иле или песке (о судне); завязнуть в делах

Qq

quarter

close quarters «сведенные скулы», барьеры, сооруженные вдоль палуб торговых судов; снабженные отверстиями (бойницами), через которые просовывалось малокалиберное оружие, «сведенные скулы» предоставляли собой укрытие при захвате корабля пиратами

sick quarters *см.* **sick**

at close quarters бок о бок, в тесном соседстве, рядом

to ask for quarter «просить четверть», предлагать побежденному жизнь

to avoid close quarters избегать чрезмерного сближения (с другим судном)

▶ избегать кого-либо, держаться подальше от кого-либо

to get to close quarters подойти на кратчайшее расстояние, сблизиться (с другим судном)

▶ столкнуться лицом к лицу

to give quarter «давать четверть», просить пощады (проиграв поединок и оказавшись в безвыходном положении с ножом у горла, обещать выплачивать пожизненно четвертую часть своих доходов)

to walk the quarters «ходить на шканцах», иметь звание офицера военного корабля и право нести самостоятельную вахту

one quarter less five «без четверти пять», традиционный способ определения глубины в саженях: четыре и $3/_4$ сажени

quarterdecker «шканечник», офицер корабля; приверженец муштры и устава

queen

the Queen урезанное название английских пассажирских лайнеров «Куин Мэри» (Queen Mary) и «Куин Элизабет» (Queen Elizabeth), курсировавших через Атлантический океан в 1930–1960 годах

queen of the road «королева дороги», парусное судно, идущее бейдевинд правого галса (согласно МППСС, все другие суда обязаны уступить ему дорогу)

queen bee «пчелиная матка», жена адмирала или самого старшего по званию офицера базы

queer

queer fellow «странный парень»; необычное судно; эксцентричный матрос; военнослужащий ВВС США

queer thing «странная вещь», корзина или мешок на мачте канадских рыболовных шхун

quid щепотка жевательного табака; фунт стерлингов

Rr

rabbit приспособление или устройство, украденное с судна или верфи; любая неофициальная работа

radio shack радиорубка

raft корабль, судно

rag небольшой парус; флаг

bean rag флаг «Е» Международного свода сигналов, поднимаемый на фалах во время приема командой корабля пищи

to part brass rags «разделить ветошь для драйки медяшки», поссориться со старым другом (у друзей ветошь была на двоих)

rag fair «барахолка», досмотр багажа на таможне

raggies корабельные друзья, кореша

rail

guard rail critic «критик за леерным ограждением», человек, не знающий морского дела и дающий неуместные советы морякам

rail bird (*или* **squad**) страдающий морской болезнью у релингов корабля

to travel by rail «путешествовать вдоль релингов, страдать морской болезнью, блевать за борт

railings десны; вставные зубы

rat

a rat in the forechains сумасшедший

bilge rat доносчик, стукач на корабле

brig rat *см.* **brig** **forecastle rat** доносчик из числа матросов, стукач

galley rat *см.* **galley**

river rat служащий речной полиции

sea rat пират

rats desert (*или* **forsake, leave**) **a sinking ship** *посл.* крысы бегут с тонущего корабля, предатели покидают друзей в трудную минуту

rat race замешательство, паника, суета

rat's tail *см.* **tail**

rattle

to be in the rattle быть в списке нарушителей дисциплины; подвергнуться наказанию линьками

reasons in writings объяснительная записка

reckoning

Dutch reckoning *см.* **Dutch**

to be astern of one's reckoning быть позади своего счислимого места на карте

▶ просчитаться в чем-либо; отстать от событий современности, прозевать

to be out (*или* **of**) **one's reckoning** сбиться в своем счислении пути

▶ ошибиться в расчетах, просчитаться

to keep the reckoning вести счисление

to run ahead of one's reckoning оказаться впереди своего счислимого места на карте

▶ просчитаться, опередить события; подвергнуть себя риску

reef

Irishman (*или* **Spanish**) **reef** завязанная узлом верхняя часть кливера

to let out a reef «отдать риф», «раздернуть риф», увеличить скорость

▶ расстегнуть бушлат, пиджак или жилет

to take in a reef «взять риф у паруса», «зарифить парус» (уменьшить его площадь)

▶ действовать более осторожно

to reef sail «зарифить парус», «взять риф у паруса»

▶ принять меры предосторожности, действовать более осторожно; затянуть потуже пояс

to carry on without reefing продолжать идти, не беря рифов

▶ продолжать следовать, не снижая скорости

reefer судно-рефрижератор; холодильный трюм; матросская шерстяная куртка синего цвета

rib

to polish one's ribs «полировать свои ребра», прижимать локти к ребрам во время гребли, грести не за счет силы рук, а за счет откидывания корпуса назад, упираясь ногами

ribbon *сокр. от* **Blue Ribbon London Dry Gin** (марка джина) джин

ride

to have a ride «прокатиться», совершить рейс, не неся вахт

to ride a post last штормовать, положив нижние реи на поручни

to ride a man down like the maintack «заездить матроса, как грота-галс», перегрузить человека работой

to ride the Spanish mare «прокатиться на испанской кобыле», находиться на ноке стрелы за бортом во время шторма (наказание)

rig обмундирование моряка

fore-and-aft rig косое вооружение (парусного судна)

▶ офицерская форма

smart rig красивая оснастка (парусного судна)

▶ хороший костюм; красивая форма

square rig прямое вооружение (парусного судна)

▶ матросская форма

to be out of the rig of the day быть одетым не по времени дня

▶ нарушать протокол, этикет

to rig the gratings «оснастить решетку люка», быть привязанным за кисти рук и лодыжки к поставленной вертикально решетке люка для наказания плетью

▶ быть жестоко наказанным

rigger

schooner rigger судно с вооружением как у шхуны

▶ скудно снаряженный

square rigger судно с прямым вооружением

▶ матросская форма

rigging такелаж

▶ обмундирование моряка

gingerbread rigging проволочный стоячий такелаж

to climb the rigging «лезть на рангоут», выходить из себя, лезть на стену

old standing rigging makes bad running gear *посл.* из старого стоячего такелажа получаются плохие снасти бегучего такелажа, из старых моряков не сделаешь молодых

right up and down полный штиль

Rio *сокр. от* **Rio de Janeiro** Рио-де-Жанейро – город-порт на Атлантическом побережье Бразилии

ripper нож для шкерки (инструмент для потрошения рыбы)

Rise and shine! Подъем!

river

pirate river река, перехватившая другую реку

to cross the river «переплыть реку», преодолеть препятствие, отправиться на тот свет

to go down the river «спуститься по реке» (американских негров за проступки отправляли вниз по реке Миссисипи дальше на юг, где отношение к рабам было гораздо хуже)

to send one up the river «отправить кого-либо вверх по реке», отправить кого-либо в тюрьму (выражение возникло от того, что в США преступников отправляли из Нью-Йорка в тюрьму Синг-Синг вверх по реке Гудзон)

rivet

to watch out for the golden rivet «искать золотую заклепку» (шутка над новобранцами, которым говорили, что одна из заклепок корабля золотая); заниматься глупым, бесполезным делом

shaking out the rivets «вытряхивание заклепок», ход на пре-

дельных оборотах, когда корпус судна дрожит

roarer парусное судно, которое, имея хороший ход, издает форштевнем булькающий звук

round robin *ист. искаж. фр.* **rond ruban** (круговая лента) – петиция или жалоба, на которой подписи расположены по кругу, чтобы нельзя было узнать, кто подписался первым

▶ прошение, подписанное несколькими лицами

round-the-world смесь в одном стакане шерри, джина, виски и бренди (популярна у английских судовых механиков); карточная игра, в ходе которой участники выпивают изрядное количество спиртного

Rock Скала, Гибралтарская скала – монолитный известняковый мыс (высота 426 м) на самом юго-западе Пиренейского полуострова, находится на территории Гибралтара, заморской территории Великобритании

hot rock «горячий камень», незаурядная, выдающаяся личность

on the rocks в крайне тяжелом положении; со льдом (о напитке)

to run on the rocks натолкнуться на непреодолимое препятствие; разориться, прогореть, вылететь в трубу

rock scorpion «скальный скорпион», житель Гибралтара

rocket резкий короткий выговор, устное взыскание

rockie офицер резерва британского военного флота, офицер запаса

roger dodger «роджер-доджер», «понял, будет исполнено» (подтверждение радиосообщения)

roll

a corvette would roll on wet grass «корвет может перевернуться на мокрой траве», у корветов очень плохая остойчивость

Roll on my twelve! *ucm.* Скорей бы закончилась эта служба!

Roll out! Подъем!

roll-on-roll-off «вкати-выкати», грузовое судно для перевозки самоходного автотранспорта

rope

black rope смоленый трос

dead ropes «мертвые тросы», стоячий такелаж судна

rope of sand «веревка из песка», иллюзия, несуществующая в природе вещь

rope yarn over a nail на живую нитку

to be on a slip rope быть готовым к мгновенной отдаче

to be on the high ropes быть в приподнятом настроении; держаться надменно, задирать нос

to know the ropes «знать снасти», знать морское дело

to kill a rope «убить трос», развернуть бухту нового троса так, чтобы избежать образования на нем калышек, так, чтобы трос не гулял

to marry Mistress Ropes поступить в отряд морских солдат

to marry ropes сплеснивать или сближать бензелем два троса (бензель – тонкая веревка концов двух снастей)

to show somebody the ropes «показать кому-либо снасти», полностью ввести кого-либо в курс дела; научить чему-либо

to throw a rope to somebody бросить кому-либо конец

▶ помочь находящемуся в критическом положении, спасти кого-либо

to work ropes тянуть снасти

▶ беспрепятственно осуществлять свой план; нажимать на секретные пружины; обделывать дело

money for old rope *см.* **money**

rope-hooky со скрюченными пальцами

ropey измученный, хлипкий, слабый, вялый

rotgut алкогольный напиток плохого качества; дешевое виски или самогон

rouse

to rouse out торопить гребцов шлюпки

▶ доставать оборудование со склада

roustabout береговой матрос, швартовщик

route

All-Red Route *ист.* «Сплошь красный путь», пароходные линии, которые обслуживали британские колонии (Великобритания и ее владения обозначались на картах красным цветом)

cock crow route «путь ворона», путь напрямик, кратчайший путь

row

rum row *см.* **rum**

to make a row over the stones «грести над камнями», испыты-

вать сильную качку

to row against the stream грести против течения

▶ действовать, преодолевая сопротивление

to row in the same boat with somebody *см.* **boat**

the rules of the road «дорожные правила», Международные правила предупреждения столкновения судов в море (МППСС); этикет, протокол, церемониал

rum

six-water rum *ист.* ром, разведенный водой в соотношении 1:6

▶ наказание матросам, замеченным в пьянстве

two-water rum ром, разведенный водой в соотношении 1:2

three-water rum ром, разведенный водой в соотношении 1:3

rum bowling разведенный водой ром

rum row «ромовый путь», путь судов контрабандистов во времена сухого закона в США в 1920–1933 годах

rum-slim пунш из рома

rumbo украденное с королевской верфи имущество (тросы, цепи, скобы, краски)

run

cold run «холостой пробег» (торпеды, которая не взорвалась)

▶ неудавшееся представление, неудавшийся фокус

dry run атака кораблей без открытия огня

Kola run *ист.* «рейс на Колу», плавание конвоев союзников из Великобритании, Исландии и США через моря Атлантического и Северного Ледовитого океанов в Мурманск и Архангельск во время

Второй мировой войны

rat runs экранированные проходы через радиоактивные отсеки атомной подводной лодки

to run high подниматься (о приливе)

▶ возрастать (о ценах); разгораться (о страстях)

to run in подвергнуть взысканию

rust

rust bucket *см.* **bucket**

shining saucepan and rust pump *см.* **pump**

to rust out «проржаветь», уволиться с морской службы

Rusty Расти – прозвище моряка, чья фамилия Стил

Ss

sack «мешок», подвесная брезентовая койка
dream sack «мешок для сновидений»
to get the sack «получить мешок», быть списанным с корабля; быть уволенным с работы
to hit the sack «ударить по мешку», пойти спать
to sack out вылезать из койки, вставать
Hit the sack! Отбой!

sail рубка атомной подводной лодки (ВМФ США)
strange sail неизвестный парус, неизвестное судно
▶ незнакомец, незнакомый человек
in full sail на всех парусах, под всеми парусами
▶ быстро, полным ходом, на всех парах
under full sail на всех парусах, под всеми парусами
▶ быстро, полным ходом, на всех парах; под парами, пьяный
with studding sails set on both sides «с лиселями, поставленными с обоих бортов» (о моряке с двумя девушками под ручку)
with too much sail «со слишком большой парусностью», под парами, в нетрезвом состоянии
to bear a low sail нести малые паруса
▶ жить скромно; унижаться, ронять свое достоинство
to go under easy sails идти под малыми парусами
▶ действовать осторожно, предусмотрительно, не рисковать
to haul in one's sails подтянуть паруса, выбрать шкоты
▶ умерить рвение, пыл; сократить потребности; затянуть потуже пояс
to have a sail asleep стоять с обвисшими парусами, когда они не

наполнены ветром

▶ бездействовать, стоять на месте

to hoist (*или* set) sail поднять парус

▶ отправиться в плавание, в путешествие, тронуться в путь

to keep sails rap-full держать паруса наполненными ветром

to put on all sail поставить все паруса

▶ сделать все возможное, стараться изо всех сил

to shake the gum out of a sail «вытрясти из паруса клей», обновить новый парус при свежем ветре, выходить парусину

to shorten sail уменьшить парусность, сбавить ход

▶ умерить пыл, сбавить тон; сбить спесь

to strike sail «спустить парус», признать себя побежденным, признать свое поражение

to take in sail «убавить парусов», сбавить тон, умерить свой пыл, поубавить спеси

to sail all in one ship «отправиться в плавание на одном корабле», быть в одинаковом положении

to sail before the wind *см.* **wind**

to sail close to the wind *см.* **wind**

to sail down hill *см.* **hill**

to sail in вмешаться во что-либо

to sail into важно войти; наброситься на кого-либо; врубиться во что-либо

to sail like a witch «плыть, как ведьма», быстро идти под парусом

to sail near the wind *см.* **wind**

to sail one's own boat *см.* **boat**

to sail under false colours *см.* **colours**

to sail with every wind *см.* **wind**

plane sailing плавание по локсодромии (локсодрома, или локсо-

дромия, – кривая на поверхности вращения, пересекающая все меридианы под постоянным углом; идти в море под постоянным углом проще и удобнее)

▶ простая проблема

sailor

sailor before the mast «матрос перед мачтой», простой, рядовой матрос

bath-tub sailor «матрос ванны», матрос, не видевший моря

coffee-pot sailor матрос, служащий на пароходе

countersunk sailor женщина на морской службе

flying-fish sailor «моряк летучей рыбы», моряк дальнего плавания, побывавший в морях, где встречаются летучие рыбы; моряк, предпочитающий тихую погоду (летучие рыбы совершают свои перелеты в тихую погоду); название американской матросской песни

fresh-water sailor «пресноводный моряк», речной моряк

heavy sailor «тяжелый ходок», тихоходное судно

marlinespike sailor матрос, знающий такелажное дело

port Mahon sailor неумелый, неуклюжий матрос

steamboat sailors моряки, не знающие морского дела

wrist-watch sailor «матрос с наручными часами», матрос последнего года службы (который смог скопить денег на наручные часы)

to be every inch a sailor быть моряком до мозга костей, быть настоящим моряком

to swallow a sailor напиться рома

as the sailor said to the girl «как матрос сказал девушке» (недвусмысленный намек на что-либо)

What shall we do with the drunken sailor? «Что нам делать с пьяным матросом?» (начало старинной матросской песни) Что нам с

тобой делать?

sailor's best friend «лучший друг моряка», койка; луна (во время ночной вахты); дельфин; док

sailor's choice «выбор моряка», рыба

sailor's delight «удовольствие моряка», проститутка

sailor's farewell «прощание моряка», три длинных гудка

sailor's waiter второй помощник капитана на судне прибрежного плавания

sailor's weather погода, благоприятствующая плаванию

sailor's grave is already dug «могила моряка уже вырыта» (об опасности морской профессии)

sailorman моряк; шкипер баржи; баржа

St. Andrew's cross крестовый селезень

saker корабельное орудие XVI века, стрелявшее пятифунтовыми ядрами

salt

Epson salts «эпсомова (английская) соль», корабельный врач

old salt *см.* **old**

seasoned salt опытный, бывалый моряк

to wet all one's salt *см.* **wet**

Brush the salt from your shoulders! Стряхни соль с плеч! (замечание тому, кто выдает себя за бывалого моряка)

salt horse *см.* **horse**

salt pen «соленое перо», писатель-маринист

salted seanut матрос-балагур

salty моряцкий, морской; непристойный; старый опытный моряк; гребнистый крокодил, распространенный в юго-восточной Азии и в северной Австралии (обитает как в пресной, так и в соленой воде)

to go salty выдавать себя за бывалого моряка

salties иммигранты из Китая, приплывшие в США через «соленую воду» – Тихий океан

samshoo рисовая водка

sandalwooders суда, перевозившие в XIX веке сандаловое дерево из Индии

sand

sand blower матрос маленького роста, коротышка

sand scratcher палубный матрос

sardine торпеда

satin

satin *сокр. от* **White Satin Gin** (марка джина), джин

a yard of satin стакан джина

sawbones хирург

Saw your timber! Убирайся прочь!

scales офицерские эполеты

scammered пьяный

Scandihoovia Скандинавия

Scandihoovian моряк скандинавского происхождения

Scandiwegian моряк или судно из Норвегии, Швеции или Дании

scapathy *ucm.* болезненное психическое состояние, вызванное долгим пребыванием на Оркнейских островах в период Второй мировой войны; образовано слиянием слов Scapa Flow (залив Скапа-Флоу на Оркнейских островах, где во время Первой и Второй мировых войн располагалась база ВМФ Великобритании) и apathy (апатия)

school
blue-water school «школа синей воды», морское учебное судно
harem school «гаремная школа», брачное стадо китов

schoolie инструктор

schoolmaster кит-одиночка в стаде китов-самок

schooner стакан емкостью 2/3 пинты
schooner on the rocks «шхуна на скалах», ростбиф с жареной картошкой

scoff жратва
to scoff быстро есть

Scotchman полено или доска, подложенная под трос в целях предохранения поверхности

Scotch mist «шотландская мгла», густой туман с моросящим дождем; туман в голове, каша в голове

scouse *сокр. от* **lobscouse** лобскаус – распространенное среди ливерпульских моряков блюдо из солонины, тушеных овощей и крошеных галет

scousers моряки из Ливерпуля

Scowegian моряк одной из скандинавских стран

scran пища, пищевые остатки

screw окурок сигареты

screwed пьяный

scribe корабельный клерк, писарь

scrods мелкая рыба (треска или пикша)

scull
to scull галанить (юлить) веслом
▶ болтаться без дела; подрабатывать случайными заработками

scullery maid матрос, моющий на камбузе посуду

sculpt
to sculpt снять с кита кожу и ворвань

scupper

to be full to the scuppers «наполниться по штормовые шпигаты» (отверстия в фальшборте или палубе для удаления за борт попавшей воды), наесться до отвала

scuppered оглушенный, убитый; хлебнувший горя

scuttle

to scuttle совокупляться

scuttlebutt

scuttlebutt бочка с водой для питья на палубе (у таких бочек собирались матросы попить воды и поболтать)

▶ новость, сплетня

to take two turns round the long boat and pull at the scuttlebutt «обойти два раза вокруг баркаса и напиться из бочки», создавать видимость работы, манкировать

sea

the Arctic Mediterranean Seas «Арктическое Средиземноморье», Северный Ледовитый океан, который некоторые океанографы называют Средиземным морем или эстуарием Атлантического океана

the Asphalt Sea «Асфальтовое море», Мертвое море, на дне которого находятся залежи природных асфальтов

the Devil Sea «Море Дьявола», район Тихого океана вокруг японского острова Миякедзима в 100 км к югу от Токио; считается опасной для мореплавания зоной, т. к. там неоднократно пропадали корабли

the Four Seas «Четыре моря», моря, омывающие Британские острова: часть Атлантического океана, Северное море, Ирландское

море, Ла-Манш

the Great Sea «Великое море», Средиземное море

head sea «головное море», встречное волнение

high sea «высокое море», сильное волнение

high seas открытое море; море вне территориальных прибрежных вод (за пределами трехмильной зоны)

the Seven Seas «Семь морей», северная и южная части Атлантики, северная и южная части Тихого океана, северная и южная части Индийского океана, и Северный Ледовитый океан; мировой океан

the Severn Sea «Северново море», Бристольский залив

sugar loaf sea пирамидальные волны в глазу бури

beyond (*или* over) the seas за морем

▶ за границей, в чужих краях

on the other side of the sea по другую сторону моря

▶ за границей, в чужих краях

to be (all) at sea «быть в открытом море», быть в полном недоумении, растеряться, не знать, что делать (выражение относится к эпохе парусного флота до изобретения точных навигационных приборов, когда любой корабль, находившийся вне видимости берегов, мог легко заблудиться)

to be under the sea «быть под волной», лежать в дрейфе во время сильного волнения

to keep out at sea держаться мористее

to keep the sea *ист.* «стеречь море», не допускать неприятеля в свои моря (традиционный принцип морской политики Великобритании); находиться в море

to kill the sea «убить море», уменьшить волнение, разливая по поверхности воды масло или нефть

to look sea сделать быстрый обзор горизонта в перископ под-

водной лодки

to plough the sea «пахать море», ловить рыбу тралом; совершать частые рейсы, долго находиться в море

to quarter the sea «пахать море», рыскать по морю; искать заработка в море

to taste the soil of the sea «вкусить грунт моря», определить свое место на карте по характеру морского дна по прилипшему к лоту грунту

sea bag *см.* **bag sea beef** *см.* **beef**

sea blessing *см.* **blessing**

sea canary белуха – млекопитающее из подотряда зубатых китов

sea card *уст.* картушка компаса

sea coal *см.* **coal sea cook** *см.* **cook**

sea crow *см.* **crow**

sea daddy «морской папуля», преподаватель морской практики, наставник молодых матросов

sea devils *см.* **devil**

sea dust *см.* **dust**

sea food *см.* **food**

sea gull *см.* **gull**

sea ivory *см.* **ivory**

sea labourers матросы, работающие только на палубе, не имеющие навыков работы на реях

sea lawyer *см.* **lawyer**

sea parrot тупик (птица)

sea rat *см.* **rat**

sea smoke *см.* **smoke**

sea swabber необученный матрос

sea stick *см.* **stick**

seabed bacteria «бактерия морского дна», сильная боль в ушах у водолаза, когда он работает на большой глубине

seabird проститутка

sea-going bellhop морской пехотинец США

sea-legs
to have good sea-legs уметь свободно передвигаться по палубе во время качки
to get one's sea-legs научиться ходить по палубе во время качки

sealights биолюминесценция (свечение живых организмов) морской воды в кильватерной струе

seaweed моряк

serang боцман команды индийских ласкаров (матросы из Ост-Индии, которых нанимали на европейские суда с XVI до начала XX века)

sergeant капитан третьего ранга

sew
to sew someone up in his hide «зашить кого-либо в его же шкуру» (в его брезентовую подвесную койку), похоронить в море

sewn-up пьяный

Sexton Секстон – прозвище моряка, чья фамилия Блейк

shakings мусор, подстилка из листов бумаги и тряпья

shandy-gaff пиво, наполовину смешанное с имбирным пивом или имбирным элем

Shanghai

to shanghai *ист.* спаивать и отправлять матросом на судно (выражение возникло в эпоху парусного флота, когда на западном побережье Америки не хватало матросов; их спаивали, одурманивали и доставляли на суда, отправлявшиеся на Восток, обычно в Шанхай)

shanghaier (*или* **shangheister**) вербовщик и похититель моряков

shant кружка пива; **пьяница**

sharks консервированные сардины

angel shark акула-ангел, плоскотелая акула, чьи грудные плавники очень напоминают крылья (хотя случаи нападения этих акул на людей неизвестны, по морским поверьям, человек, которого погубила акула, отправляется со своим недобрым ангелом на тот свет)

requiem shark акула-людоед, серая акула

sharking жизнь за чужой счет

Sharkey Шарки – прозвище моряка, чья фамилия Уорд

sheep торговое судно в составе конвоя

Cape sheep *см.* **cape**

Neptune's sheep *см.* **Neptune**

flock of sheep «стадо овец», волны со вспененными гребнями,

барашки на море

sheer

to sheer off отходить, удаляться от чего-либо

▶ отколоться от компании

Sheer off! Отвали! Проваливай!

Sheer Nasty Ширнесс – город-порт на острове Шипей, расположенный при впадении реки Медуэй в Темзу; в XVII – первой половине XX века здесь находились верфи британского военного флота и морской госпиталь

sheet

a sheet to the wind «шкот по ветру», подвыпивший, «под мухой»

three sheets to the wind «три шкота по ветру», вдрызг пьяный

to have both sheets aft иметь оба шкота в корму, т. е. идти на фордевинд, идти полным ветром

▶ преуспевать

with both sheets aft с обоими шкотами в корму (о парусном судне с прямым вооружением, идущем на фордевинд; о человеке, держащем руки в карманах брюк)

sheet anchor *см.* **anchor**

shell

to come out of one's shell раскрыться, перестать быть замкнутым

to draw (*или* **go**) **into one's shell** уйти в свою скорлупу, замкнуться в себе; уйти в отставку

shellback старый, опытный моряк, морской волк

sheriff's badge нагрудный знак руководителя морской операции

shift смена одежды

graveyard shift смена докеров, работающая с полуночи до рассвета

to shift переодеться

to shift one's ground *см.* **ground**

shifter *уст.* помощник кока

shifting backstay переносной бакштаг

▶ матрос, используемый на любой временной, случайной работе

shenanigan чушь, ерунда, чепуха; обман

ship

ship in distress судно, терпящее бедствие

▶ человек в беде

ship of burden большое грузовое судно, судно большого тоннажа

▶ солидный человек, человек, имеющий высокое положение и вес в обществе

ship of state государственный корабль

▶ государство

all hands ship судно, где нет подвахты

bride ships *ист.* «корабли невест», суда, доставлявшие женщин из Великобритании в Австралию, Новую Зеландию, Британскую Колумбию во второй половине XIX века, когда в английских колониях было много свободных мужчин и нехватка женщин; торговые кораб-

ли, перевозившие после Второй мировой войны потенциальных невест из Европы и Великобритании (зачастую женщин с детьми) в США и Канаду

butterfly ship колесный пароход

CAM ship *сокр. от* **catapult aircraft merchant ship** *ист.* британское торговое судно с катапультой для самолета

Эти суда использовались во время Второй мировой войны. Выпущенный с такого корабля самолет не мог вернуться обратно, он совершал посадку на воду рядом с бортом, а летчика спасали линеметом. Для противодействия немецким подводным лодкам в Атлантическом океане было переоборудовано 35 торговых судов. Пять таких судов были взяты в военный флот, остальные же плавали под торговыми флагами. В период с 1941 по 1942 год 12 таких судов были потоплены противником. На смену им пришли авианосцы, переделанные из балкеров и танкеров. см. **MAC ship**

can-do ship плавучая мастерская

chummy ships два корабля, выполняющие совместную операцию; корабли, личный состав которых дружит между собой

cold ship судно, машины которого не запущены

daily mail ship (от названия английской газеты Daily Mail) судно, попавшее на первые полосы газетной хроники

dead ship «мертвое судно», пароход с потушенными топками котлов; теплоход, дизель которого не запущен

dirty ship «грязное судно», танкер, перевозящий тяжелые сорта нефтепродуктов

dry ship «сухое судно», судно, которое не принимает на палубу волну во время качки; корабль, офицеры которого не употребляют спиртного в кают-компании

fabricated ship судно, отдельные части которого изготовлены на

разных заводах и собраны на верфи

family ship судно, команда которого укомплектована людьми из одного города или деревни

gobby ship учебный корабль, всегда стоящий в гавани

gold and mink ship «корабль золота и норковых шуб», роскошный пассажирский лайнер

good ship исправное мореходное и хорошо оснащенное судно

hell ships *ист.* «адские корабли», американские клипера, на которых царила железная дисциплина и произвол со стороны офицеров; корабли японского торгового флота, перевозившие военнопленных и рабочих с оккупированных территорий в период Второй мировой войны

hoodoo ship несчастливое судно, более трех раз попадавшее в аварии; злополучное судно

hot ship «горячее судно», судно, о котором известно, что на его борту имеется контрабандный груз

Kaiser ships *ист.* «корабли Кайзера», грузовые пароходы типа «Либерти», строившиеся во время Второй мировой войны в США на верфях Генри Кайзера (плохо вооруженные, они представляли собой легкую добычу для фашистской авиации и подводных лодок)

Liberty ships *см.* **Kaiser ships** **long legged ship** корабль с большой осадкой; корабль с большой автономностью плавания

MAC ship *сокр. от* **merchant aircraft carriers** *ист.* авианосцы, переделанные из торговых судов (балкеры или танкеры), использовались во время Второй мировой войны Великобританией и Нидерландами для конвоирования транспортов из США в Европу; в период с 1941 по 1942 год для этой же цели использовали торговые корабли с катапультой на борту *см.* **CAM ship**

old ship прежний соплаватель, старый корабельный друг

Q-ship *ист.* судно-ловушка (британские военные корабли, за-

маскированные под торговые, использовались во период Первой мировой войны для обмана и уничтожения немецких подводных лодок)

short legged ship «корабль с малой осадкой»; корабль с небольшой автономностью плавания

sick ship *см.* **sick**

stone ship железобетонное судно (судно из армоцемента)

sweat ship судно, на котором команду заставляют много работать

tall ship большое парусное судно

trap ship судно-ловушка

warm-sided ship хорошо вооруженный корабль

wastepaper basket ships «корзины для бумаг», линкоры ВМС США с ажурными мачтами

wet ship судно, принимающее много воды на палубу во время волнения; корабль, офицеры которого официально употребляют спиртное в кают-компании

skeleton of a ship корпус судна

skin of a ship обшивка судна

to fall in with a ship встретиться в море с другим судном

▶ повстречать на улице человека

to give up the ship умереть

to have the heels of another ship «наступать на пятки другому судну», настичь впереди идущее судно

to jump ship дезертировать с судна перед самым выходом в море

to mothball a ship «занафталинить корабль», поставить корабль на прикол, в резерв

a great ship asks deep water *погов.* большой корабль требует большой воды, большому кораблю – большое плавание

different ships, different long-splices *погов.* разные корабли –

разные лонгосплесни (на каждом судне лонгосплесень делают по-своему)

it is not my part of ship это не моя часть корабля, это не моя вахта, это меня не касается

ships that pass in the night «корабли, которые проходят мимо друг друга в ночи» – строка из стихотворения американского поэта Генри Лонгфелло «Сказки придорожного кабачка» (о случайной встрече двух незнакомых людей, которые, видимо, уже никогда больше не встретятся)

Don't give up the ship! Не сдавайте корабль! Не падайте духом!

This is a long ship! *см.* **long**

When my ship comes home! Когда мой корабль вернется домой! Когда я разбогатею!

to ship in green идти навстречу волне, когда палубу заливает водой

ship fever *см.* **fever**

ship's cousin важная персона на судне

ship's husband агент судовладельца; капитан, который ревностно заботится о своем судне; офицер корабля, который подолгу не бывает на берегу

ship's people команда пассажирского судна

shipmate

to be shipmate with something дружить с чем-либо, быть в ладах с чем-либо, хорошо знать дело, хорошо разбираться в чем-либо

shipshape and Bristol fashion «все по-флотски и на бристольский манер», надежно, красиво; в лучших морских традициях (выражение восходит к XVIII веку, когда Бристоль являлся вторым по значению портом Англии; поскольку в нем не было приливных доков, ко-

рабли в отлив садились килями на грунт, что требовало от них особой прочности

shipwreck

to make shipwreck of something разрушить, загубить, уничтожить что-либо

to suffer shipwreck потерпеть кораблекрушение в житейском море

to suffer shipwreck of one's hopes потерпеть крушение своих надежд

shirt

shirt in the rigging «рубаха на снастях» *ист.* сигнал прислать к борту шлюпку

to wear a red chequered shirt *ист.* «надеть рубашку в красную клетку», быть избитым кошкой по спине

patched like a whale man's shirt «заплатанный, как рубаха китобоя» (об износившемся и залатанном парусе)

like a purser's shirt on a handspike «как рубашка казначея на ганшпуге» (об одежде, которая велика)

shoals мели

▶ скрытые опасности, трудности

shoals of life житейские мели, жизненные невзгоды

shoemaker поморник – птица, распространенная в арктической зоне

shore

the Eastern Shore Восточный берег, Восточное побережье США,

куда выходят морские границы штатов Виргиния, Делавэр и Мэриленд

to keep off from the shore держаться в отдалении от берега

Shorty Шорти – прозвище моряка, чья фамилия Литл

shot

shot across bows *ист.* ядро перед форштевнем как знак остановиться

▶ серьезное предупреждение

angel shot *ист.* «ангельское ядро», цепной книппель, пушечное ядро, состоящее из двух полусфер, соединенных цепью (этот вид ядер применялся для поражения рангоута и такелажа парусных судов в XVII–XIX веках)

hot-shot сорвиголова

long shot *ист.* выстрел из пушки с большого расстояния (в XVII–XVIII веках прицельный огонь пушек составлял всего 50 метров)

▶ наугад, наобум

red-hot shot «каленое ядро», серьезная угроза

to be shot away мертвецки напиться

to carry the shot home «попасть ядрами в цель», добиться своего, достичь цели

to sling between the round shots «швырнуть с двумя пушечными ядрами», похоронить в море (зашить в брезент между дух ядер – одно в ногах, второе у головы)

not a shot in a locker «ни ядра в запасе», без гроша в кармане

shot locker empty and powder all spent «ядерный ящик пуст и весь порох истрачен» (строки из матросской песни Blow the Man Down), в безвыходном положении, без средств к существованию

shout
to give a shout запросить кого-либо по радиосвязи

shove
to shove an oar in вступить в спор, вмешаться в чужое дело
Shove off! Отваливай! (команда гребцам шлюпки отойти от стенки)
▶ Убирайся! Проваливай! Уматывай!
shove-wood определение предмета, название которого забыто или неизвестно

shovel неумелый механик
old sea-going shovel старый опытный кочегар
to know where the shovels are kept «знать, где хранятся лопаты», не бояться трудной работы

Shud Шад – прозвище моряка, чья фамилия Мэрфи

Shylock ростовщик на корабле, обычно это казначей или буфетчик (Шейлок – один из главных персонажей пьесы У. Шекспира «Венецианский купец», еврей-ростовщик)

sick
sick bay лазарет
sick bay cocktail микстура
sick bay goose больничная утка
sick bay tiffy дневальный по корабельному лазарету
sick berth «больной причал», карантинный причал
sick flag карантинный флаг
sick pay пособие по болезни

sick quarters корабельный лазарет
sick ship судно, задержанное в карантине

side
this side Европа или Америка (в зависимости от места, где это сказано)
to be over the side быть за бортом
▶ находиться в самовольной отлучке
to engage on both sides *ист.* сражаться на оба борта
to rub sides with «тереться бортами», быть близко знакомым с кем-либо; прижиматься друг к другу
to see one over the side «увидеть кого-либо за бортом», похоронить кого-либо в море
with studding sails set on both sides *см.* **sail**
Split the sides of my ship! Черт меня подери! Да чтоб я лопнул!

sidewheeler пароход с бортовыми гребными колесами

the Silver Streak «Серебряная полоса», Ла-Манш – пролив, отделяющий южную часть Великобритании от северной части Франции, соединяет Атлантический океан и Северное море

simkin (*или* **samkin**) *искаж.* champaigne *уст.* шампанское

Sin Sin *искаж.* **Singapore**, Сингапур

Sindbad офицер, призванный в ВМФ из торгового флота

single sticker парусное судно с одной мачтой

sink
to sink in проникнуть, углубиться во что-либо
sink or swim тонуть или плыть, будь что будет, пан или пропал
Sink it! Выпей!

sippers приглашение выпить грога, чтобы отметить какое либо событие

site место рыбака в шлюпке
skilly похлебка для арестантов
skins дождевик, штормовка

sky
dirty sky «грязное небо», небо, затянутое тучами
mackerel sky «макрелевое небо», перисто-кучевые или высоко-кучевые облака

skyscraper трюмсель – летучий парус над бом-брамселем

slaughterhouse судно, офицеры которого применяют рукоприкладство по отношению к команде

slavey служанка

sleeper топляк

the Sleeve «Рукав», пролив Ла-Манш

slewed пьяный

sling слинг – напиток из рома, джина и т. п., смешанного с водой, подслащенный и ароматизированный

Slinger Слинджер – прозвище моряка, чья фамилия Вудз

slip
to slip умереть
Slip it! Прекрати болтать!

sluice
to open sluices «открыть шлюзы», непрерывно говорить, болтать
sluicing one's bolt попойка

slush
to slush down смазать стоячий такелаж

slushy кок

smile чарка
devil's smiles *см.* **devil**
smiling попойка

smoke время, отведенное матросам на перекур
the Big Smoke *см.* **big**
sea smoke туман
Smoke! Вижу судно!
smoke Jack *см.* **Jack**
smoke pipe *см.* **pipe**
smoke screen нелогичное, запутанное оправдание

smoker время отдыха и развлечения в вечернее время на корабле

smug контрабанда

snags смертельная опасность

snake
to snake out вынимать определенный груз из общего трюма

snapped пьяный

sneaker лодка контрабандистов

sneeze неожиданный порыв ветра

snob сапожник-любитель на корабле

snooper вражеский самолет без опознавательных знаков; замаскированный самолет

snotty гардемарин, курсант; мичман

snub
to snub резко останавливать судно отдачей якоря

snug
to snug down приготовиться встретить шторм; приготовиться получить выговор, взыскание

soger лентяй, сачок

soldier фамильярное обращение к офицеру морской пехоты; неумелый, бестолковый матрос; лентяй

soldier's mast *см.* **mast**

soldier's wind *см.* **wind**

solitary кит-одиночка

sooji-mooji раствор мыльной воды с содой и каустиком для мойки крашеных поверхностей на корабле

SOS *сокр. от* **same old slum** «та же старая дрянь» (о пище)

SOS message сообщение сигнала бедствия

▶ очень важное сообщение

So'ton *сокр. от* **Southampton** Саутгемптон – город-порт на южном побережье Англии в графстве Хэмпшир

soup густой туман; разбивающиеся о берег волны, береговой прибой

belaying-pin soup *ист.* «суп из нагелей», избиение матросов нагелями – физическая расправа офицеров с командой парусного судна

to tangle in the soup «завязнуть в супе», заблудиться в густом тумане

souse chef кок

southwester смесь виски и джина

sparkrs судовой радист

spectioneer гарпунер вельбота

spell
to take a spell of duty отстоять вахту
▶ отработать смену
to take a long spell at tankard долго сидеть за кружкой

spiderman работник морской буровой

spit
to spit brown «плевать коричневой слюной», жевать табак
spitting distance «расстояние плевка», близкое расстояние (до другого судна)

spitfire штормовой кливер (двойной парус)

Spithead nightingale «спидхедский соловей», боцманская дудка (Спитхед – стоянка кораблей вблизи Портсмута)

splash
to make a splash наделать шума, вызвать сенсацию
whisky and a splash почти неразбавленное виски

splice
bent on a splice (о моряке, который собирается жениться)
to splice the main brace *см.* **brace**

to get spliced «сплесниться», жениться

sponsor леди, которая спускает корабль на воду

spree пирушка

sprog новобранец на флоте; новорожденный

Spud Спад – прозвище моряка, чья фамилия Мерфи; картофель

spudoosh солонина с жареной картошкой

spun-yarn major *уст.* лейтенант-коммандер, капитан-лейтенант

squall

bull's eye squall шквал «бычий глаз» у берегов Южной Африки, приближение которого при малооблачной хорошей погоде выдает белое пятно на небе или небольшое темное облако с красным оттенком в середине

to look out for squalls остерегаться шквалов

▶ остерегаться опасности, соблюдать осторожность; держать ухо востро, быть начеку

squall brewing образование циклона

squarie подружка моряка

squawk (*или* **squawk box**) динамик громкоговорителя на судне

squeegee (*или* **squilgee**) водосгон, специальная дощечка с резиновой пластиной на палке для скатывания воды с палубы

squeeze

squeeze him and he'll fill a bucket «выжмите его, и он наполнит (слезами) ведро» (об очень сентиментальном матросе)

to squeeze in a few more revs «выжать еще немного оборотов», увеличить скорость судна

stack дымовая труба парохода

Stamp-and-go! (слова перед рывком троса на палубе)

standing

to be brought up all standing быть внезапно обстененным, мгновенно остановиться (о судне)

▶ быть ошеломленным, остолбенеть

to turn in all standing

▶ отправиться спать в одежде, не раздеваясь

star

one-star «одна звездочка», коммандер

two-star «две звездочки», контр-адмирал

three-star «три звездочки», вице-адмирал

four-star «четыре звездочки», адмирал

stars and bars первый официальный национальный флаг Конфедерации США в 1861–1863 годах

one-star wonder младший лейтенант

star shifter трюмсель или мунсель (прямой летучий парус, ставящийся на самом верху мачты)

stargazer мунсель; рыба-звездочет

stark-naked неочищенная водка

the Start «мыс Старт», мыс Канаверал и база ВВС США во Флориде на берегу Атлантического океана, откуда производятся запуски космических аппаратов

starter короткий конец для наказания юнг

Stash it! Заткнись!

state

the Alligator State «Штат аллигаторов», Флорида

the Aloha State «штат Алоха», американский штат Гавайи (гавайское слово «алоха» имеет много значений, в том числе «привет», «до свидания», «добро пожаловать»)

the Buzzard State «Штат грифов», Джорджия – штат на юго-востоке США, получивший свое прозвище за то, что здесь рано законодательно взяли под охрану американских грифов

the Cotton State «Хлопковый штат», Алабама – штат на юго-востоке США, где с начала с XIX века стали устраивать хлопковые плантации, на которых использовался рабский труд; в начале XX века хлопок перестал быть главной продукцией штата

the Creole State «Штат креолов», Луизиана – штат на юге США, центр креольской культуры

the Empire State «Имперский штат», Нью-Йорк

the Golden State «Золотой штат», штат Калифорния

the Granite State «Гранитный штат», Нью-Гэмпшир – штат на северо-востоке США

the Gulf States «страны Залива», штаты Мексиканского залива:

Алабама, Луизиана, Миссисипи, Техас и Флорида; арабские государства Персидского залива: Саудовская Аравия, Объединенные Арабские Эмираты, Катар, Кувейт, Бахрейн и Оман

the Pelican State «Пеликановый штат», Луизиана – штат на юго-востоке США

the Sunset State «Штат, где заходит солнце», штат Орегон на северо-западном побережье Тихого океана

stays

slack in stays медлительный на оверштаге (о судне, которое, находясь в левентике, при этом повороте не сразу переходит на другой галс)

▶ медлительный, нерасторопный работник

to keep full for stays приготовиться к повороту оверштаг

to miss stays не повернуть оверштаг, попасть в левентик

▶ не уловить суть дела, не понять сути анекдота

steam алкоголь

Norwegian steam «норвежский пар», сила мышц; использование ручной силы

to blow off steam стравить пар

▶ дать выход своим чувствам или избытку энергии; отвести душу; остыть

to get up steam поднять пары

▶ собраться с силами, с духом, набраться решимости; разволноваться, рассердиться

to put on steam дать пар (в машину)

▶ начать движение

to run out of steam израсходовать пар

▶ исчерпать все свои возможности

with forty pounds of steam behind «с сорока фунтами пара в запасе», на полных парах (в XIX веке судовые паровые котлы имели предохранительные клапаны, рассчитанные на давление пара в сорок фунтов)

to steam blind *см.* **blind**

steamboat энергичная личность

steamboating перегрузка товаров на спинах грузчиков

steaming clothes рабочая одежда моряка

steer

to steer a steady course следовать постоянным курсом

▶ неуклонно идти к своей цели; проводить твердую линию в политике

to steer clear of миновать, пройти мимо

▶ избежать чего-либо, обойти; стараться не попадаться кому-либо на глаза

to steer clear off править в стороне от чего-либо

▶ избегать неприятностей; держаться в стороне

stern

apple stern «яблочная корма», выпуклая, ложкообразная корма (как у старинных голландских флейтов)

ducktail stern крейсерская корма

from stem to stern от носа до кормы

▶ от начала до конца; от края до края

sternwheeler пароход с кормовыми гребными колесами

stew *сокр. от* **steward** стюард

stick мачта
night stick дубинка патрулей морской пехоты
sea stick сельдь, засоленная в бочках на судне
sticks корабельный барабанщик или горнист
sticks and strings парусное судно
to jump the sticks out of her потерять мачты, не убрать во время паруса
Cut your stick! Убирайся прочь!

stiff
big stiff *см.* **big**
as stiff as a church «незыблем, словно церковь», чрезмерно остойчивый (о судне)

stingo крепкий ликер; старое пиво

stitch
every stitch of canvas «вся парусина до последнего шва», все возможные поставленные паруса, полный комплект парусов
every stitch set «каждый стежок на месте», стоят все возможные паруса
homeward bound stitches «швы обратного рейса» (во время плавания домой, когда уже не было необходимости использовать старые паруса в тяжелых условиях, швы делали не столь тщательно)
▶ небрежно выполненная работа, работа на живую нитку
stitched сильно пьяный

stocks
to be on the stocks стоять на стапеле
▶ готовиться к изданию (о книге)
to be off the stocks сойти со стапеля
▶ выйти в свет (о книге)

stokers сажа, вылетающая из дымохода парохода

stoned «окаменевший», очень пьяный

storm приступ гнева
to expect a storm ожидать шторм
▶ ожидать неприятностей, гнева начальства
to ride out the storm выдержать шторм
▶ преодолеть невзгоды, трудности; выдержать житейскую бурю
storm and stress «шторм и напряжение», беспокойство, волнение, напряжение (в общественной или личной жизни)

stormy petrel качурка (птица семейства буревестниковых)
▶ предвестник несчастья, склочник на корабле

stores кладовщик

stow
to stow the hold укладывать груз в трюм, заполнять трюм грузом
▶ есть с аппетитом, жрать
Stow it! Stow the gab! Stow your gab! Заткнись!
candy stowage погрузка грузов, боящихся высокой температуры; место хранения скоропортящихся или хрупких грузов

straight

straight navy *см.* **navy straight as a deck seam** «прямой, как палубный паз», прямолинейный, честный

straight as a gun barrel «прямой, как ствол пушки», прямолинейный

straight off the reel «прямо с вьюшки» (барабан для хранения троса), немедленно, безостановочно

the Strait Пролив, Гибралтарский пролив, соединяющий Средиземное море с Атлантическим океаном; Малаккский пролив, соединяющий Индийский океан с Южно-Китайским морем и Тихим океаном

strand

the Silver Strand «Серебряная мель», песочная коса, которая прикрывает вход в залив Сан-Диего (США)

stranded

to be left stranded оказаться на мели (о судне)

▶ оказаться в безвыходном положении; остаться без средств

stream

the Stream *сокр. от* **Gulf Stream** Течение, Гольфстрим – теплое морское течение в Атлантическом океане

to go (*или* **row, strive, swim**) **against the stream** идти, плыть против течения

▶ действовать, преодолевая сопротивление

to drift with the stream дрейфовать по течению

▶ действовать, не преодолевая трудностей, плыть по течению

street

the Great Howard Street (Грейт-Говард-стрит – улица в Ливерпуле, известная обилием притонов, баров и таверн) злачное место

one-way street «улица с односторонним движением», район одностороннего движения судов

strike

to strike бросать гарпун

to strike down укладывать груз в трюм

▶ выпивать, «закладывать за воротник»

to strike for изучать дело, ремесло, рассчитывая на повышение

to strike a jigger отомкнуть замок, выломать дверь

to strike a snag «налететь на топляк», столкнуться с непредвиденной проблемой

striker гарпунер

dolphin striker «бьющий дельфинов», мартин-гик (когда дельфины играют перед носом парусного судна, которое испытывает килевую качку, они часто подвергаются ударам мартин-гика по спине)

string

to string up вздернуть на ноке рея

stripe

broken stripe унтер-офицер

to wet one's stripes «смочить свои нашивки», обмыть присвоенное звание; угостить в кают-компании всех офицеров при получении очередного звания

stripey матрос первого класса (три нашивки за хорошее поведение и 12 лет службы)

strip-me-naked неочищенная водка

stripped
stripped to a gantline (о парусном судне, у которого опущены стеньги и реи)

striptease «стриптиз», разборка материальной части двигателя

strongers раствор каустика с содой; крепкие спиртные напитки

stroppy недисциплинированный матрос

sucker
rum sucker пьяница; мох
sand sucker землесосный снаряд

sun
sun over the foreyard «солнце над фока-реем», настало время дневной выпивки (по уставу Адмиралтейства офицерам военных кораблей разрешалось выпивать после 11 часов утра)
Nova Scotia sun *см.* **Nova Scotia**
to shoot the sun брать высоту солнца в полдень

Sunday
rope-yarn Sunday «воскресенье каболок» – один из дней недели помимо воскресенья, когда у команды после полудня оставалось свободное от работы время; как правило, в это время команду заставляли сучить шкимушгар
▶ полуотдых, легкий рабочий день
in her Sunday best «в своем лучшем воскресном наряде», с

комплектом новых или парадных парусов (о судне)

sundowner выпивка на закате солнца

super суперинтендант, наставник

supercargo *ист.* приказчик на торговом судне, заведующий грузом; доверенное лицо фрахтователей на судне, зафрахтованном в тайм-чартере – договоре фрахта

▶ пассажиры, почта и экстренный груз; лишний человек на судне

surface

below the surface под водой

▶ по существу, по сути; если не судить по внешнему виду, если присмотреться поближе

to rise to the surface всплыть на поверхность

▶ обнаружиться, проявиться, всплыть (об уголовном деле)

to surface всплыть на поверхность

▶ проснуться

swab матрос ВМФ США; неприятный человек

deck swab «палубная швабра», палубный матрос

land swab сухопутный моряк

swab jockey «швабровый наездник», палубный матрос

swain *сокр. от* **boatswain** боцман

swankey (**swanky**) дешевое пиво

sweat конденсат

quinine is made of the sweat of ship carpenters *погов.* хинин делают из пота корабельных плотников, горек труд корабельных плотников

Swede Свид – прозвище моряка, чья фамилия Ларсен

Sweeney Свини – прозвище моряка, чья фамилия Тод

sweeper тральщик

sweet Fanny Adams «сладкая Фанни Адамс», мясные консервы (выражение появилась после 1869 года, когда английских моряков стали кормить мясными консервами из баранины; мясо было такого плохого качества, что моряки в шутку предположили, что в них содержатся останки Фанни Адамс – восьмилетней девочки, жестоко убитой в 1867 году в графстве Хэмпшир)

sweetener дополнительная плата за обработку грязного трудоемкого или опасного груза

Swensker моряк или судно из Швеции

swig дружная попойка

swiling промысел тюленей

swim
to take a swim искупаться, поплавать
▶ быть вынужденным оставить судно, спасаясь вплавь

to be in the swim «быть в потоке», быть в курсе дела, находиться в центре событий

to be out of the swim «быть вне потока», быть не в курсе дела; стоять в стороне от происходящих событий

to get into the swim «попасть в поток, в струю», войти в курс дела

to swim against the tide *см.* **tide**

to swim like a brick «плавать как кирпич», не уметь держаться на воде, плавать как топор

to swim like a cork «плавать как пробка», хорошо держаться на воде, уметь хорошо плавать, плавать как рыба

to try to knit while swimming *погов.* пытаться плыть и вязать одновременно, пытаться сделать невозможное

swimmer *ист.* уголовный преступник, которому виселицу или каторгу заменили службой на корабле

swimmer of the watch дежурный спасатель

swipe

to swipe пить

swipes слабое, водянистое, старое пиво

swipey пьяный

swizzle остатки пива на дне бочки; скисшее пиво; коктейль на основе рома

Tt

tack

soft tack хлеб, испеченный на корабле

hard tack галета

upon the same tack «на том же галсе», по-прежнему (о делах)

to be on the right tack «быть на правильном галсе», стоять на верном пути; действовать правильно

to change one's tack «взять другой курс», пойти по другому пути

to keep on the same tack «держаться на том же галсе», действовать по-прежнему; придерживаться той же точки зрения

to shift one's tack «переменить свой галс», изменить тактику, переменить точку зрения

to tack in a pint of water «менять галс в кружке воды», лавировать в стесненных водах

tackle

jawing tackles челюсти

kitchen tackles камбузная утварь

taffrail

to whistle psalms to the taffrail «насвистывать псалмы гакаборту» (борт, ограждающий корму корабля), давать уходящим в море ненужные им советы

taffy моряк из Уэльса

Tai *сокр. от* **Taiwan** остров Тайвань

tail

colt's tails «жеребячьи хвосты», перистые облака

cow's tail «коровий хвост», конец троса, на который не наложена марка; размочаленный конец снасти

mare's tails «кобыльи хвосты», длинные перистые облака, предвещающие плохую погоду

rat's tail сорвень (элемент крепления стеньги); конец спасательного леера (туго натянутый трос); вид оплетки конца троса

tanky мичман, помощник штурмана

tape джин, водка

tar

damn-my-eyes tar человек, выдающий себя за бывалого моряка

old weather-beaten tar старый бывалый моряк, морской волк

to spoil the ship for ha'porth of tar «погубить корабль из-за полбочонка смолы», лишиться чего-либо ценного из-за мелочи

tar and spun yarn era «эра дегтя и шкимушгара», эпоха парусных судов

touch of the tar brush «мазок дегтярной кисти», офицер корабля, который выслужился из матросов; примесь негритянской крови

tar terms морской жаргон, моряцкий язык

Jack Tar *см.* **Jack**

tarp *сокр. от* **tarpaulin** брезент

tarpaulin muster «брезентовый сбор», сбор денег для помощи кому-либо или на общую выпивку (деньги бросали на кусок брезента), шапка по кругу

tarpot пожилой матрос

the Tavern of the Seven Sea «Таверна Семи морей», Столовая гора и Столовая бухта в Кейптауне (ЮАР)

teak
to walk the teak «ходить по тику» (по тиковой палубе), нести стоя ночную вахту; нести меньшую ответственность

tear гонорея
to shed a tear выпить

Teredo worm корабельный червь-древоточец (Teredo navalis)
▶ скрытый враг, подтачивающий устои общества

thickers крепкий чай

thin
thin as a widow's wedding ring тонкий, как обручальное кольцо вдовы (об износившихся листах судовой обшивки)
Thin out! Разойдись!

thingumabob (*или* **thingimajig**) самодельное устройство или приспособление, названия которого никто не знает или не помнит

three
three oh третий помощник капитана (в торговом флоте); третий офицер на корабле (ВМФ)
three parts seven-eighths сильно пьяный, лыка не вяжет

three-sticker (*или* **threeposter**) трехмачтовое парусное судно

thumb
by rule of thumb «по правилу большого пальца», на глазок

ticket диплом о специальности, позволяющий занять должность судоводителя или механика на судне
blue ticket «голубой билет», британский диплом капитана дальнего плавания разряда экстра-мастер (такой диплом отпечатан на голубой бумаге)
one-way ticket смертельное боевое задание
steamer ticket диплом капитана парохода
tin-opening ticket диплом плохого кока

ticklers полуфунтовая банка табака, выдаваемая на корабле (название получила по имени фирмы, первоначально производившей данный продукт)

tiddly suit выходная форма одежды

tide
high tide полная вода, высшая точка прилива
▶ кульминационный пункт, высшая точка
to catch the tide «поймать прилив», поймать нужный момент, использовать благоприятную возможность
to go with the tide «идти по течению, идти с приливом», следовать моде, сезону
to stem the tide «стоять носом к течению», сдерживать, противодействовать; служить преградой, преградить путь
to swim against the tide «плыть (идти) против течения», не сле-

довать моде, сезону; не считаться с общественным мнением

to take the tide at the flood использовать течение при приливе

▶ использовать удобный момент, воспользоваться удобным случаем

to turn the tide «повернуть прилив», изменить ход, течение событий

to work double tide «работать в два прилива», работать в две смены; работать напряженно

time and tide «время и прилив», возможности

time and tide wait for no man «время и прилив никого не ждут», время и стихия неподвластны человеку

turn of the tide «изменение прилива», изменение хода событий, перемена событий; поворотный момент в жизни

to tide over преодолеть прилив (отлив)

▶ преодолеть затруднения

tie

tie-tie лямка спасательного нагрудника

tied up соединенный узами брака, женатый

to tie up to стать на швартовы, пришвартоваться

▶ уйти со службы, бросить море, осесть на берегу

tiger

tiger of the sea «морской тигр», барракуда

captain's tiger *см.* **captain**

hot tiger «горячий тигр», напиток из подогретого эля и вина

tiger (*или* **panther**) **piss** пиво

tiller

with a spare tiller «с запасным румпелем» (чего не бывает), с из-

бытком

tin
tin cow консервированное молоко
tin fish «жестяная рыба», торпеда
tin hat «жестяная шляпа», стальной защитный шлем
to be tin fished быть торпедированным
tin trousers парадные офицерские брюки с лампасами

Titanic
gone with the Titanic «погиб вместе с «Титаником» (этой фразой на судне отвечают на вопрос о том, куда подевался механик, – как известно, при катастрофе «Титаника» все механики погибли)

titley опьяняющий напиток

toddy пунш; норма выдачи рома на кораблях британского флота

Tom
Tom Bowling Том Боулинг, отличный, сильный матрос (по имени героя одноименной песни, сочиненной английским композитором Чарльзом Дибдином в честь своего старшего брата, капитана Томаса Дибдина)
Tom Cox матрос, который много суетится, но мало делает
Tom Pepper неисправимый лгун
Long Tom «Длинный Том», малярная кисть на длинной ручке
Old Tom джин
Tommy Pipes боцман

tom-cat дозорный эсминец авианосного соединения

ton for ton and man for man *ист.* «тонна за тонну, человек за человека», принцип честного дележа стоимости захваченного между всеми членами экипажа

tonsil varnish низкосортный чай

tools столовые приборы

tooth
hag's tooth «зуб ведьмы», трубчатая раковина лопатоногого моллюска, напоминающая изогнутый клык или бивень слона, встречающаяся только на больших глубинах Тихого океана у северо-западного побережья Северной Америки; раковины использовались индейцами и эскимосами для изготовления украшений
back teeth awash «задние зубы залиты», сильно пьяный
tooth breakers корабельные галеты, сухари

toothpick «зубочистка», якорь

toothy корабельный стоматолог

Top Sawyer бравый, умелый матрос

top-heavy с избыточным весом выше ватерлинии (о плохой остойчивости судна)
▶ пьяный

topsail
wooden topsails весла бригов и пакетботов

half topsail under *ист.* «половина топселей внизу», расстояние около 12 миль (когда одно парусное судно преследовало другое и до него оставалось примерно 12 миль, то видны были только верхние брамсели)

to fix a bonnet to one's topsail «поставить чепец над топселем» (боннет, или «чепец», – дополнительный парус), увеличить ход судна

to pay debts with flying topsails *см.* **pay**

first on the topsail and last on the beef-skid первый на марселе и последний на камбузе (о работящем, добросовестном матросе)

torrid zone «мучительная зона», широты между тропиком Рака и тропиком Козерога

▶ тропики, жаркая зона земного шара

Tosh Тош прозвище моряка, чья фамилия Гилберт

toshers *ист.* воры медных листов обшивки судов на Темзе; мусорщики, которые копались в отбросах и канализации в Лондоне в Викторианскую эпоху

tot чарка рома (1/8 пинты – обычная дневная норма)

deep sea tot «чарка открытого моря», неполная чарка (якобы разлитая при качке корабля или недолитая, чтобы при качке не разлилась)

touch

touch of the ocean blues «прикосновение океанской грусти», депрессия, тоска, меланхолия, наступающая в конце длительного океанского рейса

touch of the tar brush *см.* **tar**

Nelson's touch *см.* **Nelson**

to touch and go «коснуться и уйти», коснуться мели и тут же снова обрести ход (о судне); счастливо избежать несчастья

touched чахоточный; подвыпивший

tow

to have somebody in tow «иметь кого-либо на буксире», опекать кого-либо, иметь кого-либо под своим покровительством; иметь кого-либо в числе своих поклонников

to take in tow «взять на буксир», повести за собой; взять шефство; взять на попечение

the Tower of Babel «Вавилонская башня», судно с многонациональным экипажем

town

the Blubber Town «Город ворвани», Смеренбург, поселение на острове Амстердам на северо-западе Шпицбергена, основанное датскими и голландскими китобоями, существовало в 1619–1657 годах

the Cabbage Town «Капустный город», восточная часть центрального района Торонто (Канада); свое название город получил от поселившихся здесь в конце 40-х годов XIX века ирландских иммигрантов, которые были настолько бедны, что могли выращивать только капусту

the Sailor Town «Город моряков», Норфолк – город-порт в устье Чесапикского залива, в юго-восточной части штата Виргиния

Town ho! Фонтан! (из лексикона китобоев)

track

off the track «в стороне от фарватера», в стороне от общественной жизни

to be on the wrong track быть на неверном пути, заблуждаться

to keep to the beaten track «держаться изведанного пути», действовать общепринятым образом, идти знакомой дорогой

to be off the beaten track «находиться в стороне от изведанных путей», находиться стороне от людей, в одиночестве

trade

home trade малый каботаж, малое плавание

to trade in foreign bottoms «торговать на иностранных днищах», перевозить грузы на иностранных судах, использовать чужой тоннаж для перевозки своих грузов; поступать неразумно

trash улов несъедобной рыбы

traveler ракс-бугель (кольцо с крюком, передвигаемое по рангоутному дереву и служащее для подъема и спуска парусов)

treasure trove «охота за затонувшими сокровищами», поиск мин в море

trick несение вахты на руле в течение двух часов; работа на ручной помпе в течение пяти минут

to have one's trick at the wheel отстоять вахту на руле

trim

to be out of trim «быть на неровном киле», быть не в форме; быть в плохом настроении

to get into trim войти в форму, обрести форму

to trim one's sails to the wind «обрасопить реи и выбрать шкоты по ветру» (обрасопить реи – повернуть реи с помощью брасов так, чтобы ветер дул в паруса под прямым углом), действовать по обстоятельствам; держать нос по ветру

to trim oneself up «выправиться, устранить дифферент», привести себя в порядок

to trim the dish «поставить судно на ровный киль», правильно разместить людей в шлюпке

to be trimmed down «быть приглубленным», быть нетрезвым

trip

beef trip *ист.* «говяжий рейс», эскорт продуктового конвоя из Америки в Европу во время Второй мировой войны

open-jam trip круизный рейс лайнера

to catch a trip «поймать рейс», произвести удачный подъем трала

troops рядовые матросы

the Tropical North «Тропический Север», территория, которая охватывает города Маккай, Таунсвилл, Кэрнс и Торресов пролив на востоке штата Квинсленд в Австралии

truck

from keel to truck «от киля до клотика», снизу доверху, от начала до конца

to be under the truck «быть под клотиком», выйти из себя

tube подводная лодка

Tubby Толстяк (прозвище)

Tug Таг прозвище матроса, чья фамилия Уилсон

tug of war перетягивание каната
▶ решительная схватка, борьба

turkey «индюк», английский солдат морской пехоты (по цвету мундира)
Block Island turkey *ист.* «индюшка острова Блок», соленая рыба
marblehead turkey треска
submarine turkey «подводная индюшка», лосось, семга, чавыча
to walk turkey «идти индюком», испытывать сильную бортовую качку

turn
to bring up with a round turn «остановить одним шлагом», задержать трос, накинув его шлаг на кнехт или битенг
▶ резко одернуть кого-либо, резко остановить кого-либо, прервать, перебить
to turn in лечь спать
to turn turtle «опрокинуться черепахой», перевернуться вверх килем
▶ оказаться в беспомощном положении
Turn it up at that! Шабаш!
Turn out! Подъем!

twist водка, смешанная с джином

to spin a twist травить, рассказывать байки
to twist foxes *см.* **fox**

twitch физическое недомогание в конце длительного плавания

two
two oh второй помощник капитана (в торговом флоте), второй офицер на корабле
two spuds and a Jonah костлявое мясо с картошкой
two-sticker двухмачтовое парусное судно

Uu

umbrella кожух дымовой трубы

umiak умиак, большая эскимосская байдара

Uncle Sam
Uncle Sam's attic «чердак дядюшки Сэма», штат Аляска
Uncle Sam's circus «цирк дядюшки Сэма», ВМФ США
Uncle Sam's Canoe Group (USCG) «группа любителей каноэ дядюшки Сэма», Береговая охрана США
Uncle Sam's Confused Group (USCG) «заплутавшая группа дядюшки Сэма», Береговая охрана США
Uncle Sam's Misguided Children (USMC) «заблудшие дети дядюшки Сэма», морская пехота США

uncover
to uncover «снять фуражку», отдать честь офицеру

underground
underground fruit *см.* **fruit**
underground mutton *см.* **mutton**
underground savage «подземный дикарь», кочегар

union down «крыжом вниз», т. е. перевернутый (флаг, поднятый перевернутым, означает сигнал бедствия)
▶ сигнал бедствия

Unsainted Anthony *ист.* «Несвятой Антоний», город Сан-Анто-

нио в американском штате Техас, известный пьянством и разгулом

upstairs военно-морской флот; всплытие на поверхность (о подводной лодке)

USS

USS Neverdock корабль ВМС США, который очень долго находится в море (для моряков это обычно их собственный корабль)

USS Neversail (*или* **USS Recruit**) макет корабля в лагере для новобранцев ВМС США

▶ корабль, редко выходящий в море; плавучая база

USS Nottagain моряки, уволившиеся из ВМС США

Vv

vacancy место, оставшееся неокрашенным

valve

to sit on the safety «сесть на предохранительный клапан» (паровой машины), вывести из строя предохранительный клапан, чтобы получить в котлах максимальное давление пара; не давать выхода чувствам, страстям; подавлять недовольство, проводить политику репрессий; сильно рискнуть

to open a safety valve «открыть предохранительный клапан», дать выход чувствам, страстям; разрядить атмосферу

to load a safety valve «нагрузить предохранительный клапан», рискнуть, забыв о мерах предосторожности

Vera Lynn джин

vessel

mother vessel плавбаза

parish-rigged vessel «судно, снабженное церковным приходом», плохо оснащенное и снабженное судно; человек, имеющий минимальный запас одежды и провизии

visit and search осмотр и обыск (судна); личный досмотр в таможне на предмет контрабанды

voice радиотелефон

topsail-yard voice «брамсельный голос» (громкий голос, который слышно на реях брамселей), голос, которым отдают команды на

парусном судне

Ww

wagon

battle wagon «боевая повозка», линкор

honey wagon «медовая повозка», ящик или бочка для мусора; бочка на колесах для перевозки нечистот

rag wagon парусное судно

water wagon судно, корабль

waister нетрудоспособный или неопытный матрос, который может работать только на палубе

wake

in the wake of somebody (*или* **something**) в кильватере

▶ по следам, по пятам; позади кого-либо (*или* чего-либо)

to wake up the wrong passenger «разбудить не того пассажира», ошибиться в личности, не узнать человека

Wakey! Wakey! (традиционный окрик при подъеме подвахты)

walk

fisherman's walk: three steps and overboard у рыбака прогулка – три шага и за борт (об ограниченном пространстве)

to walk up Ladder Lane and down Hemp Street *ист.* «пройтись вверх по Лестничному переулку и спуститься по Пеньковой улице», подняться по ступеням на эшафот и упасть вниз с петлей на шее, быть повешенным

to walk Spanish *ист.* «уйти по-испански», быть казненным; дезертировать с корабля

to walk one's chalks быть уволенным, списанным с корабля

walkie-talkie портативный УКВ-радиопередатчик

wall
wooden walls *ист.* линейные корабли XVII – первой половины XIX века
on the wall в порту, у причала

wallabies «валлаби», австралийцы

wallop *ист.* сокрушительный удар по противнику (своим происхождением слово обязано английскому полководцу эпохи Генриха VIII Джону Уоллопу, который, мстя французам за сожжение города Брайтон в 1514 году, со своей эскадрой за один рейд разрушил 21 нормандскую деревню и превратил в руины несколько портов)
to wallop бить, колотить

walloper
pot walloper (*или* **wrestler**) *уст.* кок, судовой повар
walloping драка

wandering постоянное перекладывание руля
▶ блуждание

wangan *ист.* лодка для перевозки провизии и инструмента

wart кадет на корабле

washing
brain washing «промывание мозгов», идеологическая обработка

личного состава

to hang out the washing «повесить белье», поднять паруса или сигнальные флаги; выбросить за борт кранцы

to take in the washing «убрать белье», убрать паруса или спустить сигнальные флаги; выбрать свисающие за борт концы и кранцы

washing down (о ситуации, когда судно принимает на палубу волну, она разбивается и вода стекает за борт через штормовые шпигаты)

watch

admiral's watch *см.* **admiral**

baboon watch «павианова вахта», стояночная вахта, во время которой вахтенные помощники несут суточное дежурство

cold iron watch вахта в машинном отделении, когда главный двигатель не работает

graveyard watch вахта с полуночи до четырех часов утра

larboard watch вахта левого борта, вторая вахта, вахта старпома

starboard watch вахта правого борта, первая вахта, вахта капитана или второго помощника

to be on the watch быть на вахте

▶ быть наготове, быть настороже

to keep watch нести вахту, стоять вахту

▶ быть на страже, быть начеку, быть наготове, стеречь, поджидать

water

water of life «вода жизни», водка, джин, ром

blue water «синяя вода», открытое море, океан

chow-chow water толчея воды, водоворот

deep water глубокая вода, глубина

▶ большое беспокойство; большое горе; тяжелое, затруднительное или опасное положение

dead water «мертвая вода», большая волна, которая, не разбившись о форштевень судна, вкатывается на верхнюю палубу

dirty water «грязная вода», неспокойное, волнующееся море

fire water «огненная вода», крепкие спиртные напитки

giggle water коктейль

low water низкая (малая) вода

▶ нищета

to back water табанить (грести в обратную сторону для поворота или для движения кормой вперед)

▶ идти на попятную; брать свои слова обратно; забрать поданное заявление

to be in deep water быть на глубокой воде

▶ горевать, тревожиться; находиться в тяжелом, затруднительном или опасном положении

to be in low water быть на малой воде, на мелководье

▶ находиться в стесненных финансовых обстоятельствах, испытывать нужду, сидеть на мели

to be in smooth water быть на спокойной воде, быть на тихой воде

▶ преодолеть трудности, препятствия, достичь «тихой гавани»

to burn the water «жечь воду», ловить рыбу на свет

to cross the water «пересечь воду», перейти океан

to drag dead water «тащить мертвую воду», идти по мелководью

to draw a lot of water глубоко сидеть в воде, иметь большое водоизмещение

▶ быть влиятельным человеком; быть важной персоной, шиш-

кой; получать большую зарплату

to draw more water глубже сидеть в воде (о судне)

▶ получать большую зарплату

to hold water не пропускать воду

▶ выдерживать испытания; звучать убедительно; иметь действие

to grind water for the captain's ducks «толочь воду для капитанских уток», стоять на руле с шести до восьми часов утренней вахты

to keep one's head above water «держать голову над водой», уметь жить по средствам, не залезая в долги

to make water дать течь

▶ помочиться

to spoil salt water «портить соленую воду», переводить продукты; не уметь готовить (о плохом коке)

dull as ditch water «скучный, как стоячая вода», невыносимо нудный, скучный, тоскливый, тоска зеленая

patches of right water «части правильной воды», участки моря, богатые рыбой

much water has flown under the bridges *погов.* много воды утекло

oil and water don't mix *см.* **oil**

still waters run deep *посл.* в тихом омуте черти водятся

Water below! Течь в трюме! Опасность!

Bilge water! *см.* **bilge**

water bewitched «водичка», чересчур слабый чай; разбавленное пиво или грог

water carnival «водный карнавал», большая приборка на корабле

water horse *см.* **horse**

water wagon *см.* **wagon**

waterlogged

to be waterlogged «быть в полузатопленном состоянии», быть сильно пьяным

wave

bow wave тулья офицерской фуражки

tidal wave приливная вода, цунами

▶ волна увлечения, взрыв общественных чувств

on the crest of the wave на гребне волны

▶ на вершине власти, в зените славы, в апогее

to make waves «делать волны», нарушать спокойствие, причинять беспокойство

waves *сокр. от* **Women Accepted for Volunteer Emergency Service** *ист.* женщины-добровольцы, поступившие на службу в ВМФ США в период Второй мировой войны

way

to be under way быть на ходу (о судне)

▶ происходить, иметь место

to grease the ways *см.* **grease**

to keep out of the way уступать дорогу

to keep under way сохранять движение (судна)

to kill the way погасить инерцию хода

wear

wear and tear износ, порча, амортизация; утомление, потеря здоровья

wear and tear of life влияние на здоровье жизненных передряг

wear and tear of time разрушительная сила времени

weather

fair weather хорошая погода

▶ ненадежный человек; приспособление, рассчитанное на хорошую погоду

sprat weather «шпротная погода», тихие зимние дни в Северном море, когда идет хороший лов шпрот

to be under the weather зарыться в большую волну

▶ плохо себя почувствовать; быть утомленным; быть не в духе

to make fair weather (with somebody) стараться снискать чьё-либо расположение лестью или притворной дружбой

to make heavy weather плохо переносить шторм

▶ с трудом выполнять работу; быть неприспособленным для данного дела; усложнить что-либо, сгущать краски

there's a deal of weather about погода портится, приближается шторм

▶ тучи сгущаются, будут неприятности

to weather out (*или* **ride out**) **the storm** выдержать шторм (о судне)

▶ выстоять, выдержать; преодолеть трудности, испытания; выдержать финансовый кризис

weather actual прогноз погоды

weatherology метеорология

weed табак, сигара

Indian weed табак

Welsh bonnet «валлийская шляпка», насадка на дымовой трубе для отвода выхлопных газов и дыма выше верхней палубы

wet выпивка

wets крепкие спиртные напитки

to do wet пить спиртное

to wet выпить

to wet a line «мочить лесу», ловить рыбу удочкой

to wet all one's salt «намочить всю свою соль», засолить весь улов пойманной рыбы

to wet one's (*или* **the**) **whistle** выпить спиртного, промочить глотку

to wet one's stripes *см.* **stripe**

to wet the other eye «смочить второй глаз», выпить вторую рюмку

wet as a scrubber глуп как пробка

wet finger forecasting «предсказание погоды мокрым пальцем», простой способ определения направления ветра

wet ship *см.* **ship**

whack суточная норма питания моряка

whale

whales сардины

old whale *см.* **old**

inside the whale «внутри кита», в военно-морском флоте

whalebone (*или* **whalefin**) китовый ус

Whaley (Whale Island) Китовый остров, маленький островок в Портсмутской гавани, на котором находится штаб-квартира ВМФ Великобритании

whirlybird вертолет

whisker чистейшая ложь

white wine «белое вино», джин, водка

whittled пьяный

Whoa! (оклик офицера офицером)

widow maker «делающий вдовами», бушприт; море

wildcat вал-звездочка брашпиля (барабанный механизм для подъема якоря); вал-звездочка пал-шпиля (металлический брусок, препятствующий раскручиванию шпиля в обратную сторону); цепной стопор якорной цепи

Wilco радиотелефонное подтверждение того, что сообщение принято и понято

winchie лебедчик, крановщик

wind
wind in the tooth «ветер в зубы», встречный ветер, «мордотык»
dead wind встречный ветер, ветер в лоб, «мордотык»
home wind «домашний ветер», попутный ветер в сторону берега, когда рыбаки возвращаются с промысла домой
soldier's wind «солдатский ветер», постоянный несильный ветер, при котором не возникает каких-либо проблем с управлением

парусами, т. е. когда судном могут управлять даже люди без морских навыков

up-and-down wind «ветер вверх и вниз», полный штиль

in the wind полупьян

in the eye (*или* **tooth**) **of the wind** «в глаз (*или* зуб) ветра», против ветра

to be all in the wind быть очень близко к ветру, быть в положении левентик (состояние паруса, когда его плоскость параллельна плоскости ветра)

▶ находиться в нерешительности; быть сбитым с толку

to be by the wind идти бейдевинд, идти круто к ветру

▶ нуждаться в деньгах

to eat the wind out of a vessel «съесть ветер у судна», отнять ветер у судна, обогнав его с наветренной стороны

▶ сыграть не по правилам, нарушить морской этикет

to get wind of «уловить ветер», унюхать, почуять что-либо

to hang in the wind «висеть в ветре», находиться в положении левентик при повороте оверштаг

▶ колебаться, находиться в состоянии неопределенности, сомневаться

to haul one's wind выбраться на ветер

▶ изменить тактику, начать действовать по-иному; выйти из затруднительного положения

to have the wind and tide in one's favour иметь благоприятный ветер и течение

▶ находиться при благоприятных обстоятельствах

to keep sharp to the wind держаться круто к ветру

to keep the wind придерживаться к ветру

to put her nose into the wind поставить нос судна против ветра, привестись к ветру

to raise the wind up «поднять ветер, чтобы надуть паруса», изыскать средства, достать денег, чтобы начать дело

to sail before the wind идти с попутным ветром

▶ успешно двигаться вперед, процветать

to sail close to the wind идти круто к ветру, идти бейдевинд

▶ быть на шаг от нарушения закона или приличий, быть на грани порядочности или пристойности, поступать рискованно, рисковать своим положением

to sail near the wind идти круто к ветру

▶ быть на грани нарушения закона или приличия

to sail with every shift of wind «плавать с каждым дуновением ветра», использовать любую возможность, любой представившийся случай

to see how wind blows «посмотреть, откуда дует ветер», посмотреть, как обстоят дела, как разворачиваются события

to take the wind out of somebody's sail «отнять у кого-либо ветер», поставить кого-либо в тупик, лишить кого-либо преимущества в чем-либо, озадачить противника

to scatter to the four winds of Heaven «развеять на четырех ветрах небесных», развеять по всему свету

to slip one's wind «упустить свой ветер», умереть

to whistle down the wind «свистеть по ветру», болтать попусту, заниматься трепотней

to whistle for a wind «вызывать свистом ветер», выжидать удобного случая; навлекать несчастье (свист на борту английских кораблей был запрещен в 1797 году после мятежа в эскадре, стоявшей на рейде в Норе, – тогда свист явился условным сигналом к его началу)

gone with the wind унесенный ветром (о парусе, рангоуте)

▶ исчезнувший бесследно, ушедший в прошлое, пропавший навсегда

like a weather cock in the wind как флюгер на ветру (о человеке, постоянно меняющем свое мнение)

hoist your sail while the wind is fair *посл.* поднимай паруса, пока дует ветер, куй железо, пока горячо

right before the wind with all studding sails out «прямо по ветру со всеми поставленными парусами» (об идущем пьяном, у которого расстегнут пиджак или пальто)

there is something in the wind «что-то есть в этом ветре», что-то надвигается, что-то скоро произойдет; ходят какие-то слухи

what comes with the wind will go with water *посл.* что ветер принес, то вода унесет, стихия есть стихия

windbag парусное судно; болтун, пустозвон

window

dirty window «грязное окно», синяк под глазом

shop window показ деятельности ВМФ высокопоставленному лицу

windward

to eat to windward идти круто к ветру

to get to windward of one «выйти на ветер у кого-либо», получить преимущество перед кем-либо; оказаться в более благоприятных условиях, обойти кого-либо

Windy Уинди, прозвище моряка, чья фамилия Гейл (своим происхождением прозвище обязано британскому генералу Ричарду Нельсону Гейлу, который во время Второй мировой войны служил в ВДВ Великобритании, за что в армии его прозвали Уинди, что значит «обдуваемый ветром»)

winey (*или* **winy**) пьяный

wing nut чайка; барашек с ушками (гайка)

wood butcher (*или* **spoiler**) судовой плотник

wooden глупый, тупой

wool derby *ист.* гонки «шерстяных» клиперов из Австралии в Англию

wops итальянцы

word сообщение по корабельной трансляции

workshop of the world «мастерская мира», Великобритания

wrecker навигатор

wrens *сокр. от* **Women Royal Naval Service** служащая вспомогательной службы ВМФ Великобритании

Xx

x-chaser «охотник за иксом», штурман; офицер, хорошо знающий тактику

x marks the spot «место отмечено крестиком» (на карте)
▶ вот это место, вот где это было

xeme вилохвостая чайка (Xema sabini), обитающая в арктических районах

Yy

yachting хождение на яхте
▶ самовольная отлучка

yah for yes folk «народ, говорящий yah вместо yes», голландские и немецкие моряки

yam еда

to yam есть

yard
to sway the main yard «качнуть грота-рей», вздернуть кого-либо на ноке грота-рея
with yard's acockbill с отопленными реями (отопить рей – повернуть рей топенантами так, чтобы он встал наклонно к горизонту, т. е. один из его ноков был выше другого)
▶ в трауре (на парусных судах реи отопливались во время стоянки в порту или на рейде в знак траура по какому-либо высокому чину)
to have the yards apeak «поставить реи козлом» – на одной мачте отопить их правыми ноками, на другой – левыми и т. п. (это делалось в знак траура)
▶ быть в трауре
to square yards выправить реи
▶ поквитаться с кем-либо, свести счеты; придти к общему согласию

yardarm

yardarm and yardarm нок рея с ноком рея, нок в нок (при гонке парусных судов)

▶ одновременно, одинаково, ровно; ноздря в ноздрю (на бегах)

to clear one's yardarm «очистить свой нок рея», завершить свою работу, закончить дело

▶ снять с себя всякую ответственность

it is not my yardarm это не мой нок рея, это не мое дело, это не моя забота

Square your own yardarm! Обрасопь свой нок рея! Сделай, что тебе положено сделать! Отвечай за свое дело!

sun over the yardarm «солнце над ноком рея», время, когда офицерам корабля разрешалось принять спиртное (фраза, означающая, что пора выпить)

yardbird новичок в морском деле; рабочий в доках или на верфи, обычно вышедший в отставку моряк; сокамерник

yarn

galley yarn *см.* **galley**

heart yarn of the mainbrace «сердечник грота-браса», сильный, выносливый матрос

rogue's yarn «воровская каболка»

Каболка – нить, свитая из волокон пеньки по ходу часовой стрелки. Цветная каболка, вплетаемая в растительный трос, показывала в случае воровства, что трос – собственность Королевского флота. Каждый канатный завод Англии вплетал в свое изделие каболку определенного цвета: в Портсмуте – синюю, в Чатеме – желтую, в Девонпорте – красную.

tough yarn «твердая каболка», история, в которую трудно поверить

on a split yarn «прихваченный на живую нитку», наготове, готовый к отдаче

to spin a yarn мотать шкимушгар (за этой однообразной работой матросы рассказывали всякие невероятные истории)

▶ рассказывать небылицы

to yarn the hammock *см.* **hammock**

yellow peril «желтая опасность», желтая лихорадка

yellow-belly «желтопузый», моряк азиатского (главным образом индийского) происхождения

Yhama *сокр. от* **Yokohama** Иокогама – крупный порт на острове Хонсю, второй по численности населения город Японии

Yoko *сокр. от* **Yokosuka** Йокосука – город-порт на острове Хонсю, где расположена база ВМС США

York *сокр. от* **New York** Нью-Йорк

Zz

zarph подстаканник (на подводных лодках)

zebra курсант; мичман; младший лейтенант
zebras офицеры запаса
zebra auger «зебровый штопор», брюхоногий моллюск из семейства винтовых улиток, обитающий в Тихом океане

zeds сон
zeds merchant любитель поспать

zeppelin in fog сосиски с картофельным пюре

zero младший офицер; ничего не представляющий из себя человек, «ноль без палочки»; игрок-неудачник

zero-dark-thirty поздно ночью или рано утром

Z-gram приказ флоту, отданный адмиралом Элмо Расселлом Зумвальтом (1920–2000), 19-м главкомом ВМС США в 70-х годах

zizz
zizz (Z's) короткий сон, дремота; храп
to catch some Z's похрапеть, поспать
to take a zizz всхрапнуть

zizzer койка

zombie новобранец; тупой солдат

zoo *сокр. от* **calamazoo** танкер комплексного снабжения в ВМФ США; джунгли

the Zoological Attic of the World «Зоологический чердак мира», Австралия, Новая Зеландия, Тасмания и Новая Гвинея

Zoomie прозвище адмирала Элмо Рассела Зумвальта *см.* **Z-gram**; личный состав ВВС; выпускник Академии ВВС США

zopissa *уст.* смола (соскобленная с днища старых судов, помогала, как считали моряки эпохи парусного флота, от язв)

Zulu time «зулусское время», среднее время по Гринвичу; универсальное глобальное время (по Гринвичу), употребляется в радиопереговорах на кораблях НАТО и торговых судах

Zulu 5 Oscar попытка несанкционированного доступа на корабль с целью проверки системы безопасности